



مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

١٥٣

شَهْرٌ فِي الْقَرْيَةِ

تأليف: إيشان تورجينيف - ٢

ترجمة وتقييم: د. سميرة عفيفي

مراجعة: د. فوزي عطية محمد

مدرسة
وزارة
علام
كويت

أول يونيو ١٩٨٢

سلسلة

من

المسرح العالمي

سلسلة يشرف عليها

احمد مشاري العدواني

محمد يوسف الرومي
الوكيل المساعد للشئون الفنية

د. طه محمود طه
أستاذ الأدب الإنجليزي الحديث
جامعة الكويت

التراسلات باسم

الوكيل المساعد للشئون الفنية

وزارة الاعلام

مدي ١٩٢

اهداءات ٢٠٠١

١. صلاح راتب

القاهرة



من المسرح العالمي

شهر في القرية

تأليف : إيشان تورجينيف - ٢
ترجمة وتعليق : د. سميرة عيسى
مراجعة : د. فوزي عطية محمد

عنوان عام لأعمال تورجينييف

И. С. ТУРГЕНЕВ

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

ТОМ ДЕВЯТЫЙ

СЦЕНЫ И КОМЕДИИ

1843—1852 годов

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА 1956

مقدمة بقلم : د. سُمِيَّة عَفِيفِي

تعرض كوميديا شهر في القرية التي اتمها ايفان سرجييفيتش تورجينيف عام ١٨٥٠ ، تقاليد جيلين وطبقتين اجتماعيتين وتبرز مدى تأثر شخصية الفرد وتطوره بتلك الطبقة التي ينشأ فيها . تتميز كل من الطبقتين بسمات اجتماعية وفكرية ونفسية معينة ، طبقة النبلاء والمثقفين المفكرين من ناحية ، والطبقة المتواضعة البسيطة التي تتصرف على سجيتهما من ناحية اخرى ، فئاتا يتروفا زوجة الثري ايسلايف امرأة متزنة على قدر كبير من الثقافة والمركز الاجتماعي والثراء ولكنها تحس بالشيخوخة الروحية فقد كبلتها قيود طبقتها الارستقراطية والفراغ والرفاهية ورغد العيش ورتابة حياتها فبشت في روحها السأم والملل ، الا ان النفس المقيدة تسعى دائما الى الانطلاق ووجدت هذه المرأة الانطلاق في حب الطالب الشاب بيلايف أحد أولئك البسطاء الذين يتسمون بتلقائية السلوك ، وفي الوقت الذي تشعر فيه فيروتشكا الفتاة الصغيرة رغبة المنزل بالحب تجاهه كذلك ويتطور الصراع بين الزوجة التي تحب في الطالب شبابه وانطلاقه وبساطته ، وبين الزوجة الشابة الصريحة التي تفضح ما تحاول ان تخفيه ناتاليا بتروفا من عاطفة دفينية تجاه بيلايف وفي الوقت نفسه هناك صديق الاسرة راكيتين النبيل المثقف الذي يحب الزوجة أيضا ، وتتعمد الاحداث وتصل الى القمة بحوار صادق يعبر عن مدى التمزق الذي تعانیه ناتاليا بتروفا بين حبها ورغبتها في الانطلاق والمرح مع بيلايف الشاب الفقير ذي الطبيعة المفتحة

-
- (*) استعنا في الكتابة عن مسرحية « شهر في القرية » لايفان سرجييفيتش تورجينيف بالراجع التالية المنشورة باللغة الروسية .
- (١) الاعمال الكاملة لتورجينيف - الطبعة الحكومية للمؤلفات الادبية - موسكو ١٩٥٣ - مقدمة الجزء الاول ص ٧ - ٧٧ .
- (٢) الاعمال الكاملة لتورجينيف - الطبعة الحكومية للمؤلفات الادبية - موسكو ١٩٥٦ - حول مسرح تورجينيف - الجزء التاسع الخاص بانتاجه المسرحي .
- (٣) قاموس سيرة حياة الادباء الروس - دار نشر « التثقيف والتعليم » موسكو سنة ١٩٧١ .

المحبة للحياة وبين تفكيرها في زوجها الطيب ومكانتها الاجتماعية وكذلك في صديقها المخلص المثقف راكيتين وفي صداقتهما البريئة ، ويزداد لهيب الحب في قلبها لشعورها بالخيرة من ربيبته تلك الفتاة الصغيرة التي تعترف لها بحبها لبيلاييف ، فتحس ناتاليا بالضياح ولا تستطيع السيطرة على قلبها وتتسائل وهي لا تكاد تصدق « أحبه ؟ » ثم تردف قائلة : كيف حدث هذا ؟ لا أعرف ... كل شيء حولي منهار ، مبعر وضائع أنه شاب وهي أيضا شابة أما أنا ... (في مرارة) أنى له أن يقدرني ؟ ثم تتذكر زوجها الطيب الذي ياتمنها فتقول : « أنى لى بالموت ... يبدو أنني سأفقد عقلي ... يا الهى لا تجعلنى أحترق نفسى » .

ثم تبدأ العقدة فى الانفراج حتى ينتهى الامر بمغادرة الطالب بيلاييف المنزل وكذلك يرحل أيضا راكيتين صديق الاسرة - لتعود الامور الى مجراها الطبيعي .

فى مسرحية شهر فى القرية نرى سكان ضيعته ايسلايف الاثرياء الوجاء ... ناتاليا بتروفنا بحياتها الفارغة التي تبعث على السأم والملل وشعورها المريض بالاجواء والاناس المحيطين بها فهي تملل القراءة والحديث مع صديقها راكيتين الذى يسليها فى غياب زوجها ايسلايف المشغول بأعمال صنيعته ، فتقع فى هوى شاب صغير تجد فى انطلاقه وبساطته بريق الحياة والحب وسط ظلام الرتابة والضجر .

وهناك أيضا راكيتين صديق الاسرة الذى يحب الزوجة فهو نمرذج شخصيته طبقة المثقفين النبلاء فى الاربعينات بما يتسمون به من تأمل ... وحب التفكير ، فهو بمعارفه المستقاة من القراءة يهتم بالكلام اكثر من العمل ... وهو مع ذكائه ولباقته وأحاساسه المرفه بالطبيعة يتحول الى انسان ممل غير مسل لا يتسم بالمرح بل يكتفى بملاحظة الاشياء الصغيرة التافهة وقد اصبح حب ناتاليا بتروفنا شغله الشاغل فوهب نفسه كلية لهذا الحب ونسعه يصف حالته لبيلاييف « ستعرف معنى ان تصبح ذيلا لامرأة ... ومعنى أن تصبح مستعبدا مصابا وكيف تكون هذه العبودية مدعاة للخلل والالم » .

وأمام هؤلاء كمسورة مغايرة تماما لهم نجد شايبا من غير طبقة النبلاء الاثرياء هو الشاب الفقير بيلاييف الذى يتفجر حياة وحيوية ... الطالب المثقف الذى تستهويه المقالات النقدية ومؤلفات جورج صائد - ويكشف الصراع الدرامى ذلك الاختلاف التام بين بيلاييف وسكان ضيعة ايسلايف النبلاء الاقطاعيين وينتهى بانتصار اخلاقيات الشاب البسيط ، وبيلاييف خير تعبير عن ذلك الحب

والاحساس الصادق الذى صور به تورجينيف الشاب وما يتسم به من نقاء الحب ، وقوة الصداقة والحماس الملهب والايمان الخالص والثقة الكاملة فى قوة وشجاعة الانسان الروسى ، فنرى اهل البيت فى ضيعة ايسلايف وقد تعلقوا به جميعا ٠٠٠ سيدة البيت ورببيتها ، وصاحب الضيعة وحتى صديق الزوجة لم يملك الا أن يعجب به ويمتدح آراءه ، والغادة كاتيا أعجبت به أيضا ٠٠٠ وتميز بيلايف بالكرامة وعزة النفس التى لا تخضع لاية ضغوط وانما تتسم بالحكم المنطقى على الامور فى ضوء المتطلبات الحقيقية للحياة ٠٠٠ فهو ذكى ، ذو تفكير سليم ويتمتع بشخصية سوية وإرادة قوية وقدرة على اتخاذ القرار الحاسم فى اللحظة المناسبة بالرغم من سنه الفض ونلمس ذلك فى مصارحته فيرا بشجاعة ونبل بحقيقة عاطفته الاخوية نحوها حتى لا تتمدادى فى شعورها نحوه مما قد يسبب لها الالم ، وكذلك فى قراره أن يرحل عن ضيعتها ايسلايف ويترك الميشة الرغدة هناك وناتاليا بتروفنا سيدة البيت التى تقدم له قلبها والفتاة الشابة فيرا التى تعلقت به أيضا ، ولكنه بشرف وشجاعة يترك هذا كله وهو يأمل أن تهدأ الامور بعد رحيله وتعود الى مجراها الطبيعى ويقول لفيرا « ليس من شأنى أن أدير رؤوس اثرياء السيدات والشابات الصغيرات » وبالرغم من تأثره لترك سكان ضيعة ايسلايف فهو يحس هناك بالاختناق وتتوق نفسه للانطلاق حيث حياة العمل والدراسة وسط أصدقائه ٠٠٠ الحياة الطبيعية للشباب .

لم يكتف تورجينيف بالتحليل السيكولوجى العميق لمشاعر ابطاله وبالتعبير عن سمات اخلاقهم وطباعهم ، فان مسرحياته تتميز ايضا بالتصوير الواقعى للحياة اليومية ومسرحية شهر فى القرية تصور بصدق حياة الاقطاعيين الاثرياء فى القرية وكيف يقضون الوقت فى لعب الورق والقراءة ٠٠ وتجاذب اطراف الحديث او تبادل الزيارات للقضاء على السأم والملل والرتابة التى تكتنف حياتهم بالرغم من مظاهر الثراء والبذخ والخدم والحشم فى البيت الكبير ٠٠٠ ولاكتمال الصورة نجد فى بيت ايسلايف اناس ممن تعودوا الميشة فى بيوت الاثرياء الاقطاعيين ٠٠٠ فها هى فيرا الفتاة الصغيرة الفقيرة ربيبة الاسرة تلهو وتمرح وتنطلق فى براعة الشباب وهناك ايضا المدرسون الخصوصيون للاولاد ٠٠٠ المدرس الاجنبى الذى يعلم كوليا ابن الاسرة الصينى الالمانية ٠٠٠ كما ارسلوا فى استدعاء مدرس فرنسى هذا بالاضافة الى المدرس الروسى الشاب ٠٠٠ وهؤلاء جميعا ينزلون فى ضيافة عائلة ايسلايف .

ويضم بيت النبيل كذلك ليزافيتا وجدانوفنا مرافقة أنا

سيميوفوفنا والددة صاحب الضيعة حيث تقوم بدور الوصيصة ترافق السيدة المجوز ، تلعب معها الورق وتوافق على كل ما تقول . . . كما أنها تعلم الطفل الصغير العزف الموسيقى ، أما طبيب القرية الذى يعرف اسرار بيوتها فهو ضيف شبه مستديم لدى عائلة ايسلايف ، يعودهم كثيرا يعالج المرضى ويحكى الفكاهات ويقضى الدعابات وينقل اخبار المائلات المجاورة بهدف تسلية سيدة البيت ، ويتسع نشاطه فيتدخل فى ترتيب الزيجات بين الجيران نظير مكاسب شخصية وللحصول على هدايا قيمة .

نشرت مسرحية شهر فى القرية لأول مرة عام ١٨٥٥ ومسودة المسرحية تشير الى ان فكرة هذه المسرحية ترجع الى عام ١٨٤٨ كتبها تورجينيف فى أول الامر تحت عنوان « الطالب » واتمها عام ١٨٥٠ ولكن الرقابة فى بطرسبرج منعت نشرها ثم حاول تورجينيف نشر هذه المسرحية تحت عنوان امرأتان الا أن الرقابة فى موسكو منعتها أيضا .

وفى عام ١٨٥٥ تم نشر هذه الكوميديا تحت عنوان شهر فى القرية بعد اجراء التعديل الذى ارتضته الرقابة . وكتب تورجينيف فى مقدمة المسرحية انها « ليست للاخراج على خشبة المسرح فهى فى الحقيقة ليست كوميديا بل قصة فى قالب مسرحى » .

لم تحظ المسرحية عند نشرها بنقد كاف ، ولم يقيم النقاد المعاصرون لتورجينيف المغزى الاجتماعى لاهم عمل درامى لهذا الاديب العظيم ، واكتفى البعض بتقييم تناول سيكولوجية شخصيات المسرحية . والحقيقة ان موضوع شهر فى القرية واتجاهه الفكرى يرتبط بموضوع روايته « آباء وابناء » (١٨٦١) حيث عالج تورجينيف فيما بعد اخلاق وسمات المثقفين النبلاء بالتفصيل والافاضة وطرح الصفات التى يجب توافرها فى الانسان المعاصر الجديد .

قام تورجينيف وهو يعد لاصدار مجموعة مسرحياته ضمن مؤلفاته الكاملة ، باعادة صياغة شهر فى القرية كما أرادها مع اغفال ما أدخلته الرقابة من تعديلات ، وكان من رأى النقاد ان أحداث المسرحية كثيرة ولكنها واضحة وغير معقدة . . . فتطور الشخصيات يتسم بالصدق والفن الاصيل .

فى عام ١٨٧٩ لعبت صافينا نجمة المسرح فى روسيا دور فيروتشكا وتعايشت مع الدور ، فأبدعت واحرزت نجاحا عظيما ، وقد

حضر تورجينيف العرض وأعجب بها جدا لدرجة أنه ذهب اليها خلف الكواليس بعد عرض المواجهة بين المرأتين فيروتشكا وناتاليا فسى الفصل الثالث ، فشد على يدها ونظر اليها مليا ، كما لو كان يراها لأول مرة ثم قال « فيروتشكا ٠٠ اتراني رسمت هذه الصورة لفيروتشكا ؟ اننى لم أهتم بها حينما كتبت المسرحية ، الموضوع كله كان قضية ناتاليا بتروفتا انك تجسيد حى لفيرا ٠٠٠ كم هى عظيمة موهبتك ! »

وبعد مرور ربع قرن وفى عام ١٩٠٣ قامت صافينا بتمثيل دور ناتاليا بتروفتا بنجاح فائق على مسرح الكساندرينسكى . وقد قيم النقاد اداءها خير تقييم فقد كان مظهرها فى دور ناتاليا بتروفتا مثل تلك الصور المطلقة عادة فسى صالونات ضياع الارستقراطيين واصحاب الاملاك الانرياء فسمات وجهها تنم عن الاصاله والنبل وقد عصت شعرها الداكن ببساطة مما ينسجم واناقة ثوبها ، وعيناها الغامقتان تنمان عن الذكاء وعمق التفكير ويشوبهما لمحة حزن مع وميض سعادة يشع منهما بين آونة وأخرى حين تعلم بذلك الشاب الذى ملك عليها قلبها ٠٠٠ كل شئ فيها متماسك منمق وأنيق ٠٠٠ فخطوتها الرشيقه واسلوب حديثها ونغم صوتها خير تعبير عن نموذج من انماط ذلك العصر وتلك الطبقة التى تنتمى اليها بطلة تورجينيف ٠٠٠ ويشعر المرء بانسجام عام فى مظهرها وشخصيتها كلحن مقطوعة موسيقية كاملة .

ولقد كان أخراج ستانيسلافسكى المخرج الروسى الذائع الصيت لكوميديا شهر فى القرية عام ١٩٠٩ بداية مرحلة جديدة وهامة لمسرح تورجينيف ارتبطت بالفهم الصحيح لفنه المسرحى واكتشاف سماته المميزة وخصائصه مما ساعد على انتشار عروض مسرحياته فى روسيا وأوروبا .

وكان من رأى ستانيسلافسكى ان تلك الخيوط الرفيعة لمشاعر الحب التى ينسجها تورجينيف يعبقرية فذة وموهبة خلاقة تتطلب من الممثلين قدرة فائقة تسمح للمشاهد بفهم ذلك التشابك العصيب فى سيكولوجية القلوب المعبة التى اصابها الهوى وعذبها الحب وأدبتها الفيرة ، فاذا قام ممثلون عاديون بأداء ادوار ابطال تورجينيف يفقد مسرحه قيمته ، وقد أسهم ستانيسلافسكى فى مساعدة المشاهد على التمتع بالفن الدرامى لايفان سرجييفيتش تورجينيف أحد عمالقة الادب الروسى والعالمى فى القرن التاسع عشر .

شهر في القرية

تأليف : إيشان تورجينيف - ٢

ترجمة : د. سميرة عفيفي

مراجعة : د. فوزي عطية محمد

МЕСЯЦ В ДЕРЕВНЕ

شخصيات المسرحية

- أركادى سيرجيتش ايسلاف : قطاعى ثرى فى السادسة والثلاثين من عمره .
- ناتاليا بتروفنا : زوجته فى التاسعة والعشرين من عمرها .
- كوليا : ابنتها فى العاشرة من عمره .
- فيروتشكا : ربيبة هذه العائلة ، فى السابعة عشرة .
- أنا سيميونوفنا ايسلايفا : والدة ايسلاف فى الثامنة والخمسين .
- ليزافيتا بجدانوفنا : مرافقة أنا سيميونوفنا فى السابعة والثلاثين .
- شاف : مربى المانى فى الخامسة والاربعين .
- ميخائلا اليكساندروفيتش راكيتين : صديق أهل المنزل فى الثلاثين من عمره .
- اليكسى نيقولا يفتش بيلايف : طالب ومدرس لكوليا ، ويبلغ من العمر واحدا وعشرين عاما .
- افاناسى ايفانوفيتش بالشينيتسوف : جار العائلة ، يبلغ من العمر ثمانية واربعين عاما .
- ايجناتى اليتش شيبجيلسكى : طبيب فى الاربعين من عمره .
- ماتفى : خادم فى الاربعين .
- كاتيا : خادمة فى العشرين من عمرها .
- تجرى الاحداث فى ضيعة ايسلاف فى اوائل الاربعينات (١) ، يفصل يوم واحد بين احداث الفصلين الاول والثانى ، ويوم اخر بين احداث الفصلين الثانى والثالث ويوم ثالث بين احداث الفصلين الرابع والخامس .

(١) الاربعينات من القرن التاسع عشر (المترجمة) .

أَسْمَاءُ الشَّخْصِيَّاتِ بِالرُّوسِيَّةِ

МЕСЯЦ В ДЕРЕВНЕ

Комедия в пяти действиях

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Аркадий Сергееч Ислаев, богатый помещик.
36 лет.

Наталья Петровна, жена его, 29 лет

Коля, сын их, 10 лет.

Верочка, воспитанница, 17 лет.

Анна Семеновна Ислаева, мать Ислаева,

58 лет

Лизанета Богдановна, компаньонка, лет.

Шааф, немец-гувернер, 45 лет.

Михайла Александрович Рахитин, друг дома..

30 лет.

Алексей Николаевич Белиев, студент, учитель

Коли, 21 года.

Афанасий Иванович Большиицов, сосед,

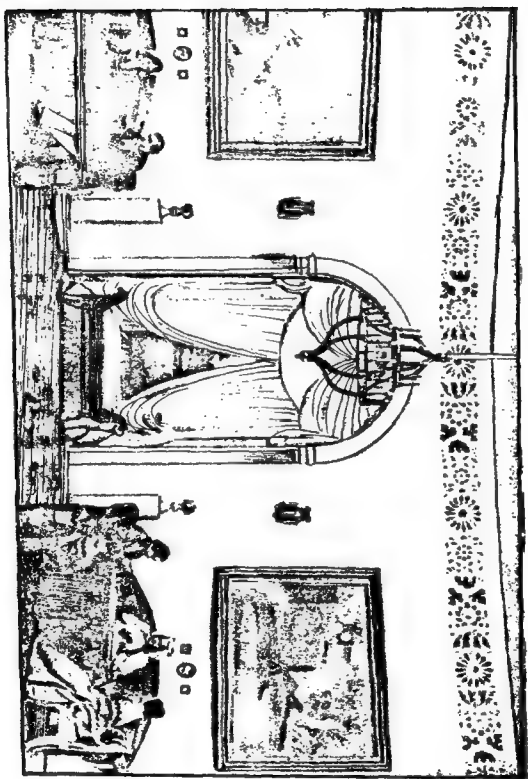
48 лет.

Игнатий Ильич Шингельский, доктор, 40 лет

Матвей, слуга, 40 лет.

Катя, служанка, 20 лет.

Действие происходит в имении Ислаева, в начале сороковых годов. Между 1 и 2, 2 и 3, 4 и 5 действиями проходит по дню.



الفصل الأول

منظر غرفة استقبال . على اليمين منضدة لعب الورق وباب يؤدي الى حجرة المكتب . والى الامام باب في اتجاه القاعة . والى اليسار نافذتان ومنضدة مستديرة وتوجد ارائك في اركان الغرفة .

تجلس الى منضدة لعب الورق آنا سيميونوفنا . ليرافيتا بجدانوفنا وشاف يلعبون لعبة بريفيراتس . والى المائدة المستديرة تجلس ناتاليا بروفنا وراكيتين . تطرز ناتاليا بروفنا قطعة كانافا اما راكيتين فيمسك كتابا في يده . ساعة الحائط تشير الى الثالثة ظهرا .

شآف : سألعب بالورقة « الكوبة » .

آنا سيميونوفنا : مرة اخرى ؟ لكنك يا عزيزى . سوف تغلبنا هكذا تماما .

شآف : (بلا مبالاة) اطمانيا (١) « الكوبة »

آنا سيميونوفنا : (مخاطبة ليرافيتا بجدانوفنا) ياله من انسان ! لا يمكن اللعب معه بالمرّة ! (تبسم ليرافيتا بجدانوفنا) .

ناتاليا بروفنا : (مخاطبة راكيتين) لماذا توقفت ؟ اقرأ .

راكيتين : (يرفع الكتاب ببطء) .

“Monte-Christo se redressa haletant” (2)

ناتاليا بروفنا ، أتجدين في هذا تسلية ؟

(١) يقصد « الثمانية » . شاف رجل الماني الاصل وينطق الروسية بتعريف .

(٢) لفز مونت كريستو بانفاس متقطعة “Monte-Christo se redressa haletant”

- فاتاليا بروفنا : لا . بناتنا .
- راكيتين : لماذا نقرأ أذن ؟
- فاتاليا بروفنا : سأخبرك لماذا . منذ بضعة ايام قالت لي احدى السيدات « ألم تترني مونت كريستو ؟ آء . اقرئين ! فهي شقة جدا ، « ولم اجبها حينئذ ، الآن استطيع ان اقول لها انني قرأتها ولم اجدها مسلية او مشوقة .
- راكيتين : حسنا . ولكن اذا كنت قد استطعت الآن الاقتناء بذلك . . فلا داعي للقراءة .
- فاتاليا بروفنا : آء . كم انت كسول !
- راكيتين : انا مستعد ، لامانع لدى (يبحث عن الفقرة التي توقف عندها) (3) Se redressa haletant, et
- فاتاليا بروفنا : (مقاطعة إياه بنفسها) أرايت اركادى اليوم ؟
- راكيتين : قابلته على القنطرة حيث يخبرى اصلاحها وكان يشرح شيئا للعمال ولمزيد من الايضاح غاص حتى ركبته في الرمل .
- فاتاليا بروفنا : انه يؤدي جميع اعماله بحماس شديد ، ويبذل كل ما في وسعه من جهد . . . وهذا عيبه . . . ما رأيك ؟
- راكيتين : انني متفق معك في الرأي .
- فاتاليا بروفنا : كم هذا مل حقا . . ! انك توافق على رأبي دائما . . اقرأ . .

- راكيتين : ربما تريدان ان اخالفك .. حسنا ..
- ناتاليا بروفنا : اننى اود .. اود ! .. اود لو انك اردت .. اقرأ .. اقول لك اقرأ .
- راكيتين : تحت امرك (يواصل قراءة الكتاب مرة اخرى)
- شآف : سألعب « بالكوبة » .
- آنا سيميونوفنا : كيف ؟ ان هذا غير محتمل ! (توجه حديثها الى ناتاليا بروفنا) يانا تاشا . يانا تاشا ...
- ناتاليا بروفنا : نعم ؟
- آنا سيميونوفنا : هل تتصورين ان شآف قد غلبنا تماما .. فطوال الوقت يلعب بالسبعة او بالثمانية « الكوبة » .
- شآف : والآن سألعب بالسباد (٤) .
- آنا سيميونوفنا : اتسمعين .. ان هذا لفظيغ ..
- ناتاليا بروفنا : نعم .. فظيغ ..
- آنا سيميونوفنا : (مخاطبة شآف) سأريك اللاعب على اصوله .. (مخاطبة ناتاليا بروفنا) ولكن اين كولييا ؟
- ناتاليا بروفنا : خرج يتره مع مدرسه الحديد .
- آنا سيميونوفنا : آه ! ليرافيتا بجدا نوفنا . هيا العبي .
- راكيتين : (مخاطبة ناتاليا بروفنا) مع أى مدرس ؟
- ناتاليا بروفنا : آه ، نعم لقد نسيت ان اخبرك .. انت لا تعلم اننا استأجرنا مدرسا جديدا .

(٤) يقصد « بالسبعة » . شآف رجل المانى الاصل وينطق الروسية بتعريف .

- راكيتين : بدلا من يوفور .
- ناتاليا بروفنا : لا . لا . مدرس روسي . اما الفرنسي فسوف تبعته الأميرة لنا من موسكو .
- راكيتين : ومن يكون هذا الروسي ؟ أهو عجوز ؟
- ناتاليا بروفنا : لا ، انه شاب . . . على فكرة لقد دعوانه لشهور الصيف فقط .
- راكيتين : آه ، طبقا لاتفاق خاص .
- ناتاليا بروفنا : نعم هكذا يسمى عندهم مثل هذا الأمر ، على ما يبدو . أتعرف يارا كيتين ، انك تحب مراقبة الناس . . . وفحصهم ومعرفة خباياهم . . .
- راكيتين : معذرة . . . ولكن لماذا كل هذا ؟
- ناتاليا بروفنا : حسنا ، حسنا لا عليك . . . أرجو أن تعيره اهتمامك . أنه يعجبني جدا ، فهو نحيف ممشوق القد ، قوى البنيان ، نظرتة مرحة ، وسماته جريئة ، سترى بنفسك ، حقا انه ليس على درجة كبيرة من اللباقة وهذه في تقديرك مأساة .
- راكيتين : ناتاليا بروفنا . . انك اليوم تهاجميني بشدة .
- ناتاليا بروفنا : دع المزاح ، اعره اهتمامك . . . يبدو لي أنه يمكن ان يصبح انسانا رائعا ، وعلى كل . . . الله أعلم !
- راكيتين : انك تثيرين فضولى . . .
- ناتاليا بروفنا : حقا ؟ (وقد اغرقت في التفكير) اقرأ .

راكيتين : (٥) Se redressa haletant, et

ناتاليا بروفنا : (تلتفت حولها فجأة) أين فيرا ؟ لم أرها منذ

الصباح (مبتسمة لراكيتين) دع هذا الكتاب .

أرى انه لن يتسنى لنا القراءة اليوم . . . من الأفضل

أن نحكى لي شيئا ما . . .

راكيتين : حسنا . . . ماذا أقص عليك ؟ . . . تعلمين أنني

قضيت بضعة أيام لدى عائلة كرينيتسين . . . نل

تصورين ان هذين الزوجين انشايين بدءا بحسان

بالوحشة والملل !

ناتاليا بروفنا : لماذا استطعت أن تلاحظ ذلك ؟

راكيتين : وهل يمكن اخفاء الملل ؟ يمكن اخفاء كل شيء ،

اما الوحشة والملل فلا .

ناتاليا بروفنا : (تنظر اليه) وهل يمكن اخفاء ما عدا ذلك ؟

راكيتين : (يصمت قليلا) اعتقد ذلك .

ناتاليا بروفنا : (تغض طرفها) ماذا فعلت اذن لدى عائلة

كرينيتسين ؟

راكيتين : لاشيء - الشعور بالوحشة والملل مع الاصدقاء

فظيح جدا . قد يكون المرء في حالة طيبة ،

لا يضايقه احد كما انه يحب هؤلاء الاصدقاء وليس

هناك ما يثير الغضب ، وبالرغم من ذلك يشعر

وهو بينهم بالملل والوحشة يعذبانه جدا ، وقلبه

يتمزق كما لو كان القلب متعطشا لشيء ما . . .

Se redressa haletant, et

(٥) ففز بانفاس متقطعة ، و ..

- ناتاليا بترفنا : يبدو انك كثيرا ما تشعر بالملل مع الاصدقاء .
- راكيتين : كما لو كنت لا تعرفين . . ماذا يعنى وجود شخص تحببته ومع ذلك تشعرين معه بالملل .
- ناتاليا بترفنا : (يبطء) تحببته . . . هذه كلمة عظيمة . . انك تتحدث بحكمة .
- راكيتين : بحكمة ؟ . . . ولكن لماذا بحكمة ؟
- ناتاليا بترفنا : نعم ، ان هذا عيبك ! أتعرف ، ياراكين ، انك طبعا في غاية الذكاء ولكن . . . (تتوقف) في بعض الاحيان أتحدث معك كما لو كنا نجادل الدانتيل . ولكن أرايت كيف تجادل الدانتيل ؟ تجلس الفتيات للقيام بهذا العمل في حجرات خائفة . . . دون التحرك من المكان . . . والدانتيل ، طبعا . . . شئ جميل جدا . . . ولكن رشفة ماء نقي في يوم حار افضل بكثير .
- راكيتين : ناتاليا بترفنا ، انك اليوم . . .
- ناتاليا بترفنا : ماذا ؟
- راكيتين : انك اليوم غضبي منى لسبب ما .
- ناتاليا بترفنا : آه أيها الحاذق لكم تحتاج الى شفافية . . . بالرغم من دقتك وخبرتك الا اننى لست غضبي منك .
- آنا سيميونوفنا : آه ، أخيرا حرق الورق ! (مخاطبة ناتاليا بترفنا) ناتاشا ، شربنا هذا أنزل ورقه المحروق .

- شآف : (بمراة) انها غلطة يا ليسافيت بجدانوفنى (٦) .
- ليزافيتا بجدانوفنا : (في اضطراب) معذرة ، لم يكن في امكانى ان أتئين عدم وجود « الكوبة » لدى انا سيميونوفنا
- شآف : لن ادعو ليسافيت بجدانوفنى للتقدم للعب .
- آنا سيميونوفنا : (لشآف) فيم خطوها ؟
- شآف : (يردد بنفس الصوت بالضبط) لن ادعو ليسافيتا بجدانوفنى (٧) . للتقدم للعب .
- ليزافيتا بجدانوفنا : ماذا يهمنى في هذا ؟ لن يضرني ! . .
- راكيتين : كلما نظرت اليك أكثر ياناتاليا بروفنا ، استغربت وجهك اليوم .
- اناتاليا بروفنا : (ببعض الفضول) حقاً ؟
- راكيتين : حقاً . . . انني احس فيك ببعض التغير .
- اناتاليا بروفنا : نعم ؟ . . . في هذه الحالة ارجو ان تسدى لي معروفاً . . . أنت طبعاً تعرفني - فخمنا ما وجه هذا التغير ، ماذا حدث لي - هيه ؟
- راكيتين : ولكن انتظرى . . .
- (يدخل كوليا فجأة من القاعة مسرعاً صاحباً ويتجه مباشرة إلى آنا سيميونوفنا) .
- كوليا : جلدتي ، جلدتي ! انظرى ماذا معي ؟ (يريها قوساً وسهماً) انظرى ، انظرى !

(٦) (٧) يقصد « ليزافيتا بجدانوفنا » - شآف للامى الاصل وينطق الاسم بتعريف

آنا سيمونوفنا : أرني ، يا حبيبي . . . آه ، ما هذا القوس البديع ؟
من عمله لك ؟

كوليا : انه هو . . هو . . (يشير إلى يلايف الذي يقف
بباب القاعة) .

آنا سيمونوفنا : آه ! كم هو بديع الصنع . . !
كوليا : لقد اطلقته على الشجرة ، يا جدتي ، وأصبت
الهدف مرتين

(يقفز في مكانه تعبيراً عن الفرحه) .

ناتاليا بروفنا : أرني ، يا كوليا .

كوليا : (يجرى نحوها وبينما ناتاليا بروفنا تشاهد القوس
يخاطبها) آه كم هو رائع اليكسي نيقولا بيتش .

Maman

وهو يتساق الشجرة ! انه يريد ان يعلمني ،
وسوف يعلمني السباحة ايضاً . انه سيعلمني كل
شيء . . كل شيء (يقفز في مكانه) .

ناتاليا بروفنا : (ليلايف) اشكرك جداً على رعايتك لكوليا . . .

كوليا : (يقاطعها بحماس) انني أحبه جداً (٨) . Maman
جداً .

ناتاليا بروفنا : (تلمح على رأسي كوليا) انه مدلل بعض
الشيء . . . فلتجعله ولدأ حاذقاً ماهراً (ينحني
يلايف مبدئاً موافقته) .

كوليا : اليكسي نيقولا بيتش ، هيا بنا إلى الاسطيل نحمل

الخبر إلى الجواد « فافوريت » .

بيلايف : هيا .

آنا سيميونوفنا : (لكوليا) اقرب وقبلي أولا .

كوليا : (يجرى مبتعدا) فيما بعد ، فيما بعد ، يا جلتي
(يركض إلى القاعة ويخرج بيلايف خلفه . .)

آنا سيميونوفنا : (تنظر في أثر كوليا) يا له من طفل لطيف !
(مخاطبه شآف وليزافيتا بجدانوفنا) أليس كذلك

ليزافيتا بجدانوفنا : طبعاً !

شآف : (تصمت قليلاً) ، لن اشترك في هذا الدور .

ناتاليا بتروفنا : (ببعض اللهفة مخاطبة راكيتين) حسناً كيف
بدا لك ؟

راكيتين : من ؟

ناتاليا بتروفنا : (تصمت قليلاً) هذا . . . هذا المدرس الروسي .

ناتاليا بتروفنا : (ببعض اللهفة مخاطبة راكيتين) حسناً كيف بدا
لك ؟

راكيتين : من ؟

ناتاليا بتروفنا : (تصمت قليلاً) هذا . . . هذا المدرس الروسي .

راكيتين : آه آسف لقد نسيت . . . لقد كنت مشغولاً بذلك
السؤال الذى وجهته الى (تنظر اليه ناتاليا بتروفنا
بابتسامة ساخرة لا يكاد يلحظها أحد) على العموم
أن وجهه . . . حقاً . . . نعم أن وجهه صبح .
انه يعجبني ، ولكنه فقط يسلو خجولاً للغاية .

- ناتاليا بروفنا : نعم .
 راكيتين (ينظر إليها) وبالرغم من ذلك اننى لا استطيع ان أدرك ...
- ناتاليا بروفنا : ماذا لو شغلنا نفسينا انا وأنت به . ياراكيتين ؟
 اترغب في ذلك ؟ فلنصقله حتى النهاية . هذه فرصة عظيمة لمثلنا من القوم الحصفاء انا نحسن جدا تقدير الامور ، أليس كذلك ؟
- راكيتين : ان هذا الشاب يشغلك ، لو انه علم لاطراه وغره ذلك .
- ناتاليا بروفنا : آه ، لا بالمره ، اؤكد لك . فلا يمكن الحكم عليه .
 قياسا على ما كان يمكن أن يفعل من هم امثالنا . لو كانوا مكانه فانه لا يشبهنا قط ياراكيتين ، وفي هذا تكمن المأساة : إننا ندرس أنفسنا بمنتهى الجسدم نتصور بعد ذلك أننا نعرف الآخرين .
- راكيتين : ان النفس البشرية غابة مظلمة ، ولكن الام هذه التلميحات ؟ لماذا توخزينى بين هنيهة واخرى ؟
- ناتاليا بروفنا : ومن يمكن اذن وخزة غير الاصدقاء . . وانت صديقى وتعرف هذا جيدا (تضغط على يده ، يتسم راكيتين ويشرق وجهه) انك صديقى القديم .
- راكيتين : اخشى فقط ان تسامى هذا الصديق .
- ناتاليا بروفنا : (ضاحكة) الاشياء الطيبة فقط تبعث على السأم ...
- راكيتين : ربما . . ولكن هذا لا يخفف الوطأة عليها .

ناتاليا بتروفنا : كفى . . (تخفض صوتها) كما لو كنت لا تعرف

Ce que vous êtes pour moi (٩) . . .

راكتين : ناتاليا بتروفنا ، انك تلعين معى لعبة القطة والفأر . . ولكن الفأر لا يشتكى .

ناتاليا بتروفنا : آه ، أيها الفأر الصغير المسكين !
آنا سيميونوفنا : (مخاطبة شآف) عليك الآن عشرون نقطة يا آدم
ايفانيتش . . هه . . !

شآف : اننى لن ادعو ليسانيت بيجانوفنى للعب ثانية .
ماتفى : (يدخل من القاعة ويعلن) وصل ايجناتى اليتش .
شيجيلسكى : (يدخل في أثره) لا يعلنون عادة وصول الاطباء
(يخرج ماتفى) موفور الاحترام لكل العائلة
(يقترب من آنا سيميونوفنا ويقبل يدها) السلام
عليكم ياسيدتى ، اغلب الظن انك الكسبانة .

آنا سيميونوفنا : كيف الكسبانة ! اننى قد كسبت بمتهى الصعوبة
بعد خمارتى . . . وعلى كل الحمد لله ! ها هو . .
ها هو ذلك الشرير (مشيرة الى شآف) .

شيجيلسكى : (لشآف) آدم ايفانيتش ، أهكذا يكون التصرف
مع السيدات ؟ ! هذا لا يليق . . انا لا اكاد
اعرفك . . .

شآف : (يغمغم متذمرا) مع السيدات ! مع السيدات ! .
شيجيلسكى : (يقترب من المائدة المستديرة على اليسار) السلام

Ce que vous êtes pour moi

(٩) من انت بالنسبة لى

عليكم ياناتاليا بتروفنا ، السلام عليكم يا ميخايلا
اليكساندريتش !

ناتاليا بتروفنا : عليكم السلام يادكتور . كيف حالك ؟
شيجيلسكى : ان هذا السؤال يعجبني جدا . . هذا يعنى انك في
صحة جيدة . ماذا يمكن ان يحدث لى ؟ ان الطبيب
المحترم لا يمرض ابدا ، الأمر الوحيد الذى يمكن
ان يحدث له هو ان يموت فجأة (يقهقه) ها ها ها
ناتاليا بتروفنا : اجلس ، بالضبط ان صحتى على ما يرام ، ولكن
مزاجى منحرف ، وهذا ايضا يعتبر مرضا .

شيجيلسكى : (يجلس يجوار ناتاليا بتروفنا) اسمح لى أن أجس
نبضك ، (يجس نبضها) آه من هذه الاعصاب ..
الاعصاب ، انك تتهزين قليلا ياناتاليا بتروفنا ،
وتضحكين ايضا قليلا . . . هذا هو السداء . . .
ميخايلا اليكساندروفيتش لماذا تنظر هكذا ؟ وعلى
أية حال يمكن أن أصف لك دواء النقط البيضاء .
ناتاليا بتروفنا : انا لا أرفض الضحك . . (بحموية) انك يادكتور
. . ان لك لسانا لاذعا ، ولهذا فأنتى احبك
وأحترمك . . . حقا احك لى شيئا مضحكا ، فان
ميخايلا الكساندروفيتش يتحدث اليوم طوال
الوقت بالفلسفة .

شيجيلسكى : (ينظر خلسة الى راكيتين) من الواضح أن أعصابك
ليست متعبة فقط ولكنها ايضا متهيجة قليلا .
ناتاليا بتروفنا : آه ، حتى أنت أيضا ! يمكنك ان تلاحظ ما تشاء

ولكن احتفظ بهذا لنفسك.. كلنا نعرف انك ذو
نظرة ثابتة .. انما الاثنان تتمتعان بقدر كبير
من القطنه والذكاء .

شبيجيلسكى : انا تحت امرك .

ناتاليا بروفنا : احكى لنا شيئا مسليا .

شبيجيلسكى : سمعا وطاعة .. لم اكن افكر او اظن انه سيطلب
منى فجأة هكذا أن أحكى شيئا .. اسمحوا لى أن
أستشق النشوق (يستشقا) .

ناتاليا بروفنا : يا لها من استعدادات !

شبيجيلسكى : ولكن يا عزيزتى ناتاليا بروفنا . . . ارجوك أن
تبركى أن ما يضحك شخصا قد لا يضحك الآخر
. . . فمثلا جاركم السيد خلا بوشكين ينفجر
ضاحكا ثم يفرق في الضحك للدرجة البكاء بمجرد
ان تشير بأصبعك هكذا .. أما أنت . . . ولكن
على أى حال أتعرفين فير نيتسين بلاتون
فاسيليتش .

ناتاليا بروفنا : يبدو أنى اعرفه او سمعت عنه .

شبيجيلسكى : له شقيقة مجنونة ، اعتقد أنها الاثنتين اما مصابان
بالجنون أو أنهما عاقلان تماما ، لأنه لا يوجد
اى فارق بين الاخ وأخته ولكن ليس هذا هو
بيت القصيد . فان القدر هو القدر فى كل
مكان وكل شيء . . . ان لدى فير نيتسين ابنة
شابة ، أتعرفين . . عيناها باهتان ، وانفها أحمر

وأسنانها صفراء ، ولكنها باختصار فتاة لطيفة ،
تعزف على البيانو ، وهى لثقة أيضا ، أى أن بها
كل شيء . وتبلغ دوطتها مائتى فلاح من ابيها
ومائة وخمسون فلاحا من عماتها . العمة ما زالت
على قيد الحياة وستعيش طويلا ، فان هؤلاء
المجانين عادة يعيشون طويلا . . ولكن كل
المصائب يمكن تعويضها فقد كتبت وصية لصالح
ابنة اخيها وفي اليوم السابق صبيت بنفسى على
رأسها ماء باردا ولكنى صبيت المساء دون فائدة
. . لانه ليس هناك امل في شفائها . واصبحت ابنة
فريينتين لا تقف في آخر صف العرائس . واخذ
ابوها يخرج بها الى المجتمع ، وبدأ العرسان في
التوافد ، مثلا كان هناك من يدعى بيريكوزوف ،
شاب نحيف خجول ولكنه على خلق كريم ،
وحاز بيريكوزوف على اعجاب الاب . كما
اعجبت به الابنة ايضا . . . وبدأ ان الامور تشير
الى الزواج ! وحقيقة كان كل شيء يسير على
احسن وجه . . بدأ السيد فريينتين بلاتون
فاسيليفيتش يرفع الكلفة بينه وبين بيريكوزوف
ويربت على بطنه وكتفه ، وفجأة ، لا أحد يدرى
كيف ومن أين ، أتى الضابط ارداليون
بروتويكاسوف وفي حفل راقص لدى رئيس
النبلاء رأى أبنة فريينتين ورقص معها البولكا
ثلاث مرات ، وأغلب الظن أنه قال لها محركا

عينه الى أعلى . . آه . . كم أنا تعيس ! فدار
 رأسها . . . وأنهمرت دموعها وتنهدت أوه ،
 أوه . . . واهملت ييريكوزوف وتوقفت عن
 الحديث معه ، وأصبحت كلمة « الزواج » تشير
 تشنجاتها . . اف ، يا الهى ما هذا الذى حدث ؟ !
 وفكر في الامر فيرينستين وقال . . . حسنا ،
 اذا اخترنا بروتوييكاسوف فليكن ، فهو أيضا
 شخص له مركزه وثروته . وأخذوا يدعون
 بروتوييكاسوف ... فلتشرنا بحضورك . ويتفضل
 بروتوييكاسوف بالحضور ويأتى بروتوييكاسوف .
 ويطارحها الغرام ، ويقع في حبها وأخيرا يتقدم
 للزواج منها ، ولكن ماذا تظنين ؟ أفرحت الفتاة
 وقبلته في الحال ؟ لا ، ابدا احفظنا يارب . عادت
 مرة أخرى للبكاء والتنهيدات والنوبات . وأسقط
 في يد الأب ما هذا كله في نهاية الأمر ؟ ماذا يعنى
 هذا ؟ ماذا تظنين كان رد الابنة ؟ أنا لا أعرف
 من احب يا أبي العزيز ، هذا أم ذاك . « كيف » !
 والله لا اعرف ، من الافضل الا أتزوج أحدا
 بالمرة وأظل أحب فقط ! وبالطبع مريض
 فيرينستين ، ولم يفهم العريسان نفسيهما الموضوع
 في نهاية الأمر ؟ أما هي فظلت مصممة على رأيها .
 هيا ، تفضلى بالحكم على تلك العجائب التى تحدث
 عندنا .

تاتاليا بروفنا : انا لا أرى شيئا غريبا في هذا الموضوع . . . أليس
 من الممكن حب اثنين في وقت واحد ؟

راكيئين : آه ! أعتقدين . . .
ناتاليا بروفنا : (يبطء) اننى أعتقد . . . على أية حال ، لا أعرف
. ربما دل هذا على أن المرء لا يجب لا هذا
ولا ذاك .

شيجيلسكى : (يستنشق الشوق وينقل نظره بين ناتاليا بروفنا
وراكيتين) هكذا . . . هكذا . . .

ناتاليا بروفنا : (بحماس لشيجيلسكى) ان قصتك ممتعة جدا ،
لكنك بالرغم من ذلك لم تضحكنى .

شيجيلسكى : نعم يا سيدتى العزيزة ، من يستطيع الآن أن
يضحكك انك لست في حاجة لهذا .

ناتاليا بروفنا : أنا في حاجة لماذا اذن !

شيجيلسكى : (يتظاهر بالوداعة والهدوء) الله اعلم !

ناتاليا بروفنا : آه انك ممل جدا . . . لست أفضل من راكيتين .

شيجيلسكى : هذا شرف كبير ، عفوا . . . (تقوم ناتاليا بروفنا
بحركة تم عن نقاد الصبر) .

آنا سيميونوفنا : (تنهض من مكانها) آه ، أخيرا . . . (تنهد)
ساقى لا تقويان على المشى من طول الجلوس
(تنهض ليزافيتا يجدانوفنا وشآف أيضا) آه . . .
أوه .

ناتاليا بروفنا : (تنهض وتتجه نحوهم) أى حاجة لكم الى
الجلوس طويلا هكذا . . . (ينهض شيجيلسكى

وراكيتين) .

آنا سيميونوفنا : (لشآف) عليك سبع جريفيات (١٠) ، يا صاحبي

(١٠) جريفتا : عملة فضية في روسيا القديمة .

(شآف ينحنى بفتور) لن تظل أنت تحكم علينا
طوال الوقت (مخاطب ناتاليا بٲروفنا) ناتاشا ،
انك تبدين اليوم شاحبة ، أأنت بخير ؟ شيجيلسكى
أهى بخير ؟ .

شيجيلسكى : (الذى كان يهمس بشئ مالراكيتين (. آه ، في
تمام الصحة !

آنا سيميونوفنا : حسنا . . حسنا . . اما أنا فسأذهب لأستريح
بعض الوقت قبل الغداء . . . اننى متعبه جدا . . .
هيا باليزا . . . آه يا قلمأى . . . قلمأى (تنجھ
مع ليزافيتا بجرانوفنا الى القاعة ، تصحبهما ناتاليا
بٲروفنا الى الباب ، ويبقى شيجيلسكى وراكيتين
وشآف في صلب المسرح) .

شيجيلسكى : (لشآف وهو يعطيه علبة النشوق) . . حسنا
يا آدم ايفانيتش كيف الحال ؟

شآف : (يستشق بعظمة) عظيم . وأنت كيف حالك ؟
شيجيلسكى : أشكرك جزيل الشكر . . نحمد الله (مخاطبا
راكيتين) بصوت خافت) ألا تعرف بالضبط
لماذا تبلون ناتاليا بٲروفنا هكذا - اليوم . . . ماذا
بها ؟

راكيتين : حقيقة ، لا اعرف .

شيجيلسكى : حسنا ، ان كنت لا تعرف . . . (يستدير ويتقدم
الى ناتاليا بٲروفنا التى تعود مبتعدة عن الباب)
ناتاليا بٲروفنا هناك موضوع صغير أريد التحدث
معلك فيه .

- ناتاليا بروفنا : (تنجھ ناحية النافذة) حقا ؟ أى موضوع هذا ؟
- شيجيلسكى : أريد أن أتحدث معك على انفراد .
- ناتاليا بروفنا : هكذا . . . المك تخيفنى (في هذه الأثناء أخذ راكيتين شآف تحت ابطه وشرع يلزغ الغرفة ذهابا وعودة ، وهو يهمس له بالألمانية ، وكان شآف يضحك وهو يعلق بصوت خافت .
- “Ja, ja, Ja ! ja whol, ja wohl, sehr gut” (11)
- شيجيلسكى : (يخفض صوته) هذا الموضوع لا يمك وحذك..
- ناتاليا بروفنا : (تنظر الى الحديقة) ماذا تود أن تقول ؟
- شيجيلسكى : حسنا ، الموضوع وما فيه ان أحد معارفى الأقرباء رجاني أن أستطلع وأعرف ماذا تتوين بخصوص رييتك فيرا اليكساندروفنا .
- ناتاليا بروفنا : ماذا أنوى ؟
- شيجيلسكى : أى ! ! أننى أعنى بصراحة أن صاحبي هذا . . .
- ناتاليا بروفنا : يبدو انك تخطبها له ، أليس كذلك ؟
- شيجيلسكى : بالضبط ، تماما . . .
- ناتاليا بروفنا : أتمزح ؟
- شيجيلسكى : لا قطعاً .
- ناتاليا بروفنا : (ضاحكة) ولكن عفوا ، إنتها ما زالت طفلة . . .
- أية مهمة هذه التى كلفت بها ؟
- شيجيلسكى : ما الغرابة في ذلك ، ناتاليا بروفنا ؟ ان صاحبي ...

(11) اجل ، اجل ، اجل طبعاً ، طبعاً ، حسن جداً .
Ja, ja, ja ! ja wohl, sehr gut.

ناتاليا بتروفنا : انك رجل أعمال من الدرجة الأولى ! شيبجيسكى
ولكن من هو صاحبك هذا ؟

شيبجيسكى : (مبتسماً) معذرة ، معذرة . انك لم تذكرى بعد
أية موافقة بخصوص . . .

ناتاليا بتروفنا : كفى يا دكتور ، ان فيرا ما زالت صغيرة بعد ،
وأنت نفسك تعلم هذا جيداً ، يا سيدى —
الديبلوماسي (وهى تتحول عنه) ولكن ، ها هى
لقد أتت في الوقت المناسب (من القاعة تدخل
فيرا وكوليا مسرعين)

كوليا : (يهرع إلى راكيتين) راكيتين اطلب ان يعطونا
صمغاً

ناتاليا بتروفنا : (مخاطبة فيرا) من أين أتيت ؟ (وهى تربت على
خدها) ان وجهك متورد جداً

فيرا : من الحديقة . . (يحببها شيبجيسكى) أهلاً ،
ايجناتي البتش .

راكيتين : (لكوليا) لماذا تريد الصمغ ؟

كوليا : انه ضرورى ، ضرورى . . فان اليكسي يقول
بيتش يصنع لنا طائرة ورق . . . فلتطلبه

راكيتين : (يريد أن يبق الجرس) انتظر ، حالا .

شآف : (١٢) Erlauben sie

السيد كوليا لم يقرأ اليوم المفردات (يأخذ كوليا

Kommen sie (١٣) من يده . .

Morgen, Herr Schaaf, morgen (في حزن) (١٤) : كوليا

Morgen Morgen, nur nicht heute, (بحدة) (١٥) : شآف
sagen alle faule leute.....Kommon sie.....

(يسير كوليا متعثر الحطى)

تاليا بترفونا : (لفيرا) مع من ترزمت هكذا طويلاً ؟ اني لم
ارك منذ الصباح .

فيرا : مع اليكسي فيقولوا يفتش . . . ومع كوليا .

ناتاليا بترفونا : آه ! . . (تتحول عنها وتخطب كوليا الذي تبدو
عليه عدم الرغبة في الذهاب للدرس الالمانية)
كوليا . . . ما معنى هذا ؟

كوليا : (بصوت خافت متوسلاً ليركوه يلعب) يا سيد
شآف ماما

راكيتين : (لناتاليا بترفونا) هناك يعملون طائرة ورق ،
وهنا يرغبون في أعطائه الدرس .

شآف : (بوقار) . (١٦) Gnädige Frau

ناتاليا بترفونا : (مخاطبة كوليا بحزم) عليك بالطاعة ، كفاك
لعبا اليوم . . اذهب مع السيد شآف .

Kommen sie

(١٣) هيبا

(١٤) فدا ، يا سيد شآف ، فدا

(١٥) فدا فدا ، وليس اليوم . . . هكذا يتحدث الكسالى . . . هيبا . .

Gnädige Frau

(١٦) سيدتى الفاضلة

شآف : (وهو يقود كوليا إلى القاعة) (١٧) Es ist unethort!
 كوليا : (وهو يخرج يهمس لراكيتين) بالرغم من ذلك
 اطلب أنت الصمغ (يومىء راكيتين برأسه
 موافقاً) .

شآف : (يسحب كوليا) (١٨) Kommen sie, mein herr ...
 (يخرج خلفه إلى القاعة ، ويتبعهما راكيتين) .
 ناتاليا بترفونا : (لفيرا) اجلسي . . . اطلب الظن انك متعبة
 (تجلس هي نفسها) .

فيرا : (وهي تجلس) لا ، ابدا .
 ناتاليا بترفونا : (مبتسمة لشييجيلسكى) شييجيلسكى ، انظر
 إليها ، أليست متعبة ؟

شييجيلسكى : ولكن هذا مفيد جدا لفيرا اليكساندروفنا .
 ناتاليا بترفونا : لا أجزم . . . (لفيرا) حسناً ، ماذا كنت تعملين
 في الحديقة ؟

فيرا : لعبنا ، وجرينا ، في أول الأمر كنا نشاهد كيف
 يجري حفر القنطرة ثم تسلق اليكسى نيقولا يفتش
 الشجرة خلف السنجاب . . تسلق عالياً ، عالياً ثم
 بدأ يهز أعلى الشجرة . . . للدرجة أننا جميعاً شعنا
 شعرنا بالخوف . . وأخيراً وقع السنجاب وكاد
 الكلب تريزور أن يمسه ، الا أنه هرب منه
 بعيداً .

Es ist unerhort !

Kommen sie, mein Herr

(١٧) هذا لم يسبق له مثيل

(١٨) هيا ايها السيد الفاضل

ناتاليا بتروفنا : (تنظر تجاه شيبجيلسكى مبتسمة) وبعد ذلك ؟

فيرا : وبعد ذلك صنع اليكسى نيقولا يفتش قوساً وسهماً
لكوليا بسرعة مذهلة . . . ثم تسلل إلى بقرتنا في
المرج وفجأة وثب على ظهرها . . فارتعشت البقرة
وجرت ورفست وكان هو يضحك (تضحك
هي نفسها) بعد ذلك أراد اليكسى نيقولا يفتش
أن يعمل لنا طائرة من الورق ، ولذا اتينا إلى هنا .

ناتاليا بتروفنا : (تربت على خدها برفق) طفلة أنت ، طفلة ،
أنت ، ما زالت مجرد طفلة . . أليس كذلك ،
ما رأيك يا شيبجيلسكى ؟

شيبجيلسكى : (يبطء وهو ينظر إلى ناتاليا بتروفنا) انني متفق
معك تماماً .

ناتاليا بتروفنا : ألا ترى . . .

شيبجيلسكى : إن هذا لا يتنافى مع . . . بالعكس .

ناتاليا بتروفنا : أتظن ذلك ؟ (لفيرا) حسناً ، هل مرحت
كثيراً ؟

فيرا : نعم . . . ان اليكسى نيقولا يفتش مسل جداً .

ناتاليا بتروفنا : عجباً (تصمت قليلاً) فيروتشيك (١٩) ، كم
عمرك ؟

(تنظر إليها فيرا ببعض الدهشة) صغيرة أنت . .
صغيرة . . .

(يدخل راكيتين من القاعة) .

شيجيلسكى : (باهتمام وانزعاج) آه لقد نسيت تماماً . . ان
الحوذى لديكم مريض ولم أره بعد .

ناتاليا بروفنا : ماذا به ؟

شيجيلسكى : انه محموم ، على أية حال ليس هناك اية خطورة .

ناتاليا بروفنا : (في أثره) أتبقي معنا للغداء يا دكتور ؟

شيجيلسكى : إذا سمحت (يخرج إلى القاعة) .

ناتاليا بروفنا : Mon enfant, vous feriez bien de mettre une autre
robe pour le diner (20)

(تنهض فيرا (اقتربي مني . . .) تقبلها في
جبينها (طفلة انت طفلة) تقبل فيرا يدها وتذهب
إلى حجرة المكتب) .

راكيتين : (محدثاً فيرا بصوت خافت وهو يغمز بعينه)
لقد أرسلت لاليكسى نيقولا يفتش كل ما يحتاج
إليه .

فيرا : (هامسة) شكراً ، ميخايل اليكساندريتش
(تخرج) .

راكيتين : (يقترب من ناتاليا بروفنا) تمد يدها نحوه
فيأخذها في الحال ويضغط عليها (أخيراً أصبحتنا
وحدنا . . . ناتاليا بروفنا ، أخبريني . . ماذا بك

(٢٠) يا صغيرتي ، من الأفضل ان ترتدى ثوباً آخر للغداء

Mon enfant, vous feriez bien de mettre une autre robe pour le diner

ناتاليا بترفنا : لا شيء (٢١) Michel ، لا شيء . إذا كان
هناك شيء فقد انتهى الآن ، اجلس (يجلس
راكيتين بجوارها) ومن لا يحدث له هذا ؟
حتى السماء تتلبد أحياناً بالغيوم . لماذا تنظر
إلي هكذا ؟

راكيتين : انني أنظر إليك . . انني سعيد .

ناتاليا بترفنا : (ترد عليه بابتسامة) افتح النافذة (٢٢) Michel
كم الجو جميل في الحديقة ! (ينهض راكيتين
ويفتح النافذة) اهلاً بالريح (تضحك) كما لو
كان ينتظر فرصة ليندفع إلى الداخل . (تلتفت
حولها) كيف أنتشر في الحجرة كلها . . . الآن
لا يمكن طرده . . .

راكيتين : أنت نفسك الآن ناعمة هادئة كالليل بعد العاصفة .

ناتاليا بترفنا : (تردد كلماته الأخيرة وهي مغرقة في التفكير)
بعد العاصفة . . . نعم أكانت هناك عاصفة ؟

راكيتين : (يهز رأسه) كانت على وشك الهبوب .

ناتاليا بترفنا : حقاً ؟ (تنظر إليه وبعد فترة صمت وجيزة)
أعرف يا ميشيل أنا لا يمكن أن أتصور أن هناك
إنساناً أطيب منك . هذه حقيقة (يريد راكيتين
أن يوقفها) لا ، تمنعني عن استكمال حديثي
أنك متواضع ، لطيف ، دائم الود ، لا تتغير .
انني مدينة لك بالكثير .

- راكيتين : ناتاليا بتروفنا لماذا تقولين لي هذا الآن بالذات ؟
- ناتاليا بتروفنا : لا اعرف . . . اشعر بالسعادة والمرح وانا استريح والآن ، فلا تمنعني من الثروة . . .
- راكيتين : (يضغط على يدها) انت طيبة كالملاك .
- ناتاليا بتروفنا : (ضاحكة) ما كنت لتقول هذا صباح اليوم ولكن اصبح الى ، انت تعرفني وعليك ان تعذرني ان علاقتنا نظيفة جدا ، وخالصة للغاية ، ولكنها ليست طبيعية تماما . اننا نستطيع ليس مواجهة اركارى فقط ، وانما العالم كله أيضا . . نعم ، ولكنى (تفرق في التفكير) لهذا ابدو مهمومة ، حيرة احيانا ، غاضبة ومستعدة ان اصب غضبي على الاخرين ، خاصة عليك . . ألا يفضبك هذا التفضيل ؟
- راكيتين : (في لهفة) لا بالعكس . . .
- ناتاليا بتروفنا : نعم ، احيانا يشعر الانسان بالسعادة لتعذيب من يحب من يحب . . . فأننى مثل « تيانا » استطيع القول : « فيم التحايل ؟ »
- راكيتين : ناتاليا بتروفنا ، انت . . .
- ناتاليا بتروفنا : (تقاطعه) نعم . . اننى احبك ، ولكن اتعرف يا راكيتين ؟ اتعرف ان هذا يبدو لي غريبا احيانا فأنا احبك وشعورى هذا واضح هادىء جدا لا يزعجنى . . بل يبعث الدفء في نفسى . . . ولكن (في حيوية) لكنك لم تدفعنى ابدا للبكاء

...ولكم كنت ارجب... يبلو... انه كان
يجب ان... (بكلمات متهدجة) ماذا يعنى هذا؟
(بشيء من الحزن) مثل هذا السؤال لا يتطلب
اجابة.

ناتاليا بروفنا : (وهى تمعن في التفكير) ولكننا يعرف كل منا
الآخر منذ مدة طويلة.

راكيتين : اربع سنوات... نعم اننا صديقان قديمان.

ناتاليا بروفنا : صديقان... لانك اكثر من صديق بالنسبة لى.

راكيتين : ناتاليا بروفنا، لا تطرقي هذا الموضوع... اننى
اخاف على سعادتي واخشى ان تخفى بين يديك.

ناتاليا بروفنا : لا... لا... لا... المسألة كلها تنحصر في
انك في غاية الطيبة... شديد التسامح معى
وتدلى اكثر من اللازم.. انت طيب جدا جدا
... أسمع.

راكيتين : (مبتسما) نعم.

ناتاليا بروفنا : (تنظر اليه) لا اعرف ماذا تمنى... اما انا
فلا ابغى سعادة اخرى... كثيرون يمكنهم ان
يحسدوني (تمد له يديها) أليس كذلك؟

راكيتين : انا ملك يديك.. افعل بي ما تريدني (يصدح في
القاعة صوت ايسلايف : « ابعث في طلبه »؟).

ناتاليا بروفنا : (تنهض بسرعة) انه هو ! لا استطيع رؤيته
الآن. وداعا (تخرج الى غرفة المكتب).

راكيتين : (ينظر خلفها) ما هذا !! أهذه بداية النهاية ،

ام انها النهاية نفسها ؟ (يصمت قليلا) . أمـن
الجائز ان تكون البداية ؟ (يدخل ايسلايف
مهموما ويخلع قبعته) .

ايسلايف : السلام عليكم (٢٣) Michen

راكيتين : لقد تقابلنا اليوم من قبل .

ايسلايف : آه ، معذرة اننى في منتهى الاجهاد (يتمشى في

ارجاء الحجرة) امر غريب هذا ! الفلاح الروسى
ذكى جدا ، سريع الفهم ، وانا اقدر الفلاح
الرومى واحترمه . . . وبالرغم من ذلك احيانا
تحدثه وتحذثه وتشرح له وتحاول ان تفهمه ويبدو
كل شىء واضحا . . . ولكن دون جلوى . . .
فالفلاح الروسى ليس لديه ذلك ذلك . .

راكيتين : نعم ألا زلت مشغولا بالقنطرة ؟

ايسلايف : ليس لديه ذ . . . كيف يمكن التعبير . . . ذلك

الحب للعمل . . . حب العمل بالذات ليس له
وجود عنده ولا يعطيك الفرصة للتعبير عن رأيك
يقول « سمعا وطاعة ، ياسيدى العزيز » اى سمع
واية طاعة — وهو لم يفهم شيئا . انظر الى الألمانى
انه شىء آخر . . أفضل بكثير ! والرومى
لا يتمتع أيضا بالصبر — وبالرغم من ذلك كله
فاننى أحترمه . . . ولكن أين ناتاشا ؟ ألا تعرف ؟

راكيتين : لقد كانت هنا الآن .

(٢٣) ميشيل

ايسلايف : ولكن كم الساعة الآن ؟ لقد حان وقت الغداء ...
فأنا أقف على قدمي منذ الصباح ، العمل كثير جدا ... ولكن اليوم لم أذهب الى موقع المشروع بعد ... الوقت يمر بسرعة للأسف لا أستطيع ان الاحق جميع الأعمال (يتسم راكيتين) أرى انك تسخر مني ... ولكن ما العمل يا صاحبي ؟ لكل شيخ طريقته فأنا انسان ايجابي ، خلقت لأكون سيذا وصاحبا للعمل لا شيء غير ذلك . في فترة ما فكرت في شيء آخر ولكن فشلت يا صديقي . حرقت أصابعي ... هكذا . ولكن لماذا لم يحضر بيلايف حتى الآن ؟

راكيتين : ومن يكون بيلايف ؟

ايسلايف : آه مدرستا الحديد ، الروسي ، وهو شاب خجول مستقيم ، ولكنه سوف يتأقلم ، والفتى يتمتع بالذكاء أيضا ، وقد طلبت منه اليوم أن يلاحظ المشروع ... (يدخل بيلايف) آه ها هو . ولكن كيف الحال ؟ ماذا يجري هناك ؟ أغلب الظن انهم لا يعملون شيئا ؟ أليس كذلك ؟

بيلايف : لا ، بل يشتغلون .

ايسلايف : هل انتهى هيكال البيت الخشبي الثاني ؟

بيلايف : وبدأوا في الثالث .

ايسلايف : هل أخبرتهم بخصوص العقود الخشبية في الهيكل ؟

بيلايف : نعم ، أخبرتهم .

- ايسلايف : ولكن ماذا قالوا ؟
- بيلايف : قالوا إنهم لا يقومون بالتشيد بطريقة أخرى أبدا
- ايسلايف : (يهمهم) هم . . هم . . أكان يرميل النجار هناك ؟
- بيلايف : نعم .
- ايسلايف : آه ! حسنا ، شكرا (تدخل ناتاليا) آه ! ناتاشا ، أهلا ! نهارك سعيد .
- راكيتين : ما الخبر لم تحبى الناس اليوم عشرين مرة ؟
- ايسلايف : قلت لك اننى مجهد جدا ، آه ، على فكرة انك لم تشاهد مفتراتي الجديدة ؟ لنذهب أرجوك ، فهى مثيرة للفضول هل تتصور . . كأن زوبعة تنطلق منها وهى تذرو محصول الغلال ، لدينا الوقت الكاف حتى الغداء . . . أترغب ؟
- راكيتين : اذا سمحت .
- ايسلايف : وانت ، يا ناتاشا ، ألن تأتى معنا ؟
- ناتاليا بروفنا : كما لو كنت أفهم شيئا في مذاريك ، اذهبا أننما- وأياكما أن تتباطأ .
- ايسلايف : (وهو يخرج مع راكيتين) سنعود حالا . . .
- بيلايف : (يتأهب بيلايف للخروج خلفهما) .
- ناتاليا بروفنا : (مخاطبة بيلايف) الى اين انت ذاهب اليكسى نيقولايفتش ؟
- بيلايف : أنا . . . انى . . .

- ناتاليا بروفنا : على أية حال ، ان كنت تريد التزّه . . .
- بيلايف : لا ، لا ، اننى منذ الصباح في الهواء الطلق .
- ناتاليا بروفنا : آه ، حسنا ، اذن اجلس . . اجلس هنا (تشير الى المقعد) هنا . اننا لم نتحدث سويا كما يجب ، اليكسى نيقولا يفتش ، لم نتعارف بعد (يحسنى بيلايف لها رأسه ويجلس) وأنا اود التعرف عليك .
- بيلايف : اننى . . . ان هذا ليسرنى جدا .
- ناتاليا بروفنا : (مبسمة) انك تخشاني الآن وأنا أرى ذلك ولكن انتظر . . . حين تعرفنى جيدا — لن تخشاني بعد ذلك . اخبرنى كم عمرك ؟
- بيلايف : احدى وعشرون سنة .
- ناتاليا بروفنا : هل والداك على قيد الحياة ؟
- بيلايف : أمى ماتت أما أبى فما زال حيا .
- ناتاليا بروفنا : هل توفيت منذ وقت بعيد ؟
- بيلايف : منذ مدة طويلة .
- ناتاليا بروفنا : ولكنك تذكرها ؟
- بيلايف : كيف لا . . . اذكرها . . . طبعاً .
- ناتاليا بروفنا : ووالدك أقيم في موسكو ؟
- بيلايف : لا . . . في القرية .
- ناتاليا بروفنا : آه ! أليس لك اخوة او اخوات ؟
- بيلايف : اخت واحدة .

- ناتاليا بروفنا : أتحبها كثيرا .
- ييلاييف : أحبها بالطبع إنها تصغرني بكثير .
- ناتاليا بروفنا : ما اسمها ؟
- ييلاييف : ناتاليا .
- ناتاليا بروفنا : (في لهفة) ناتاليا ؟ يا للغرابة وأنا أيضا ناتاليا ...
- (تتوقف) أتحبها كثيرا ؟
- ييلاييف : طبعاً .
- ناتاليا بروفنا : حدثني كيف وجدت حال ابني كوليما ؟
- ييلاييف : انه صبي لطيف للغاية .
- ناتاليا بروفنا : حقا ؟ انه محبوب شغوف ! وقد تعلق بك بسرعة .
- ييلاييف : أنا على استعداد ان ابذل اقصى جهد . . انى سعيد . . .
- ناتاليا بروفنا : حسنا ، كما ترى يا اليكسى نيقولا يفتش ، كم اود ان اجعل منه إنسانا جادا نافعا . . . ولا أدرى هل سأستطيع تحقيق ذلك . على اية حال اريد ان يتذكر طفولته دائما برضى وسعادة . . فلينشأ على الانطلاق والحرية ، هذا هام جدا فأنا نفسى ياليكسى نيقولا يفتش ، نشأت في جو مختلف ابى لم يكن قاسميا ولكنه كان عصيبا صارما . . . وكان الكل في بيتنا ابتداء من امى يخشاه ويهابه وكنت أنا وأخى كل مرة نصلب ونصلى خلسة عندما يدعونا اليه . وكان يدللنا احيانا ولكن حتى بين احضانه ، على ما اذكر ، كنت أحبس

أنفاسي ، وشب أخى ، وربما سمعت عن انقطاع
صلمته بالوالد . . . لن أنسى ذلك اليوم المخيف . . .
وظللت انا حتى لفظ أنفاسه الأخيرة الابنة
البسرة ، وكان يدعوني سلوته انتيجون (٢٤) . . .
لقد فقد نعمة البصر في نهاية حياته ولكن هذا
التدليل الرقيق لم يستطع ان يمحي انطباعات الشباب
الاولى . . . لقد كنت أخافه واخشاه حتى وهو
شيخ ضريب ولم اشعر ابدا اننى على حريقى في
حضرته ، وربما حتى الآن لم تختف آثار ذلك
الحجل والخوف والقسر التى عشتها . . على مدى
سنوات طويلة ، اعرف اننى ابدو من النظرة
الاولى . . . كيف يمكن القول ؟ باردة متحفظة
بعض الشيء - ربما ، ولكن ها أنا احكى لك عن
نفسى ، بدلا من الحديث عن كولييا . أردت فقط
ان اخبرك انه بنساء على تجربتى الشخصية فانه من
الافضل ان ينشأ منطلقا . . . فمثلا انت ، أعتقد
انه لم يضغط عليك أو يحد من حريتك أحد عندما
كنت صغيرا ، أليس كذلك ؟

بيلايف : ماذا أقول . . . بالطبع يضغط لم على أحد . . .

فان احدا لم يكن يهتم بى

ناتاليا بروفنا : (وجلة قليلا) ولكن والدك لم يكن

بيلايف : لم يكن لديه الوقت لهذا . . فانه كان كثير التردد

على الجيران . . . لانجاز بعض الاعمال . وأحيانا

(٢٤) انتيجون هى ابنة الملك ادويب ، وقد صحبت والدها الضريب فى منفاه

لم يكن ذلك لقضاء بعض الاعمال وانما لكسب
لقمة العيش لقاء الخدمات التي يؤديها لهم .

ناتاليا بتروفنا : آه ، ولكن حقا ألم يعن أحد بتريتك بنانا ؟

ييلاييف : في الحقيقة ، لم يهتم احد ، على اية حال اغلب
الظن ، هذا ملحوظ ، فانا احس جدا بعيوبي .

ناتاليا بتروفنا : ربما . ولكن (متوقف ثم تستأنف الحديث .
ببعض الارتباك) آه ، على فكرة ، يا اليكسي
نقولاً يفتش هل انت الذي كنت تغني امس في
الحديقة ؟

ييلاييف : متى ؟

ناتاليا بتروفنا : في المساء بجوار البركة .. اكنت انت ؟

ييلاييف : نعم ... انا ... (بسرعة) لم اكن اظن . ان
البركة بعيدة جدا عن هنا ، وما ظننت انني يمكن
ان اسمع هنا ...

ناتاليا بتروفنا : ولكنك تبدو كما لو كنت تعتذر . ان صوتك
جميل ، رنان وتغني برخامة ... ادرست
الموسيقى ؟

ييلاييف : لا ، أبدا ، انني اغني سماعيا ... بعض الاغنيات
البسيطة .

ناتاليا بتروفنا : غناؤك يطرب ، سوف ارجوك في يوم ما ان تغني
لي ، ليس الآن ولكن عندما اتعرف بك اكثر ،
وتزداد صداقتنا أليس صحيحا ، اليكسي
نقولاً يفتش ، اننا مستقارب ؟ انني اتق فيك ،

وحدثني هذه خير دليل على ذلك .

(أتمد يدها ليصافحها ويأخذ بيلايف يدها بتردد ، وبعد فترة من الارتباك وهو لا يعرف ماذا يعمل بهذه اليد يقبلها . يتورد وجه ناتاليا بتروفنا وترفع يدها منه . وفي هذه اللحظة يدخل من القاعة شبيجيلسكى ، يتوقف ثم يتراجع خطوة الى الوراء . تنهض ناتاليا بتروفنا بسرعة وكذلك بيلايف) .

ناتاليا بتروفنا : (في ارتباك) آه ، اهذا انت يادكتور . . . اننى هنا مع اليكسى نيقولا يفتش . . . (تتوقف) .

شبيجيلسكى : (بصوت عال ودون تكلف) هل تتصورين ناتاليا بتروفنا ماذا يحدث لديكم هنا ؟ ادخل حجرة الخدم لأسأل عن الحوذى المريض واذا بي ارى مريضا جالسا الى المائدة يأكل بشهية عظيمة فطيرا بالبصل ، وبعد هذا يطلب منى الاشتغال بالطب ، والعلاج وان اضع املى في الامراض للحصول على دخول محترم . . .

ناتاليا بتروفنا : (بابتسامة متكلفة) آه ! حتما . . . يرغب بيلايف في مغادرة المكان) اليكسى نيقولا يفتش ، لقد نسيت ان اخبرك . . .

فيرا : (تدخل القاعة بسرعة) اليكسى نيقولا يفتش اليكسى نيقولا يفتش .

(تتوقف فجأة حين ترى ناتاليا بتروفنا) .

ناتاليا بتروفنا : (ببعض الدهشة) ماذا حدث ؟ ماذا تريدن ؟

فيرا : يحمر وجهها وتشير الى بيلاييف (ينادونه .

ناتاليا بتروفنا : من ؟

فيرا : كوليا . . اعني ان كوليا رجائي بخصوص الطائرة السورق .

ناتاليا بتروفنا : آه (بصوت خافت لفيرا)

On n'entre pas comme cela dans une chambre cela ne convient pas. (25)

(تخاطب شيجيلسكى) ولكن كم الساعة الآن
يا دكتور ؟ ان ساعتك مضبوطة دائما . . لقد
حان وقت الغداء

شيجيلسكى : آه تفضلي (يخرج الساعة من جيبه) الآن . . .
حالا اخبرك . . الساعة الآن . . . الرابعة والثلاث ،

ناتاليا بتروفنا : اترى لقد حان الوقت (تقترب من المرأة وتصلح
من شعرها ، وفي هذه الاثناء تهمس فيرا لبيلاييف
بشيء ما ، ويضحك الاثنان . . تراهما ناتاليا!
بتروفنا في المرأة . . وينظر اليها شيجيلسكى من
طرف عينه) .

بيلاييف : (يهمس ضاحكا) أمعقول هذا ؟

فيرا : (تهز رأسها مؤكدة وتهمس) نعم ، نعم ، هكذا
وقعت .

ناتاليا بتروفنا : (تستدير تجاه فيرا بعلم اهتمام مصطنع) ما هذا ،
من الذى وقع ؟

فيرا : (بارتباك) لا . . لا شيء ان كل ما في الامر ان

(٢٥) لا تدخل العجرات هكذا . . هذا لا يليق .

"On n'entre pas comme cela dans une chambre...cela ne convient pas.

هناك الأرجوحة التي صنعها اليكسي نيقولا
يفتش ، وقد خطر للمرية ان ...

ناتاليا بروفنا : (دون ان تنتظر لتسمع الاجابة حتى النهاية ،
تخاطب شيبجيسكي) آه على فكره ، شيبجيسكي
اقرب هنا ... (تقوده بعيدا في جانب الحجرة
ثم تخاطب فيرا) ألم تصب ؟

فيرا : آه ، لا ؟

ناتاليا بروفنا : حسنا ... ولكن على أية حال ، اليكسي نيقولا يفتش
عبثا انك ...

ماتفي : (يدخل من القاعة ويعلن) الغداء جاهز .

ناتاليا بروفنا : آه ، ولكن أين اركادى سيرجيتش ها هو يتأخر
مرة اخرى هو وميخائيل اليكساندروفيتش

ماتفي : انهما هناك في قاعة الطعام .

ناتاليا بروفنا : وماما ؟

ماتفي : حضرتها ايضا هناك .

ناتاليا بروفنا : آه هيا بنا اذن (مشيرة الى يلايف) فيرا (٢٦)

Allez, en avant avec monsieur

(يخرج ماتفي وخلفه يلايف وفيرا)

شيبجيسكي : (لناتاليا بروفنا) أكنت ترغبين ان تخبريني
بشيء ما ؟

ناتاليا بروفنا : آه نعم بالضبط ... هكذا .. كما ترى ... سوف
نواصل الحديث فيما بعد بخصوص اقتراحك .

Allez, en avant avec monsieur

(٢٦) تقلمي أنت ، يا فيرا مع السيد

شيبيجيسكى : بخصوص فيرا اليكساندرونا ؟
ناتاليا بروفنا : نعم . . . سأفكر . . . سوف أفكر .
(يخرج . الاثنان الى القاعة)

الفصل الثاني

منظر حديقة على خشبة المسرح حيث اصطفت الأرائك الى اليمين والى اليسار تحت الأشجار والى الأمام شجيرات توت العليق من اليمين تدخل كاتيا وماتفى . تحمل كاتيا سلة في يديها .

ماتفى : كيف هذا كاترينا فاسيليفنا ، ارجوك اعطنى فرصة لأشرح لك واقنعك . .

كاتيا : ماتفى ايجوريتش ، اننى حقا

ماتفى : انت تعرفين جيذا ، يا كاترينا فاسيليفنا شعورى نحوك . . طبعاً أنا أكبرك بعدة أعوام ، لا يمكن انكار ذلك لكنى مازلت قادرا على حماية نفسى ومصالحى . . فأنا مازلت في عنفوان نشاطى وانطلاقى أما عن أخلاقى فأنت تعرفين اننى وديع حلیم . . ليس هناك ما يمكن اضافته على ما يبدو

كاتيا : ماتفى ايجوريتش . صدقنى اننى احس بك جدا واننى في غاية الامتنان ياماتفى ايجوريتش نعم ولكنى أعتقد انه يجب الانتظار بعض الوقت .

ماتفى : ولكن معذرة يا كاترينا بئروفا ، فیم الانتظار ؟ أولا اسمحى لى ان أشير الى انك لم تطرحى الموضوع ، اما فيما يتعلق بالاحترام فأؤكد لك

أننى أعرف نفسى حق المعرفة . سوف تتمتعين
بقدر من الاحترام لا يمكن أن يرجو المرء
أكثر منه ، بالإضافة الى ذلك فأنا
لا أقرب الخمر ، كما أن السادة لم ينهرونى أبدا .

كاتيا : حقا يا ماتفى ايجوريتش ، أنا لا أعرف ماذا أقول
لك

ماتفى : آخ ! كاترينا فاسيليفنا منذ فترة . . . قصيرة
بدأت . . .

كاتيا : (وقد احمر وجهها قليلا) كيف منذ فترة
قصيرة ؟ لماذا منذ وقت قصير ؟ .

ماتفى : لكنى لا أعرف . . . ولكنك كنت أول الأمر . . .
تعاملينى بصورة مختلفة .

كاتيا : (تنظر الى الكواليس وتقول بسرعة) حذار !
فالألمانى قادم الى هنا .

ماتفى : (بأسف) فيم قلوبهم الآن . . . ذلك الغرنوق
المتكبر ! ولكن سأستأنف حديثى معك فيما بعد
(يخرج من الجهة اليمنى وتريد كاتيا أيضا أن
تتجه الى شجرة التوت . . يدخل شاف من الجهة
اليسرى يحمل سنارة على كتفه) .

شاف : (مناديا كاتيا) الى أين ؟ الى أين ؟ كاترين ؟

كاتيا : (تتوقف) لدينا تعليمات بجمع التوت يا آدم
ايفانيتش .

شاف : التوت ؟ . . التوت فاكهة حلوة ، أتحبين التوت ؟

- كاتيا : نعم أحبه .
- شآف : هاه ، هاه ، وأنا ، أنا أيضا ، اننى أحب كل ما تحببته (يلحظ انها تريد الانصراف) . آه ، كاترين انتظرى قليلا .
- كاتيا : ولكن ليس لدى وقت . سوف تنهرنى مدبرة البيت . . .
- شآف : ايه : لا عليك . ها أنا أيضا ذاهب (يشير الى السنارة) ماذا يقولون : ذاهب لأسمك . . أنت تفهمين . . . أقصد اطلع السمك من الماء اتحبيته ؟ أمحين السمك ؟
- كاتيا : نعم .
- شآف : آيه هاه ، هاه ، وأنا وأنا أيضا :
أعرفين يا كترينا . . هناك أغنية بالألمانية :
"Cathrinchen, Cathrinchen, wie lieb ich dich so sehr!..."
معناها بالروسية
« اوه ، كاترينوشكا كما ترينو شكا أنت جميلة وأنا أحبك »
(يود أن يحتضنها بيد واحدة) .
- كاتيا : كفى ، كفى ألا نخجل من نفسك . . هاهم السادة قادمون . . . تنخلص منه وتهرب الى شجرة التوت)
- شآف : (يتظاهر بالجدية ، ويقول بصوت منخفض) (٢٧)
Das ist dumm...

(٢٧) يا لها من قبيحة

(تدخل ناتاليا بترفنا من الجهة اليسرى متأبطه
فراع راكيتين)

ناتاليا بترفنا : (لشاف) آه آدم ايفانيتش ، أذهب أنت لصيد
السماك ؟

شاف : بالضبط ، هذا .

ناتاليا بترفنا : ولكن أين كويا ؟

شاف : مع ليسافيت بجدانوفى . . . لديه درس فى البيانو . .

ناتاليا بترفنا : آه (تجول بنظرها فى المكان) أنت وحدك هنا .

شاف : وحدى .

ناتاليا بترفنا : ألم تر اليسكى يقولوا يفتش ؟

شاف : لا لم أره .

ناتاليا بترفنا : (تصمت قليلا) سندهب معك يا آدم ايفانيتش
أتوافق ؟ سترى كيف تصطاد السمك .

شاف : هذا يسعدنى جدا .

راكيتين : (بصوت منخفض لناتاليا بترفنا) ما هذه الرغبة ؟

ناتاليا بترفنا : (لراكيتين) فلندهب ، هيا بنا (٢٨)

beau tenebreux

(يخرج الجميع من الناحية اليمنى)

كاتيا : تبرز رأسها بحلر من شجرة التوت « حسنا لقد
ذهبوا

(تخرج ثم تتوقف بعض الوقت وتفكر) يا للعجب

beau tenebreux

(٢٨) ايها الشيطان الذى .

من هذا الألماني ! (تتهند وتأخذ مرة أخرى
في قطف التوت وهي ترنم بصوت خافت) .

لا تشتعل نار

ولا يغلي قار

انما هي نار القلب

تشتعل وتلتهب

ان ماغني ايجوريتش على حق ! . (تواصل الغناء)

نار القلب

تشتعل وتلتهب

لا لأم أو لأب

كم هي كبيرة ثمرة التوت هذه ... (تواصل الغناء)

لا لأم أو لأب

ما هذا الحر ! ان الجو خائق ... (تواصل الغناء)

لا لأم أو الأب

بل تشتعل وتلتهب

(تنظر حولها فجأة ، وتصمت وتخفي نصف

جسدها في الشجيرة . يدخل بيلايف وفير وتشكا

من الجهة اليسرى . بيلايف يمسك بطائرة ورق

في يديه) .

بيلايف : (وهو يمر امام الشجيرات مخاطبا كاتيا) .

بل تلتهب وتشتعل

لذات الحسن والجمال

كاتيا : (وقد احمر وجهها خجلا) لا يغنونها هكذا هنا .

بيلايف : ولكن كيف اذن ؟ (تبتسم كاتيا ولا ترد) لماذا

تجمعين التوت اعطنا بعضا لننوقه .

كاتيا : (تعطية السلة) خذہ كله .
بيلايف : لماذا كله . . أتريدين يا فيرا اليكساندروفنا
(تأخذ فيرا توتا من السلة ويأخذ هو أيضا)
حسنا هذا يكفي (يريد أن يعيد السلة لكاتيا) . .

كاتيا : (تبعده يده) هيا خذہ كله فلتأخذہ
بيلايف : لا شكرا ، يا كاتيا (يعيد اليها السلة) شكرا
(لفيرا) فيرا اليكساندروفنا فلنجلس على الأريكة .
ها هي (يشير الى الطائرة الورق) يجب تثبيت
ذيل لها أستساعديني (يذهب الاثنان ويجلسان
على الأريكة . يعطيها بيلايف الطائرة في يدها)
هكذا ، التفق ، امسكها هكذا في خط مستقيم
(يبدأ في تثبيت طرف الطائرة) ما هذا الذي
تفعلينه ؟

فيرا : اننى لا أراك هكذا . . .
بيلايف : ولماذا تريدين أن ترينى ؟
فيرا : أعنى أننى أريد أن أرى كيف تثبت الذيل . . .
بيلايف : آه ، حسنا . انتظرى (يعدل الطائرة بحيث تستطيع
أن تراه) كاتيا ، لماذا . . . لا تغنين ؟ غنى ..
(يمر بعض الوقت ثم تبدأ كاتيا في الترنم
بصوت خافت) .

فيرا : اخبرنى يا اليكسى أكنت تطلق طائرات
ورق في موسكو ايضا في بعض الاحيان ؟

يسلايف : في موسكو لا يوجد وقت لمثل هذه الطائرات . .
امسكى الدوباره بشدة . . نعم هكذا ... أتظنين
انه في موسكو ليس لدينا ما يشغلنا غير مثل هذه
الأشياء .

فيرا : وماذا تعمل في موسكو ؟
يسلايف : كيف ماذا تعمل ؟ ! . ندرس ونستمع الى
الأساتذة ؟

فيرا : وماذا تعلمونكم ؟
يسلايف : كل شيء
فيرا : أغلب الظن انك ممتاز في دراستك ومتفوق على
الجميع .

يسلايف : لا ، لست ممتازا . . ولست متفوقا ! أنا كسول .
فيرا : ولماذا الكسل ؟

يسلايف : الله أعلم . . يبدو اننى هكذا ولدت . . .
فيرا : (تصت قليلا) ولكن ألدبك أصدقاء في موسكو؟
يسلايف : طبعاً . . آه هذه الدوبارة ليست متينة كما يجب ...
فيرا : أنحبهم ؟

يسلايف : طبعاً . . ألا تحين أنت أصدقاءك ؟
فيرا : أصدقائي أنا ليس لدى أصدقاء .
يسلايف : أقصد ، لقد أردت ان اقول صديقاتك
فيرا : (يبطء) نعم .

- بيلايف : طبعاً لديك صديقات . : أليس كذلك ؟
- غيرا : نعم . . . ولكنى لا أعرف لماذا . . منذ فترة
لم أفكر فيهن إلا قليلاً . . حتى ليزا موشينينا لم
أرد على رسالتها حتى الآن مع أنها رجعتى سرعة
الرد في خطابها .
- بيلايف : كيف تقولين إنّه ليس لديك أصدقاء . . . وأنا
من أكون اذن . . . ؟
- غيرا : (مبتسمة) ولكن أنت . . أنت شيء آخر
(تصمت) اليكسى نيقولايتش !
- بيلايف : نعم .
- غيرا : أتكتب الشعر ؟
- بيلايف : لا ، لماذا ؟
- غيرا : لا شيء (تصمت) كان لدينا فتاة في المدرسة
الداخلية تقرأ الشعر . . .
- بيلايف : (يشد على العقدة بأسنانه) حقاً ؟ ! وهل هو
شعر جيد ؟ . . .
- غيرا : لا اعرف ، لم تكن تقرأه لنا ، وكنا نبكى .
- بيلايف : ولماذا البكاء ؟
- غيرا : من الأسى . . . كنا نشفق عليها !
- بيلايف : أدرمت في موسكو ؟
- غيرا : نعم في موسكو ، لدى السيدة بوليروس . . . وقد
أخذتني ناتاليا بتروفنا في العام الماضى من هناك .

- بيلايف : هل تحين ناتاليا بـتروفا ؟
- فيرا : نعم احبها .. انها غاية في الطيبة وانا احبها جدا . .
- بيلايف : (يضحك في خبث) وربما تخافينها ايضا .. أليس كذلك ؟
- فيرا : (بضحكة خبيثة ايضا) قليلا . . .
- بيلايف : (يصمت) ومن ارسلك الى المدرسة الداخلية ؟
- فيرا : المرحومة والددة ناتاليا بـتروفا ، فقد نشأت في بيتها . اننى يتيمة . . .
- بيلايف : (يسقط يديه) أيتيمة انت ؟ ألا تذكرين اباك او امك ؟
- فيرا : لا .
- بيلايف : انا كذلك . . ماتت امى . نحن الاثنان يتيمان .
- ولكن ما العمل ؟ على كل لا داعى للاكتئاب
- فيرا : يقال ان الايتام سرعان ما يتصادقون .
- بيلايف : (مصوبيا نظره الى عينها) حقا ؟ وانت ماذا تظنين ؟
- فيرا : (تنظر هى ايضا الى عينه مبتسمة) اعتقد ان هذا يحدث سريعا .
- بيلايف : (يضحك ثم يشرع مرة اخرى في اتمام الطائفة الورق) اود ان اعرف كم قضيت في هذا المكان
- فيرا : اليوم هو الثامن والعشرون لك هنا .
- بيلايف : ذاكرتك ممتازة ! حسنا ها هى الطائفة قد انتهت .
- انظرى الى ذيلها الكبير ! يجب استدعاء كولىا .

- كاتيا : (تقرب منهما ومعها السلة) ألا تريد بعض التوت
- بيلايف : لا ، شكرا يا كاتيا (تبعد كاتيا صامتة) .
- فيرا : كوليا مع ليرافينا يجدانوفنا .
- بيلايف : في هذا الجو الرائع ؟ ما الداعي لحبس النطفل في الداخل ؟ !
- فيرا : ليرافنا يجدانوفنا كانت ستعوقنا عن العمل .
- بيلايف : ولكني لا اتكلم عنها
- فيرا : (بسرعة) ان كوليا لم يكن ليستطيع المجيء معنا بلونها . . على فكرة لقد مدحتك جدا امس .
- بيلايف : حقا ؟
- فيرا : ألا تعجبك ؟
- بيلايف : لها شأنها . دعيها تستنشق النشوق كما تشاء . . لم تنهدين . . ؟
- فيرا : (تصمت) لاشيء . . كم السماء صافية . !
- بيلايف : أنتنهدين لهذا السبب ؟ (يصمتان) يبلو انك تشعرين بالملل ؟
- فيرا : انا احس بالملل ؟ لا ! انا نفسي لا اعرف احيانا لماذا اتنهد . . ولكني لا اشعر بتاتا بالملل . . بالعكس (تصمت) لا اعرف . . اغلب الظن انني متوعدة قليلا . كنت اصعد امس لأحضار كتاب . . وفجأة على السلم ، هل تخيّل ، جلست على احدى الدرجات واخذت في البكاء .

.. الله اعلم ... لماذا ؟ وبعد ذلك ظلت الدموع
في عيني مدة طويلة ما معنى هذا ؟
بينما اشعر انني بخير

بيلايف : ان هذا من النمو .. انك تشين .. وهذا يحدث ،
اغلب الظن لهذا بدت عينك متفتحتين مساء امس .

غيرا : ولكن ألا حظت هذا ؟

بيلايف : وكيف لا ... !

غيرا : انك تلاحظ كل شيء

بيلايف : ولكن لا ... ليس كل شيء .

غيرا : (بتفكير عميق) اليكسي نيقولا بيتش ...

بيلايف : ماذا ؟

غيرا : (تصمت) ماذا يا ترى اردت ان اسألك ؟ حقا ؟

عما كنت اريد السؤال .

بيلايف : كم أنت مشتة التفكير !

غيرا : لا .. ولكن ... آه ... نعم . هذا هو ما

أردت أن أسأل عنه . يبدو أنك ذكرت أن لك
أختاً أليس كذلك ؟

بيلايف : نعم

غيرا : أخبرني ، هل أشبهها ؟

بيلايف : لا ، انك أجمل منها بكثير .

غيرا : كيف يمكن ذلك .. ! انها أختك .. كم أود
لو كنت مكانها .

- يلايف : كيف ؟ أتودين لو كنت الآن في بيتنا الصغير ؟
- فيرا : لم أكن أريد أن أقول هذا . . . هل بيتكم صغير ؟
- يلايف : صغير جداً . . . ليس كهذا المنزل . . .
- فيرا : ولكن لماذا مثل هذا العدد الكبير من الغرف ؟
- يلايف : كيف لماذا ؟ انك مع الزمن سوف تعرفين ضرورة هذا العدد من الغرف .
- فيرا : مع الزمن . . . متى ؟
- يلايف : عندما تصبحين أنت نفسك سيدة بيت
- فيرا : (في تأمل) أتظن ذلك ؟
- يلايف : ستين (يصمت) حسناً ، ألا يجدر استدعاء
- كوليا ، يا فيرا اليكساندرفنا . . . هيه . . . ؟
- فيرا : لماذا لا تناديني فيروتشكا ؟
- يلايف : وأنت أتستطيعين أن تناديني اليكسي ؟
- فيرا : وما المانع ؟ (تنتفض فجأة) آه . . .
- يلايف : ماذا حدث ؟
- فيرا : (بصوت منخفض) ناغاليا بتروفنا قادمة إلى هنا .
- يلايف : (بصوت منخفض أيضاً) أين هي ؟
- فيرا : (تشير برأسها) هناك . . . في طريق الحديقة مع ميخائيل اليكساندريتش .
- يلايف : (ينهض) لنذهب إلى كوليا . . . أغلب الظن أنه قد انتهى من درسه . . .

فيراً : هيا بنا . . لأنني أخشى أن تؤذي . . (ينهض

الاثنان ويخرجان بسرعة من الجهة اليسرى تخفيء

كاتيا مرة أخرى في شجيرة التوت . تدخل

من الجهة اليمنى ناتاليا بروفنا وراكييتين) . . .

ناتاليا بروفنا : (تتوقف) يبدو أن هذا هو السيد بيلاييف يخرج

مع فيروتشكا ؟

راكييتين : نعم هما الاثنان . . .

ناتاليا بروفنا : يبدو كما لو كنا يهربان منا . . .

راكييتين : من الجائز .

ناتاليا بروفنا : (تصمت) ولكني اعتقد انه لا يليق بفيروتشكا

أن تجلس مع شاب في الحديقة على انفراد . .

انها بالطبع ما زالت طفلة ، ولكن هذا على كل

حال ليس من الأدب . . . سأقول لها ذلك . . .

راكييتين : كم تبلغ من العمر ؟

ناتاليا بروفنا : سبعة عشر عاماً ! لقد أتمت عامها انسايع عشر . .

آه ، ان الجو حار اليوم ، وأنا متعبة فلنجلس

(يجلس الاثنان على الارصفة التي كانت تجلس

عليها فيرا وبيلاييف ؛ هل رحل شبيجيلسكى ؟

راكييتين : نعم ، رحل .

ناتاليا بروفنا : ما كان يجب أن تتركه . لا أعرف لماذا فكر هذا

الانسان أن يعمل طبيباً في القرية . . انه مسل

جداً . . . انه يسليني .

راكييتين : لقد تصورت انك غير مستعدة للضحك اليوم .

- ناتاليا بروفنا : لماذا ظننت ذلك ؟
- راكيتين : هكذا !
- ناتاليا بروفنا : لأنني اليوم لا يعجبني كل ما يمس العاطفة ، آه ، نعم ! أوافقك لا شيء اليوم يستطيع أن يحرك مشاعري ، ولكن هذا لا يعني انني لا أستطيع الضحك ، بالعكس . . . وبالإضافة إلى ذلك كنت أود أن استأنف حديثي مع شيجيلسكي .
- راكيتين : أيمن أن أعرف عم يدور الحديث ؟
- ناتاليا بروفنا : لا ، لا يمكن ، انك بدون هذا تعرف كل شيء ، فيما أفكر ، ماذا أعمل . . كم هذا ممل .
- راكيتين : عفواً . . . لم أظن
- ناتاليا بروفنا : كم أود أن أخفي عنك حتى ولو شيئاً واحداً . .
- راكيتين : معذرة إن كلامك يدل على أنني على علم بكل الأمور
- ناتاليا بروفنا : وهل الواقع غير ذلك ؟
- راكيتين : أنت تريد أن تسخرني مني . . .
- ناتاليا بروفنا : ألا تعلم بالضبط ماذا يدور في أعماقي ؟ إذا كان هذا صحيحاً فاني لا أهتمك . كيف ؟ وأنت تلاحظني من الصباح حتى المساء . . .
- راكيتين : ما هذا ؟ أتلوميني ؟
- ناتاليا بروفنا : ألوكم ! (تصمت) لا ، انني أرى الآن بوضوح أنك لست ذا نظرة ثابتة .

راكيتين : ربما . . . ولكني بما أني الاحظك من الصباح حتى
المساء فلتسمحي لي أن أخبرك بملاحظة صغيرة . .

ناتاليا بتروفنا : تخصني . . ؟ فضل .

راكيتين : ألا تغضين مني ؟ .

ناتاليا بتروفنا : آه ، لا كم أود ولكن لا . . .

راكيتين : منذ فترة . . يا ناتاليا بتروفنا وأنت في حالة

متوترة . وهذا الشعور بالضجر والضييق احساس

داخلي لا ارادي كما لو كنت تقاومين نفسك . .

وتبدلين في حيرة . قبل زيارتي لعائلة كرينتسين لم

الحظ هذا وانما حدث هذا من وقت ليس ببعيد

(ترسم ناتاليا بتروفنا خطوطاً على الأرض

بشمسيتها) أحياناً تنهدين بعمق شديد كما يتنهد

المتعب . . . المتعب جداً . . . الذي لا يجد راحة

بناتاً .

ناتاليا بتروفنا : وماذا تستتج من هذا أيها السيد المراقب ؟

راكيتين : أنا . . لا شيء ، ولكن هذا يؤرقني .

ناتاليا بتروفنا : أشكرك جداً لمشاركتك

راكيتين : وأيضاً

ناتاليا بتروفنا : (بشيء من الضيق) أرحوك غدير الحديث

(صمت) .

راكيتين : ألا تنوين الذهاب إلى أى مكان اليوم ؟

ناتاليا بتروفنا : لا .

- راكيتين : لماذا ؟ الجو اليوم جميل .
- ناتاليا بروفنا : إنه الكسل (صمت) قل لي . . أنت تعرف بالشينيتسوف ، أليس كذلك ؟
- راكيتين : أتقصدين جارنا افاناسي ايفانيتش . . ؟
- ناتاليا بروفنا : نعم .
- راكيتين : ما هذا السؤال ؟ ألم اكن منذ ثلاثة أيام فقط ألعب معه الورق لعبة بريفرانس عندك هنا ؟
- ناتاليا بروفنا : أود أن أعرف شيئاً عن شخصيته ؟
- راكيتين : بالشينيتسوف ؟
- ناتاليا بروفنا : نعم ، نعم ، بالشينيتسوف .
- راكيتين : عجباً ، أصارحك أنني لم أكن لانتوقع هذا ابداً !
- ناتاليا بروفنا : (بضيق) لم تكن تتوقع ماذا ؟
- راكيتين : ان تسألني في يوم ما عن بالشينيتسوف ! إنسان بدين ، غبي وثقيل ولكن على أنه حال لا يمكن القول انه انسان سيء .
- ناتاليا بروفنا : انه ليس غيباً أو ثقيلاً تماماً كما تظن .
- راكيتين : يجوز ، أصارحك أنني لم أدرس هذا السيد بعناية فائقة .
- ناتاليا بروفنا : (ساخرة) ألم تلاحظه ؟
- راكيتين : (يتسم متكلفاً) لماذا خطر لك أن . . .
- ناتاليا بروفنا : لا شيء ! (فترة صمت مرة أخرى) .

راكيتين : انظري ، يا ناتاليا بروفنا ، إلى جمال شجرة البلوط شديدة الاخضرار في خلفية السماء الزرقاء الداكنة . لقد أغرقتها أشعة الشمس . . . يا لروعة هذه الالوان . . كم هذه الشجرة صلبة قوية خاصة عند مقارنتها بشجرة البتولا الصغيرة هذه . . انها يمكن أن تخفى كلية . . في هذا الضياء ، وأوراقها الصغيرة تتلألأ تتلألأ الماء وتبدو كأنها تذب ، ومع ذلك فهي أيضاً جميلة .

ناتاليا بروفنا : أتعرف يا راكيتين ، أنني لاحظت لمدة طويلة أنك تلمس جمال الطبيعة باحساس مرهف جداً وتحديث عنها بشاعرية وذكاء . . حتى أنه يجدر بالطبيعة أن تشكر كل الشكر على ذلك التعبير الرقيق السعيد . انك تغازلها كما يغازل الماركيز ذو الحذاء الأحمر العالي فلاحه جميلة . . . ولكن المأساة في انها على ما يبدو لي ، لا تستطيع فهم أو تقدير ملاحظاتك الدقيقة . مثل الفلاحه التي لن تستطيع أبداً فهم أو تقدير المياقة والأدب الملكي الذي يباهي الماركيز ، ان الطبيعة أبسط بل أكثر غلظة مما تتصور لأنها والحمد لله ليست مريضة ، فشجر البتولا لا يذوب ولا يفقد وعيه مثل السيدات ذات الأعصاب المتوترة .

راكيتين : (٢٩) Quelle tirade

الطبيعة سليمة ، اى بتعبير آخر انا مخلوق مريض .

Quelle tirade !

(٢٩) يا له من خطاب

فاتاليا بروفنا : لست وحدك المريض اننا نحن الاثنان لسنا في صحة سليمة تماما .

راكيتين : آوه ! انا اعرف هذا الاسلوب جيدا ، نقول لشخص ما اسوأ الاشياء بارق الالفاظ . فمثلا بدلا من مواجهته قائلاً « انت انسان غبي ، يا صاحبي ، تقول فقط بابتسامة طيبة : اننا نحن الاثنان غيبان .

فاتاليا بروفنا : هل غضبت ؟ كفى ما هذا الهراء ! اني قصدت فقط ان اقول اننا نحن الاثنين . . . كلمة « سليم معافي » لا تعجبك . . اننا نحن الاثنين كبيرنا . كبيرنا جدا .

راكيتين : لماذا كبيرنا لا اعتقد هذا بالنسبة لنفسى .

فاتاليا بروفنا : ولكن اسمع ، اننا نجلس معا هنا . . . ربما على ذات الاريكة التي كان يجلس عليها من ربع ساعة مضت اثنان في ريعان الشباب .

راكيتين : بيلاييف وفيروتشكا ؟ طبعاً انهما اصغر منا . . . الفرق بيننا عدة اعوام . . هذا كل ما في الامر . ولكن هذا لا يعنى اننا عجوزان .

فاتاليا بروفنا : الفرق بيننا ليس في السن فقط .

راكيتين : آء ! اننى افهم . . فانت تحسدنيهما لسذاجتهما ، ونضارتهما وبراءتهما . . اى تحسدين حماقتهما .

فاتاليا بروفنا : أتظن ذلك ؟ آءه أتظن انهما احمقان ؟ ارى ان الجميع في رأيك اليوم اغبياء . لا ، انك لاتفهمنى

.. نعم وزد على ذلك انك غبي ! لا بأس !
بم يتميز العقل اذا لم يكن مسليا ! .. ليس هناك
ما يرهق اكثر من العقل الذى لا يتسم بالمرح .

راكيتين : (يههم) لماذا لا تودين الحديث مباشرة دون
تلميحات ؟ انا لا اسليك .. هذا ما تريدن قوله
.. لماذا اذن تلقين التبعة على العقل بصفة عامة
بدلا مني ؟

ناتاليا بروفنا : انت لا تفهم الموضوع .. (تخرج كاتيا مسن
شجيرة التوت) اجمعت التوت ، يا كاتيا ؟
كاتيا : نعم ، بالضبط .

ناتاليا بروفنا : أرييني هنا ... (تقرب منها كاتيا) توت
ممتاز ! كم هو احمر .. ولكن خديك اكثر
توردا (تبسم كاتيا وتغض طرفها) حسنا اذهبي
(تخرج كاتيا) .

راكيتين : ها هي ايضا مخلوقة شابة وفقا لذوقك .

ناتاليا بروفنا : طبعاً (تنهض) .

راكيتين : الى اين ؟

ناتاليا بروفنا : اولا اريد ان اعرف ماذا تفعل فيروتشكا ..
فقد حان الوقت لنعود الى المنزل .. ثانياً
اصارحك ان حديثا لا يعجبني ، من الافضل
التوقف عن مناقشاتنا حول الطبيعة والشباب .

راكيتين : ربما يحلو لك التزه وحده ؟

ناتاليا بروفنا : في الواقع . نعم . سلتقى قريبا .. وعلى اية حال
فاننا نفرق اصدقاء .. أليس كذلك ؟ (تعد له يدها) .

راكيتين : (وهو بنهض) طبعاً . . (يضافحها) .

ناتاليا بترفنا : الى اللقاء (تفتح شمسيها وتخرج الى اليسار) .

راكيتين : (يتمشى بعض الوقت جيئة ورواحا) ماذا بها ؟

(يصمت) لا شيء . . مزاج متقلب . . أهو مزاج متقلب ؟ لم الحظ هذا عليها من قبل . . على العكس ، لا اعرف امرأة اكثر منها اترانسا في المعاملة ، ما السبب ياترى ؟ (يذرع الارض مرة اخرى ثم يتوقف فجأة) آه . . . كم هم مضحكون هؤلاء الناس الذين ليس لديهم غير فكرة واحدة او هدف وحيد أو عمل واحد في الحياة كما هو حالى انا مثلاً . .

لقد قالت الحقيقة : من الصباح الى المساء يلاحظ المرء الأشياء الصغيرة التافهة حتى يصير هو ايضا تافها . . . هذا صحيح . . ولكنى لا اطيق الحياة بدونها ، فانى أشعر في حضرتها بما يفوق السعادة ، ان هذا الشعور لا يمكن ان . . يوصف بالسعادة فقط ، فانى كلى ملكها ، تابع لها ، ان أفارقها يعنى دون مبالغة ، أننى افارق الحياة . . ماذا بها ياترى ؟ ما هذا الاضطراب في نفسها ؟ وهذه اللذعة اللا إرادية في حديثها ؟ أبدأت تملسنى ؟ (يهمهم ثم يجلس) اننى لم اخدع نفسى أبدا ، أنا أعرف جيدا كم هى تحبنى ، ولكنى كنت آمل أن هذا الشعور الهادىء مع الوقت . . . كنت آمل ! . . . هل لى الحق في ذلك ، هل أجرؤ

على الأمل اعترف ان وضعى مضحك نوعا ما ...
ويكاد يكون حقيرا . (يصمت) ولكن لماذا
مثل هذه الكلمات ؟ انها سيدة شريفة وانا لست
صائد نساء (بضحكة تقطر مرارة) للأسف
(ينهض بسرعة) ولكن كفى فلأخرج كل هذه
التخاريف من رأسى ! . (يتمشى) كم الجو
جميل اليوم (يصمت) كيف طعنتى بلقاة . .
تعبير اتى « السعيدة اللطيفة » . . . انها لامعة الذكاء
خاصة عندما تكون منحرفة المزاج . . ما هذا
الاعجاب المفاجيء بالبساطة والبراءة ؟ هذا
المدرس الروسى . . انها كثيرا ما تحدثنى عنه . .
أعترف انى لا اجد فيه أى شىء ملفت ، انه
مجرد طالب مثل غيره من الطلبة ايمكن أن تكون
..... مستحيل ! . انها منحرفة المزاج فقط . . .
وهى نفسها لا تعرف - السبب ، ولا ماذا تريد ..
ولهذا فهى تخشى . . ان الأطفال احيانا يضربون
مربياتهم . . كم هى مقارنة موفقة ولكن لا يجب
ازعاجها ، فعندما تنتهى نوبة الاضطراب واليأس
هذه ستكون هى أول من يضحك من هذا الطفل
الطويل النحيل هذا الشاب النضر .. ان شرحك
معقول يا ميخائلا اليكساندريتش ، ولكن أهو
صحيح يا صاحبي ؟ الله أعلم . سرى . . ألم يحدث
لك من قبل ، يا صديقى العزيز ، بعد بليلة فكر
طويلة . . ان ترفض فجأة جميع الاحتمالات
والتصورات وتترك الأمر وتظل تنظر في هدوء

ماذا سيحدث ، وحتى ذلك الحين يجب الاعتراف
انك نفسك تشعر بالمرارة والأسى هكذا أصبحت.
حرفتك (يتلفت حوله) آه نعم ها هو نفسه.
صاحبنا على سجيته ، حضر في الوقت المناسب ...
أنا لم أتحدث معه مرة واحدة كما يجب ، لرى
أى انسان هو ؟ (يدخل بيلايف من اليسار) آه ،
الكسى نيقولايتش أخرجت تتره انت كذلك.
في التسم العليل ؟

بيلايف : نعم يا سيدى .

راكيتين : ولكن في الحقيقة الهواء اليوم ليس منعشا تماما
فان الحرارة شديدة جدا ولكن هنا تحت شجيرات
الزيزفون هذه في الظل الجو محتمل (يصمت)
أرأيت ناتاليا بروفنا ؟

بيلايف : قابلتها الآن ... لقد عادت هي وفيرا الكساندروفنا:
الى البيت . .

راكيتين : نعم ألم تكن أنت وفيرا الكساندروفنا اللذين
رأيتهما هنا منذ حوالى نصف ساعة ؟

بيلايف : نعم . . . كنت أتره معها .

راكيتين : آه (يتأبط ذراعه) حسنا أتروق لك الحياة في
القرية ؟

بيلايف : أنا أحب الريف ، ولكن العيب الوحيد أن الصيد
هنا سيء .

راكيتين : وهل أنت صياد ؟

- بيلايف : نعم . . . وأنت ؟
- راكيتين : أنا ؟ لا ، أعترف اننى قناص فاشل وانى غاية فى الكسل . . .
- بيلايف : وانا أيضا كسول ما عدا المشى ، فانى احبه .
- راكيتين : آه ! أأنت كسول فى القراءة ؟
- بيلايف : لا ، أنا أحب القراءة ، ولكنى اكسل من أن أعمل طويلا خاصة اذا كررت نفس العمل .
- راكيتين : (مبتسما) حسنا ! ولكن ماذا عن الحديث مع السيدات مثلا ؟
- بيلايف : ايه ! انك تسخر منى . . . فانى لا أخاف أحدا أكثر من النساء .
- راكيتين : (بشيء من الارتباك) لماذا ظننت ؟ بأى حق أسحر منك . . ؟
- بيلايف : هكذا . . على العموم ليس هذا مهما ! (يصمت) أخبرنى ، أين يمكن الحصول هنا على بارود ؟
- راكيتين : فى المدينة على ما أعتقد ، انه يباع هناك ويسمونه « الحشخش » . أتريد بارودا جيدا ؟
- بيلايف : لا ، حتى بارود البندقية ينفى بالغرض ، انه ليس للصيد ولكن لأصنع منه ألعابا نارية .
- راكيتين : آه ! أتقدر . . . ؟
- بيلايف : أقدر . . لقد اخترت مكانا خلف البركة ، فقد سمعت ان عيد اسم زاتاليا يتروفنا بعد أسبوع

وسيكون هذا مناسباً .

راكيئين : هذا الاهتمام من ناحيتك سوف يسر ناتاليا بتروفنا
جدا ، أصارحك بأنها معجبة بك يا أليكسى
فيقولاييتش .

بيلايف : ان هذا يسعدنى جدا . . آه ، على فكرة يا ميخائيل
اليكساندر يتش يبدو انك تتلقى احدى المجلات ،
أيمكنك ان تعيرنى أياها لأقرأها .

راكيئين : حسنا ، بكل السرور . . هناك بعض الأشعار
الجديدة .

بيلايف : أنا لا أهوى الشعر .

راكيئين : ولكن لماذا ؟

بيلايف : هكذا ! تبدو لى الأشعار المضحكة مطولة جدا ،
ومبطوطة ، بالإضافة الى أنها نادرة . . أما الشعر
العاطفى لا أعرف ولكنى لا أصدقه .

راكيئين : أتفضل القصة ؟

بيلايف : نعم احب قراءة القصص الجيدة . . أما المقالات
التقنية فإنها تستحوذ على اهتمامى .

راكيئين : لماذا ؟

بيلايف : لان من يكتبها انسان متحمس .

راكيئين : وأنت نفسك ألا تشغل بالادب ؟

بيلايف : آه ، لا ! لماذا أهوى الكتابة اذا كان الله لم ينعم
على بالوهبة ؟ ألاضحك الناس فقط ! وبالإضافة

الى ذلك ، من الغريب ، وأرجو أن تشرح لي ذلك ، فهناك من الناس من يبدو ذكيا ، ولكنه ما ان يمسك بالقلم حتى يكتب بدرجة من السوء يصعب احتمالها . لا ، لا . . اين لنا أن نكتب فليعنا الله فقط على فهم المكتوب .

راكيئين : أتعرف اليكسي نيقولايتش ؟ لا يتمتع الكثير من الشباب بمثل تفكيرك الناضج .

بيلايف : ممتن جدا لهذا الاطراء (يصمت) لقد اخترت مكانا للألعاب النارية خلف البركة لأنني أستطيع صنع شموع رومانية تشتعل على الماء .

راكيئين : لا بد أن يكون هذا جميلا جدا . . معنرة يا اليكسي نيقولايتش ، ولكن اسبح لي ان أسألك ، أتحدث بالفرنسية ؟

بيلايف : لا لقد ترجمت رواية بول دي كوك « بانعة لبن المزرعة » ربما سمعت عنها لقاء خمسين روبلا ، ولكني لا أتحدث كلمة واحدة بالفرنسية هل تتصور انني ترجمت كاترفانديس (٣٠) على النحو التالي اربعة ، عشرون ، عشرة . أتعرف أنها الحاجة التي اضطررتي لذلك . ولكن خسارة ! كم كنت أود أن أتحدث الفرنسية . ولكنه الكسل اثعين وكم كنت أتمنى قراءة جورج صاند بالفرنسية ، أضف الى ذلك صعوبة النطق . .

(٣٠) كاترفانديس - « تسعون » بالفرنسية (المترجمة)

كيف تنصح باتقان النطق ؟ كارثة

aH, OH, eH, eH.....

- راكيتين : ولكن هذا أمر بسيط يمكن معالجته .
- يسلايف : كم الساعة من فضلك ؟
- راكيتين : (ينظر الى ساعته) الواحدة والنصف .
- يسلايف : ما هذا ؟ كيف تبقى لرافيتا بجنادوفنا كوليانا ؟
- درس البيانو مدة طويلة هكذا ؟ . أغلب الظن أنه يتوق الآن لتجربى .
- راكيتين : (بلطف) ولكن هكذا تجب الدراسة يا اليكسى
- نقول لا ييتش .
- يسلايف : (يتنهد) لا يصح أن تقول أنت هذا يامبخائلا
- اليكساندر ييتش . . . ولا أن أسمعه أنا . بل الواجب أن اقله أنا بصفتى مدرسه طبعاً لا يجب أن يكون الجميع طائشين مثل
- راكيتين : حسناً ، كفى . . .
- يسلايف : نعم انا اعرف هذا . . .
- راكيتين : ولكنى بالعكس اعرف ايضا ان هذا الذى تعتبره
- انت عيباً فيك مثل عدم تكلفك وانطلاقك - هذا هو بالذات الذى يحوز الاعجاب .
- يسلايف : اعجاب من ، مثلاً ؟
- راكيتين : نعم ، فلنقل ناتاليا بروفنا .
- يسلايف : ناتاليا بروفنا ؟ انتى لا اشعر معها ، كما تقول ،
- بالانطلاق .

- راكتين : ولكن ! أحقا ؟
- يلايف : نعم ولكن عفوا ، ميخائلا اليكسانيتش ، أليست التربية هى اهم شىء في الانسان ؟ من السهل عليك ان تتكلم . . . حقيقة ، انا لا افهمك . . . (يتوقف فجأة) ما هذا ، يبدو ان طائر كركى قد صاح في الحديقة (يتأهب للذهاب) .
- راكتين : من الجائر . . . ولكن الى اين انت ذاهب ؟
- يلايف : لاحضر البندقية . . . (يذهب خلف الكواليس الى اليسار ، وفي مواجهته تدخل ناتاليا بتروفنا) .
- ناتاليا بتروفنا : (تراه فتبتسم فجأة) الى اين انت ذاهب يا اليكسى نيقولايتش ؟
- يلايف : اننى
- راكتين : انه ذاهب لاحضار البندقية . . فقد سمع كركيا في الحديقة .
- ناتاليا بتروفنا : لا ، لا تصطد في الحديقة ارجوك . . اترك هذا الطائر المسكين ليعيش ، وبالإضافة الى ذلك فأنت قد تخيف الحدة .
- يلايف : سمعا وطاعة .
- ناتاليا بتروفنا : (ضاحكة) آه ، اليكسى نيقولايتش ، ألا تخجل من نفسك ؟ « سمعا وطاعة » . . ما هذا الكلام ؟ كيف يمكن ان تقول هذا ؟ ولكن انتظر اننى وميخائلا اليكسانيتش سنغنى بتريتك
- نعم ، نعم فقد تحدثنا عنك اكثر من مرة . . .

هناك مؤامرة ضدك وانا احذرك . أسمح لي ان
اعنى بتريتك ؟

بيلايف : عفوا ... انا

ناتاليا بتروفنا : اولاً - لا داعى بتاتا للخجل ، نعم سنغنى بك
(تشير الى راكيتين) اننا نحن الاثنان عجوزان -
اما انت فتشاب غض ... أليس كذلك ، سترى
كيف سيسير كل شىء على خير ما يرام . سوف
تعنى انت بكوليا ، وانا ... ونحن سنغنى بك .

بيلايف : سأكون ممتنا جدا لكما .

ناتاليا بتروفنا : ولكن اخبرني ، عما كنت تتحدث هنا مع
ميخائلا اليكساندريتش .

راكيتين : (مبتسما) كان يحكى لي كيف ترجم كتابا
فرنسيا وهو لا يعرف كلمة فرنسية واحده .

ناتاليا بتروفنا : آه ! حسنا ، سوف نعلمك الفرنسية ، ولكن
بالمناسبة ، ماذا فعلت بالطائرة الورق ؟

بيلايف : لقد حملتها الى البيت وبدا لي انك غير راضية
عن ذلك .

ناتاليا بتروفنا : (بشيء من الارتباك) لماذا ظننت ذلك لاننى . .
فيروتشيك . لاننى اخذت فيرا الى البيت ؟ لا ،
لا انك مخطيء (بحماس) على فكرة ، أتعرف ؟
اغلب الظن ان كوليا قد أنهى درسه هيا بنا ندعوه
هو وفيرا ونحضر الطائرة ... أترغب في ذلك
ولنذهب جميعا الى المرج ، هيه ؟

يسلايف : بكل سرور يا ناتاليا بتروفنا .

ناتاليا بتروفنا : عظيم . . هيا بنا فلنذهب (تمد له يدها) نعم هيا ،
امسك يدي كم انت خجول ! هيا بنا اسرع
(يخرج الاثنان الى اليسار) .

راكيوتين : (ينظر خلفها) ما هذه الحيوية . . ما هذا المرح .
لم ار على وجهها من قبل مثل هذا التعبير ،
واى تعبير مفاجيء هذا ! (يصمت) . . . (٣١)

Souvent femme varie

ولكنى . . اننى اليوم لا اعجبها قطعا هذا واضح
(يصمت) ما العمل ! ؟ سئرى ماذا سيحدث
بعد ذلك (يبطء) هل من من المعتقد (يلوح
بيده) لا يمكن هذا . . . ولكن تلك الابتسامة
وتلك النظرة اللطيفة الناعمة المشرقة . . آه ،
لا قدر الله ان تأكلني نار الغيرة خاصة غير
المعقولة (يتلفت حوله فجأة) يا . . يا . . يا . .
ماذا ساقهما الى هنا الان ؟ (من اليسار يدخل
شبيجيلسكى وبالشينيتسوف ويتجه راکيتين
للقائما) أهلا بكما أيها السيدان . أصادركما
إنني لم أكن أتوقعك يا شبيجيلسكى اليوم
(يصادفهما) .

شبيجيلسكى : أنا نفسي لم أكن . . لم أتصور . . ولكني مررت
عليه (يشير إلى بالشينيتسوف . . وكان يجلس
في العربة متجهاً إلى هنا فحولت دفة عربتي في

Souvent femme varie

(٣١) المرأة متغيرة غالباً

الحال وعدت إلى هنا .

راكيئين : حسناً ، مرحباً .

بالشينيتسوف : انني كنت أنوي بالضبط . . .

شيجيلسكى : (مغيراً موضوع الحديث) اخبرونا أن السادة جميعاً في الحديقة . . على الأقل لم يكن هناك أحد في حجرة الاستقبال .

راكيئين : ولكن ألم تقابلا ناتاليا بتروفنا ؟

شيجيلسكى : متى ؟

راكيئين : الآن . . . حالاً .

شيجيلسكى : لا اننا لم نأت مباشرة من المنزل فقد أراد أفانسي ايفانوفيتش أن يرى أ يوجد عش الغراب في الغابة الصغيرة .

بالشينيتسوف : (في ذهول) أنا

شيجيلسكى : لا عليك ، اننا نعرف أنك تهوى جمع عش الغراب . أذهبت ناتاليا بتروفنا إذن إلى المنزل ، حسناً ونحن أيضاً نستطيع العودة إلى هناك .

بالشينيتسوف : طبعاً .

راكيئين : ولكنها ذهبت إلى البيت لتدعو الجميع للترهة يبدو أنهم ينوون إطلاق طائرة ورق .

شيجيلسكى : آه هذا عظيم . . . يجب الترهة في مثل هذا الجو .

راكيئين : يمكننا البقاء هنا . سأذهب لأخبرها بقدمكما .

شيجيلسكى : لا داعى للازعاج . . أرجوك ميخائلا

اليكساندريتش . . .

راكيتين : لا ، اني وبدون هذا كان من الضروري أن
أذهب . .

شيجيلسكى : آه ، حسناً ، في هذه الحالة لن نعطلك . . .
وبدون تكليف ، أنت تعرف . .

راكيتين : إلى اللقاء أيها السيدان (يخرج من اليسار) .
شيجيلسكى : مع السلامة (مخاطباً بالشينيتسوف) حسناً ،
أفاناسي ايفانيتش . . .

بالشينيتسوف : (مقاطعاً اياه) ما هذا الذى اختلقته بخصوص
عش الغراب ، ايجناتي اليتش ، اني مندهش
أى فطر هذا ؟

شيجيلسكى : اظنك كنت تريد أن أقول ان افاناسي ايفانيتش
لم تكن لديه الشجاعة للذهاب مباشرة وطلب ان
نأخذ الطريق الخائبي .

بالشينيتسوف : هذا صحيح . . ولكن عش الغراب . . لا
أدرى . . . ربما كنت مخطئاً .

شيجيلسكى : أغلب الظن انك مخطيء ، يا صديقى الأجلد
بك أن تفكر في أننا قد جئنا معاً إلى هنا بناء
على رغبتك ، ولكن حذار أن نتجملنا .

بالشينيتسوف : نعم ، ايجناتي اليتش . . . انك قد قلت لي . .
أعني . . كم أود أن أعرف بالضبط ما هو الرد
على طلبى .

شيجيلسكى : يا صاحبي المحترم افاناسي ايفانيتش المسافة بين

قریتکم وهنا تزيد عن خمسة عشر فرستا (٣٢) وقد
ظلمت تطرح على نفس السؤال بمعدل ثلاث
مرات على الاقل كل فرستا . . ألا يكفيك هذا ؟
حسناً ، اسمع اذن ، ولكن هذه آخر مرة أتعشى
مع رغباتك ، إليك ما قالته ناتاليا بـتروفا :
انني

بالشيتنيسوف : (يهز رأسه) نعم .

شبيجيلسكى : (في أسى) نعم . . . حسناً ما معنى « نعم » هذه ؟
أنا لم أخبرك بشيء بعد . . . لقد قالت أنا لا
أعرف بالشيتنيسوف جيداً ، ولكنه يبدو رجلاً
طيباً ، ومن ناحية - أخرى ، فأنا لا أنوى . . .
بحال من الاحوال ان اضغط على فيروتشيك ،
ولذا فليفضل بزيارتنا ، واذا حاز . . .

بالشيتنيسوف : حاز ؟ أ قالت . . « حاز » ؟

شبيجيلسكى : واذا حاز اعجابها « فلن نضع أنا أو آنا سيميونوفنا
أية عقبات . . »

بالشيتنيسوف : « لن نضع عقبات ؟ أهكذا قالت حقاً ؟ لن
نضع عقبات ؟

شبيجيلسكى : نعم ، نعم ، انك لعجيب حقاً « لن نضع عقبات
في طريق سعادتهما »

بالشيتنيسوف : (يهمهم) هم هم .

شبيجيلسكى : « سعادتهما » نعم ولكن عليك أن تلاحظ يا

(٣٢) فرستا : وحدة قياس مسافات في روسيا تبلغ ١٠٦ كيلو مترا .

افاناسي ايفانيتش ، ما هي مهمتك الآن ؟ . .
عليك الآن أن تقنع فيرا الكساندروفنا أن في
ارتباطها بك سعادتها الحقة ، يجب أن تحوز
اعجابها .

بالشينيتسوف : (وهو يرمش بعينه) نعم ، نعم ، أحوز
الأعجاب بالضبط انني أوافقك .

شبيجيلسكى : لقد أردت أن أصحبك حتماً إلى هنا اليوم . .
حسناً سرى كيف ستصرف .

بالشينيتسوف : أتصرف ؟ أجل ، أجل ، يجب أن أتصرف وأن
أحوز الأعجاب بالضبط . . ولكن . . ايجتاني
اليتش . . اسمع لي أن أعترف لك كأعز صديق
بنقطة ضعف في . . انني ، كما تفضلت وذكرت
كنت أرغب أن تصحبني إلى هنا اليوم . .

شبيجيلسكى : لم ترغب وانما طلبت وألححت .

بالشينيتسوف : حسناً ، نعم لنفرض . . أنني أوافقك . . نعم . .
ولكن أتعرف في منزلي . . بالضبط يبدو أنني
كنت قادراً على كل شيء ، ولكن الآن ،
هنا . . يغلبني الحجل .

شبيجيلسكى : ولكن فيم الحجل ؟

بالشينيتسوف : (ينظر إليه عابساً) انها مخاطرة .

شبيجيلسكى : ماذا ؟

بالشينيتسوف : مخاطرة ، مخاطرة كبيرة فاني يا ايجتاني اليتش
أصارحك القول

شيجيلسكى : (مقاطعاً اياه) كأعز صديق .. أعرف أعرف ..
وبعد ؟

بالشينيتسوف : بالضبط ، بالضبط ، وافقك ولكن يجب أن
أعترف لك ، يا ايحناقي اليتش ، انني بوجه عام
مع السيدات ، مع النساء عموماً ، كيف يمكن
القول ، لم اختلط الا قليلاً . . . أصارحك ،
ايحناقي اليتش انه يصعب على التفكير فيما يمكن
قوله للنساء ، وخاصة إذا كان الحديث مع فتاة
شابة وعلى انفراد .

شيجيلسكى : أنا أعجب لك ، فأنا لا أعرف كيف لا يمكن
الحديث مع النساء خصوصاً ، لا سيما مع
فتاة شابة ، خاصة على انفراد .

بالشينيتسوف : حسناً ، نعم ، انك . . ارجوك ولكن أين لي بك .
حيثئذ . . ، كم أود اللجوء إليك في هذا الموقف .
يا ايحناقي اليتش . يقال أن أصعب ما في هذه
الأمر أن يبدأ المرء الحديث ، ألا تستطيع أن
تعلمني كلمتين أبدأ بهما الحديث لأقول شيئاً
لطيفاً وملاحظة ما مثلاً ، وبعد ذلك سوف
انطلق . . وأصبح على سجليتي .

شيجيلسكى : لن ألقنك شيئاً يا افاناسي ايفانيتش ، لأن أى
كلام لن يفيدك ولكني أستطيع فقط أن أسدى
إليك نصيحتي إذا شئت .

بالشينيتسوف : نعم ، إذا تكرمت يا صاحبي . . أما بخصوص
كيفية التعبير عن شكرى أنت تعرف . . .

- شبيجيلسكى : كفى ، كفى ، ما هذا . . هل تراني أساموك ؟
- بالشينيتسوف : (يخفض صوته) اطمئن بخصوص الترويتشكا (٣٣)
- شبيجيلسكى : ولكن كفافك ، في نهاية الأمر ! أتعرف يا افاناسي
- ايفانيتش ، أنت بدون جدال رجل ممتاز من
- جميع الوجوه . . (يومئ بالشينيتسوف ايماءة خفيفة) انسان يتمتع بصفات عظيمة . . .
- بالشينيتسوف : آه ، عفواً !
- شبيجيلسكى : بالاضافة إلى هذا كله لديك ثلاثمائة فلاح . . .
- على ما أظن ؟
- بالشينيتسوف : ثلاثمائة وعشرون .
- شبيجيلسكى : أليسوا مرهونين على دين .
- بالشينيتسوف : أنني لست مديناً بكاييك واحد (٣٤) .
- شبيجيلسكى : حسناً أترى ، ألم أقل لك أنك رجل ممتاز وعريس
- لقطة ، ولكنك أنت نفسك تقول انك لم تختلط
- بالنساء كثيراً
- بالشينيتسوف : (يتنهد) بالضبط هذا . يمكن القول ، ايجناتي
- اليتش ، إنني كنت اتحاشى النساء منذ الصغر .
- شبيجيلسكى : (يتنهد) حسناً ، انت تعلم ان هذا ليس عيباً
- في الزوج ، بالعكس ، ولكن بالرغم من ذلك ،
- في بعض الأحوال عند المصارحة بالحب مثلاً ،
- يجب على الاقل من يقدر المرء على قول شئ ما ،
- أليس كذلك . . . ؟

(٣٣) ترويتشكا : مركبة روسية يجرها ثلاثة خيول .

(٣٤) كاييكيا : عملة نقدية روسية صغيرة .

بالشينيسوف : أوافقك تماما .

شيجيلسكى : والا فمن الجائز أن تظن فيرا اليكساندروفنا أن الأمر لا يخرج من كونك متوعكا . أضف الى ذلك ان قوامك بالرغم من أنه حسن بوجه عام ، فانه ليس فيه . . كما تعلم ، تلك الجاذبية المطلوبة الآن .

بالشينيسوف : (يتهدد) المطلوبة الآن .

شيجيلسكى : البنات على الاقل يعجبن بقامة الرجل ، وهناك أيضا سنك ، . . . أخيرا وباختصار مهمتنا ليست سهلة ، يا صاحبي ، ولكن يجب ألا تفكر في الكلمات المعسولة فهذه ركيزه ضعيفة : ان لديك سندا أقوى يمكن الاعتماد عليه - صفاتك الشخصية بالذات يا أفاناسى ايفانيتش المحترم ، وكذلك ما لديك من ثلاثمائة وعشرين فلاحا - لو كنت مكانك لاكتفيت بأن اقول لفيرا اليكساندروفنا . . .

بالشينيسوف : على انفراد ؟

شيجيلسكى : آه ، طبعا على انفراد . . فيرا اليكساندروفنا (واضح من حركة شفتي بالشينيسوف أنه يكرر همسا كل كلمة ينطق بها شيجيلسكى) « أنا احبك واطلب يدك . اننى انسان طيب بسيط ، وديع ، ولست فقيرا . معى ستمتعين بكامل حريتك ، سأحاول جاهد أن أكون جديرا بك ، فلتفضلى وتسألنى عنى ، وأتعشم أن تولينى اهتماما

اكثّر قليلا مما هو الآن . يمكن ان تردى على
كما تشائين ومتى تشائين ، انا على استعداد
للانتظار . . . ولك احترامى على شعورى بالارتياح
والسرور . .

بالشينيتسوف : (ينطق بصوت عال الكلمات الأخيرة) لك
احترامى « هكذا ، هكذا ، هكذا ، .. أنا متفق
معك ، لكن يا ايجنائى اليتش ، يبدو انك استخدمت
كلمة : وديع . . تقصد انى انسان وديع . . .

شبيجيلسكى : وما الخطأ فى هذا . . ألسنت فعلا انسانا وديعا ؟

بالشينيتسوف : هكذا ، هو ذلك . . ولكن يبدو لى أن هذه الكلمة
لا تليق يا ايجنائى اليتش ؟ أليس الأفضل ان نقول
مثلا . . .

شبيجيلسكى : مثلا ؟

بالشينيتسوف : مثلا . . مثلا . . (بصمت) على أى حال يمكن
ان نقول « وديع » .

شبيجيلسكى : آه ، افا ناسى ايفانيتش ، اسمع نصيحتى كلما
كان كلامك ابسط وخال من الألفاظ المنمقة ،
كلما سارت الامور بطريقة أفضل ، صدقنى
وأهم شيء لا تلح ، لا تلح ، يا افا ناسى ايفانيتش
ان فيرا اليكساندروفنا ما زالت صغيرة جدا ،
وأخشى ان تخيفها اعطها الوقت لتفكر جيدا في
عرضك ، نعم وايضا شيء آخر كدت ان أنساه ،
لقد سمحت لى باسداء النصيح لك ، انك
ياعزيزى أفا ناسى ايفانيتش ، تقول أحيانا

« كافهه » وتيل « وهذا أغلب الظن ، ممكن ،
 ايضا انك في أحد المرات أطلقت أمامي على أحد
 النبلاء ممن يعرف عنهم الكرم لفظ « بونجيان »
 أى بونجيان هو ! . اللفظ نفسه جميل طبعاً ،
 ولكنه للأسف لا يعنى شيئاً ، انت تعلم اننى
 لست ضليعاً في اللهجات الفرنسية ، ولكن هذا
 على قدر معلوماتي . تحاشي ايضا الفصاحة
 الزائدة ، وانا اضمن لك النجاح (يتلفت) ها
 هم ، على فكرة ، انهم جميعاً قادمون الى هنا .
 (يريد . . . بالشينيتسوف الابتعاد) الى أين ؟
 ألتجمع عش الغراب مرة أخرى ؟ (يضحك)
 بالشينيتسوف ويحمر وجهه ويظل في مكانه) أهم
 شيء عديم الحجل .

بالشيتسوف : (بسرعة) ان فيرا اليكساندروفنا (لا تعرف شيئاً
 عن الموضوع بعد أليس كذلك) ؟

شيبجيلسكى : طبعاً

بالشيتسوف : على اية حال ، انا اعتمد عليك . . (ينف
 ويتمخط ، من اليسار تدخل ناتاليا بَروفنا ، فيرا ،
 يلايف حاملاً الطائرة الورق وكوليا . وخلفهم
 يدخل راكبين ، وليرافيتا يجدانوفنا . ناتاليا
 بَروفنا متعشة جداً) .

ناتاليا بَروفنا : (لبالشيتسوف وشيبجيلسكى) اهلاً بكما ايها
 السيدان مرحباً شيبجيلسكى . لم اكن اتوقع
 مجيئك اليوم ، ولكننى اسعد دائماً لرؤيتك . مرحباً

افاناسى ايفانيتس (بالشينيتسوف ينحنى محيا في اضطراب) .

شبيجيلسكى : (لئاتاليا بترفنا وهو يشير الى بالشينيتسوف) ان هذا السيد هو الذى اصر على حضورى الى هنا .
ئاتاليا بترفنا : (ضاحكة) اشكره جدا . . ولكن أيجب ارغامك على الحضور الينا ؟

شبيجيلسكى : عفوا ولكنى .. لقد كنت هنا صباح اليوم فقط . معذرة .

ئاتاليا بترفنا : آه .. هانت قد ارتبكت ، ارتبكت ايها السيد الدبلوماسى .

شبيجيلسكى : اننى ، ئاتاليا بترفنا ، لسعيد حقا ان اراك اليوم ، كما لاحظ ، مرحلة .

ئاتاليا بترفنا : اتظن انه يجب ملاحظة هذا .. يحدث لى هذا نادرا جدا الى هذه الدرجة ؟

شبيجيلسكى : آوه ... معذرة ، لا ... ولكن ...

ئاتاليا بترفنا : ياسيدى الدبلوماسى ، انك تخلط في الكلام اكثر واكثر .

كوليا : (الذى كان يدور طوال الوقت حول يلايف وفيرا وقد ضاق صبره) ما هذا ، (٣٥) maman متى سنطلق الطائرة ؟

ئاتاليا بترفنا : متى تريد . اليكس نيقولايتش وانت فيروتشكا ،

maman

(٣٥) يا ماما •

هيا بنا الى المرج . . (مخاطبة الآخرين) اعتقد
يا ساده انكم لن تجدوا تسليه كبيرة في هذا الامر ،
ليرافينا بجدانوفنا وانت راكيتين اعهد اليكما
بضيفنا الطيب افاناسى ايفانيتش .

راكيتين : لماذا تظنين يا ناتاليا بروفنا ان هذا الامر لن يسلينا؟

ناتاليا بروفنا : انكم اناس عقلاء ولا بد ان يبدو لكم هذا نوع
من الشقاوة . . . وعلى اية حال كما تشاءون . .
اننا لن نعودكم عن القدوم خلفنا (مخاطبة يلايف
وفيروتشكا) هيا بنا (ناتاليا بروفنا ، يلايف
وفيروتشكا وكوليا يخرجون الى اليمين) .

شبيجيلسكى : (ينظر في قليل من الدهشة الى راكيتين ويخاطب
بالشينيتسوف) يا صديقنا افاناسى ايفانيتش ، خذ
بيد ليرافنا بجدانوفنا .

بالشينيتسوف : (بسرعة) بكل سرور (يتأبط ذراع ليرافينا
بجدانوفنا)

شبيجيلسكى : (لراكيتين) ونحن نذهب سويا اذا تفضلت
يا ميخائلا اليكاندريتش ، (يتأبط ذراعه) ..
اترى كيف يمحرون في الممر . . هيا لئرى كيف
سيطلقون الطائرة وبالرغم من اننا اناس عقلاء ..
افاناسى ايفانيتش الا تفضل وتسبقنا . . .

بالشينيتسوف : (مخاطبا ليرافنا بجدانوفنا اثناء سيرهما معا اليوم ،
يمكن القول ، ان الجو جميل جدا . .

ليرافنا بجدانوفنا : (بتكلف) آه . . . جدا .

شبيجيسكى : (لراكتين) اريد ان اتحدث معك يامبخايل
اليكساندريتش (يضحك راكتين فجأة) ماذا
يضحكك؟

راكتين : لا... لا شيء... اضحك لاننا نسير في
المؤخرة...

شبيجيسكى : من الممكن بسهولة ، كما تعلم ، ان تتحول
المقدمة الى مؤخرة... الامر كله يتوقف على
تغيير الاتجاه (يخرج الجميع الى اليمين) ...



الفصل الثالث

المنظر الذى ظهر في الفصل الأول . من الباب يدخل راكيتين وشيبيجيسكى الى القاعة .

شيبيجيسكى : ولكن كيف ، ميخائيل اليكساندريتش ، ساعدنى أرجوك ..

راكيتين : ولكن فيم أساعدك يا ايحناى اليتش ؟

شيبيجيسكى : كيف فيم ؟ أرجوك ان تضع نفسك مكانى يا ميخائيل اليكساندريتش في هذه المسألة ، خصوصا واننى خارج الموضوع . طبعاً يمكن القول اننى كنت أريد ان أخدم ، ولكن طيبة قلبى هذه ستقتلى !

راكيتين : (ضاحكا) ولكنك مازلت بعيدا عن الهلاك ..

شيبيجيسكى : (يضحك ايضا) هذا أيضا غير معروف بعد ، ولكن موقفى حرج فعلا . لقد احضرت بالشينيتسوف الى هنا بناء على رغبة ناتاليا بروفنا ، كما اننى نقلت اليه الرد بناء على امرها ، والآن لا يعيرنى احدى اهمية كما لو كنت ارتكبت حماقة ، ومن ناحية اخرى فأن بالشينيتسوف لا يتركنى وشأنى ، انهم يتحاشونه أما أنا فلا يتحدث معى أحد .

راكيتين : فيم كانت حاجتك لأخذ هذا الموضوع على عاتقك
يا ايجناى ايتش ، لأنه ، فيما بيننا ، بالشينيتسوف
ابله

شيجيلسكى : فيما بيننا . . يالها من مفاجأة ! اى جديد تفضلت
وذكرته ! نعم منذ متى لا يتزوج . . الا الاذكيا
اذا كان هذا ضروريا في امور أخرى فبالنسبة
للزواج لا يصح حرمان البلهاء . أنت تقول اننى
اخذت الموضوع على عاتقى . . . لا بالمره ،
ولكن هكذا جرت الأحداث : صديق طلب منى
أن أقول عنه كلمة طيبة ؟ اننى انسان طيب ولا
أستطيع الرفض . أنفذ طلبه فيكون الرد
« شكرا جزيلا ، ولكن نرجو الا تتعب نفسك
في هذا الموضوع بعد الآن » فافهم ولا أهتم بهذا
الأمر بعد ذلك ثم فجأة يعرضون بأنفسهم
ويشجعوننى على اتمام هذا الامر . . هل
اذنبت ؛ انهم مسناعون منى . . ما ذنبى أنا في
هذا الموضوع ؟

راكيتين : لكن من قال انك مخطيء . . اننى دهش فقط من
شئ واحد ، لماذا هذا الاهتمام الزائد ؟

شيجيلسكى : لماذا ؟ . . لماذا ؟ . . انه لا يتركنى في
سلام .

راكيتين : حسنا ، كفى

شيجيلسكى : وبالإضافة الى ذلك فهو صديق قديم .

راكيتين : (بابتسامة يشوبها الشك) حقا ؟ حسنا هذه مسألة أخرى اذن .

شيجيلسكى : (يتسم هو أيضا) على فكرة ، اننى لا أريد أن أحاورك واداورك . . فأنت لا . . يمكن خداعك . . حسنا . . نعم . . إنه وعدنى . . لقد نفق حصانى فوعدنى هو

راكيتين : حصانا آخر ؟

شيجيلسكى : لا أصارحك انه وعدنى بترويك (٣٦) كاملة . .

راكيتين : كان يجب ان تقول لى هذا من أول الأمر .

شيجيلسكى : (متحمسا) ولكن أرجوك الا تظن . . فانى ما

كنت لأوافق بأى ثمن على التوسط في هذا

الموضوع ، فهذا ضد طبيعتى تماما لو اننى لم

أكن أعرف ان بالشينيتسوف مثال للشرف

والاخلاص . . . وعلى أية حال فأنا الآن لا أريد

سوى شىء واحد ان ألقى ردا قاطعا اما بنعم

أو لا

راكيتين : وهل وصل الأمر الى هذا الحد ؟

شيجيلسكى : نعم . . . ماذا تظن ؟ انى لا أتكلم عن الزواج

وانما عن السماح بالزيارة والتردد على هنا ؟

راكيتين : ولكن من يستطيع منع هذا ؟

شيجيلسكى : يالك من رجل . . لا أحد يمانع ! . . هذا

طبيعى بالنسبة لأى شخص آخر . . ولكن

(٣٦) ترويك : مركبة روسية تجرها ثلاثة خيول .

بالشينيتسوف رجل خجول ساذج من العصر
الذهبي لآلهة العدل استريا ، وهو كالطفل وان
كان لم يصل الى حـدمص أصابعه . . انه
لا يستطيع الاعتماد على نفسه ويجب تشجيعه
بعض الشيء ، وبالإضافة الى ذلك فان غرضه
شريف .

راكيـتين : نعم ، والحياد أيضا ممتازة.

شبيجيلسكى : والحياد ممتازة (يستنشق النشوق ثم يعرض على
راكيـتين علبة النشوق) ألا تفضل ؟

راكيـتين : لا ، اشكرك .

شبيجيلسكى : هكذا، هذا هو الموضوع ، ميخائيلـا
الكساندريتش كما ترى انا لا اريد خداعك.
نعم . لماذا اخدعك؟ الامر واضح وضوح
الشمس ، انسان على خلق ، ثرى ، وديع .. ان
كان يناسبهم حسن جدا . . . وان لم يكن -
لابأس فليصرحوا بذلك .

راكيـتين : فلنفرض ان هذا كله عظيم ، ولكن ما شأني انا في
هذا الموضوع؟ حقا اننى لا ادرى فيم استطيع
المساعدة !

شبيجيلسكى : آه ، ميخائيلـا الكساندريتش . . ألا نعرف ان
ناتاليا بتروفنا تحترمك جدا وتأخذ برأيك احيانا..
حقا يا ميخائيلـا الكساندريتش (يحتضنه من جانبه)
كن صديقا وقل كلمة خير ...

راكيئين : اعتقد انه قرين مناسب لفيروتشكا ؟

شبيجيلسكى : (تظهر عليه الجدية) اننى مقتنع جدا .. انت لا تصدق .. ولكنك سترى فان اهم شىء فى الزواج كما تعلم ، هو الخلق الرزين ، وبالشينيتسوف يتميز بهذا (يتلفت حوله) هاهى ، على ما يبدو ، ناتاليا بتروفنا قادمة الى هنا . . . يا صاحبي ، يامن عرفت بالكرم وفعل الخير ! هناك جوادا الميمنة والميسرة الضاربان للصفرة ، وجوادا المقدمة ذو الذنب الاسود ! فلتساعدني وتوسط في هذا الأمر .

راكيئين : (مبتسما) حسنا ، حسنا . . .

شبيجيلسكى : انت تعرف اننى اعتمد عليك .. (يهرب الى القاعة)

راكيئين : (ينظر خلفه) كم هو ماهر هذا الطيبسب ! فيروتشكا . . . وبالشينيتسوف ! وعلى اية حال هناك بعض الزيجات اسوأ ... سأنفذ طلبه وبعد ذلك هذا ليس شأني .

(يتلفت تخرج ناتاليا بتروفنا من غرفة المكتب وتراه فتتوقف) .

ناتاليا بتروفنا : (في تردد) أهذا .. انت .. كنت اظنك في الحديقة .

راكيئين : يبدو انك مستاءه لرؤيتي

- ناتاليا بترفنا : (تقاطعه) آه كفى ! (تتجه الى مقدمة المسرح)
انت هنا وحده ؟
- راكيتين : خرج شيبجيسكى لتوه الآن
- ناتاليا بترفنا : (تقطع حاجيها قليلا) آه هذا التاليريان (٣٧) .
دبلوماسى المنطقة . . . ماذا قال لك ؟ اما زال
يُحوم هنا ؟
- راكيتين : هذا التاليريان . . . دبلوماسى المنطقة ، كما
تسمينه ، واضح انه اليوم لا يروق لك ولكن
يبدو انه بالامس كان . . .
- ناتاليا بترفنا : انه مضحك ، ومسل . . بالضبط ولكنه . . .
يتدخل فيما لا يعنيه . . وهذا غير مستحب . .
اضف الى ذلك انه بالرغم من كل تعلقه فهو
جرىء وسمج . . . انه وقع للفاية .
- راكيتين : (يقرب منها) لم يكن هذا رايك فيه بالامس . .
ناتاليا بترفنا : ربما . . . (في لهفة) ولكن ماذا قال لك ؟
- راكيتين : انه حدثنى . . . عن بالشينيتسوف .
- ناتاليا بترفنا : آه . . ! عن ذلك الغبي ؟
- راكيتين : ولكن كان لك فيه ايضا راي آخر بالامس .
- ناتاليا بترفنا : (متكلفة الابتسام) واليوم شئ آخر .

(٣٧) شارل موريس تاليريان (١٧٥٤ - ١٨٣٨) دبلوماسى فرنسى اشتهل
بالسياسة وكان يتصف بالدهاء وانعدام الخلق وعدم التمسك بالمبادئ ،
وصار اسمه رمزا لهذه الصفات .

راكيتين : هذا بالنسبة للآخرين .. ولكن واضح انه ليس بالنسبة لى .

ناتاليا بروفنا : (تغض طرفها) كيف هذا ؟

راكيتين : بالنسبة لى اليوم مثله مثل امس .

ناتاليا بروفنا : (نمد له يدها) افهم عتابك .. ولكنك مخطيء .
امس لم اكن لا اعرف اننى مخطئة فى حقك ..
(يحاول راكيتين ان يسكنها) لا تعارضنى ..
فانا اعرف وانت تعرف ماذا اريد قوله . اما
اليوم فاني اعترف بهذا . لقد فكرت مليا اليوم
امور كثيرة - صدقنى ، يامشيل ، مهما كانت
سخافة تلك الافكار التى شغلتنى ومهما اقول او
افعل فاني لا اعتمد على احد مثلما اعتمد
عليك ... (تخفض صوتها) انا لا احب احد
.. مثلما احبك انت ... (فترة صمت قصيرة)
.... أتصدقنى ؟

راكيتين : اصدقك ... ولكنك تبدين اليوم حزينة ...
ماذا بك ؟

ناتاليا بروفنا : (لا تصغى اليه ، وتواصل حديثها) ولكنى
اقتنعت بشيء واحد يا راكيتين ، لا يمكن
بحال من الاحوال ان يكون الانسان مسئولا عن نفسه
أو أن يضمن اى شيء فنحن لا نفهم ماضينا
فى كثير من الاحيان .. فاني لنا ان نكون مسئولين
عن مستقبلنا ! فالمستقبل لا يمكن أن يفيد .

راكيتين : هذا حقيقى .

ناتاليا بروفنا : (بعد صمت طويل) اصغ الى . اود ان أكون صريحة معك ، ربما سيعز عليك هذا بعض الشيء ولكنى اعرف انك ستأسى أكثر لكتمانى . أعترف لك ياميشيل ، ان هذا الطالب الشاب . . . يلاييف هذا قد أثر في تأثيرا كبيرا . . .

راكيتين : (في همس) اعرف هذا . . .

ناتاليا بروفنا : آه . . ألاحظت هذا ؟ أمن مدة طويلة . . . ؟

راكيتين : منذ امس .

ناتاليا بروفنا : آه ! . . .

راكيتين : لعلك تذكرين منذ ثلاثة ايام حدثتك عن ذلك التغيير الذى ألمّ بك . . ولم اكن اعرف كنهه حينئذ . . ولكن امس بعد حديثنا . . هنا في المرج لو انه قدر لك ان ترى نفسك ! لم اكده اعرفك لقد تحولت الى انسانة اخرى تماما . كنت تضحكين وتقفزين وتلعبين وتمرحين كفتاة صغيرة ، وبرقت عيناك وتضرجت وجنتاك بالحرمة ، بأى فضول وثقة واهتمام وسعادة كنت تنظرين اليه . . . كيف كنت تبسمين (ينظر اليها) ها هو حتى الآن وجهك يشرق لمجرد تذكر ذلك (يشيح وجهه عنها) .

ناتاليا بروفنا : لا ، يارا كيتين ، استحلفك بالله لا تعرض عنى ، اسمعنى : لماذا تبالع ! لقد أثر في هذا الانسان

بشبابه ، هذا كل ما في الأمر . أنا نفسي لم أعرف الصبا ، يا ميشيل ، منذ طفولتي وحتى الآن . . . انت اعلم بحياتي كلها ، ولانني لم اعتد ذلك فقد اسكرني هذا كله كالخمر ، ولكني اعلم ان هذه السكرة ستتهدى سريعا مثلما جاءت سريعا ولا تستحق حتى ان نتحدث عنها .

(تصمت) لا تعرض عني ، ولا تتخل عني . . . بل ساعدني . .

راكيتين : (هامسا) اساعدك . . كم هي قاسية هذه الكلمة ! (بصوت عال) انت نفسك ياناتاليا بترفنا ، لا تعرفين ماذا يحدث لك ؟ انت على ثقة ان الأمر لا يستحق حتى ذكره ، وفي الوقت نفسه تطلين المساعدة . . واضح انك تشعرين انك في حاجة اليها !

ناتاليا بترفنا : نعم ، هو ذلك . إنني أناشدك كصديق . . .

راكيتين : (بصوت عال) نعم إنني ، يا ناتاليا بترفنا ، على استعداد أن أثبت أنني أهل للثقة . . . ولكن أرجو ان تسمح لي ان اجمع شتات نفسي قليلا .

ناتاليا بترفنا : تجمع شتات نفسك ؟ اهدك مكروه ؟ انغير اي شيء ؟

راكيتين : (بمرارة) آه ، لا ، كل شيء ما زال على كل ما كان عليه . . .

ناتاليا بروفنا : ولكن ماذا تظن يا ميشيل ؟ أمن المعقول أن
نفترض

راكيوتين : اننى لا افترض شيئا

ناتاليا بروفنا : اتحقرنى لهذا الحد ؟

راكيوتين : كفى ، بالله عليك . من الافضل ان نتحدث عن
بالشينيتشوف ان الدكتور ينتظر ردا بخصوص
فيروتشكا ، كما تعلمين .

ناتاليا بروفنا : (في حزن) أغاضب انت منى ؟

راكيوتين : انا ، لا ولكنى اشفق عليك . . .

ناتاليا بروفنا : حقا ، حتى هذا مؤسف ، ياميشيل ، ألا تحجل
من نفسك . . (يصمت راكيوتين ، وتهز هي
كففيها وتواصل الحديث في أسى) أتقول ان
الدكتور ينتظر الرد ؟ ولكن من طلب منه التدخل ؟

راكيوتين : لقد اكذبت لك انت نفسك ؟

ناتاليا بروفنا : (مقاطعة اياه) ربما ، من الجائز . . بالرغم من
انه يبدو لى اننى لم اقل له شيئا على الاطلاق
يفيد الموافقة اصف الى ذلك اننى استطيع
تغيير خططى . ولكن في نهاية الامر ما المأساة
في هذا ؟ ان شيبجيسكى يشغل نفسه بمختلف
الأمر ، وفي مثل حرفته هذه لا يمكن ان ينجح
فيها جميعا .

راكيوتين : انه يود فقط ان يعرف الرد على اى وجه كان . .

فاتاليا بروفنا : اى رد . . . (تصمت) يا مشيل كفى ، أعطني يدك لماذا تنظر إلىّ بعدم اكترات هكذا وتعاملني بمثل هذا الادب والبرود ؟ فيم اذنت ؟ فكر أهذا ذنبى ؟ لقد اتيت إليك على أمل أن أتلقى نصيحة مخلصة ، ولم اتردد لحظة ولم أفكر في اخفاء شيء عنك فماذا كان تصرفك ؟ ! . . . أرى اني كنت صريحة معك بلا فائدة . . لم يكن ليخطر على بالك . . . ولم تكن لتشك ، انك خدعتني . والآن ، الله اعلم ، ماذا تظن .

راكيتين : انا ؟ عفواً ؟

فاتاليا بروفنا : قدم لي يدك . . (لا يتحرك وتواصل هي الحديث وهي مستاءة بعض الشيء) أتعرض عني تماماً ؟ سترى ان هذا أسوأ لك على أية حال فأنا لا ألومك . . (في مرارة) انك تغار على !

راكيتين : ليس لي حق أن أغار . . . يا فاتاليا بروفنا . . . عفوا . . كيف تظنين ذلك ؟

فاتاليا بروفنا : (تصمت) كما تشاء ، أما بالنسبة لبالشينيتسوف فأنا لم اتحدث مع فيروتشكا بعد

راكيتين : يمكن ان ادعوها الآن . . .

فاتاليا بروفنا : لماذا الآن ؟ . . وعلى أية حال كما تشاء .

راكيتين : (متجهاً نحو باب غرفة المكتب) أتأمرين باستدعائها الآن ؟

ناتاليا بروفنا : ميشيل ، للمرة الأخيرة . . لقد ذكرت الآن أنك تشفق على . . . أهلكذا تشفق على ؟ أيمكن .

راكيئين : (بيروود) أتأمرين ؟

ناتاليا بروفنا : (في أسي) نعم (يتجه راكيئين إلى غرفة المكتب وتظل ناتاليا بروفنا بعض الوقت دون حراك . . . ثم تجلس ، وتأخذ كتاباً من فوق المنضدة تفتحه ثم تلقى به على ركبتيها) . وهذا أيضاً ! . ولكن ما معنى هذا ؟ هو . . هو أيضاً ! وأنا التي كنت أعتمد عليه . . واركاى ؟ يا إلهى اني حتى لا أتذكره (تعتدل منتصبه) أرى . . . انه قد حان الوقت لوضع نهاية لهذا كله (تدخل فيرا من غرفة المكتب) .
نعم لقد حان الوقت . . .

فيرا : (في خجل) هل طلبتي يا ناتاليا بروفنا .

ناتاليا بروفنا : (تتلفت بسرعة) آه . . فيروتشكا . . نعم لقد طلبتك . . .

فيرا : (تقرب منها) أنت بخير ؟

ناتاليا بروفنا : انا . . . نعم ولكن لماذا تسألين ؟

فيرا : يـيـيـيـيـي

ناتاليا بروفنا : لا ، هذا لا شيء . . اني أشعر قليلا بالحر ، هذا كل ما في الأمر . . . اجلسي (تجلس فيرا) اسمعي يا فيرا ، أنت مشغولة بأى شيء الآن ؟

فيرا : لا .

ناتاليا بروفنا : أنا أسألك هذا لأنني أود التحدث معك . . أريد أن أكلّمك في موضوع هام . انت تعلمين ، محبّتي انك كنت طفلة حتى الآن ، ولكنك الآن في السابعة عشرة من عمرك ، وانت ذكية . . وقد حان الوقت لتفكرى في مستقبلك . . أنت تعلمين اني أحبك كأبنتي ، وبيتي سيظل دائماً بيتك . . . ولكنك بالرغم من ذلك في نظر الآخرين يتيمة ، كما انك لست غنية وربما تسأمين مع مرور الوقت المعيشة في بيت غرباء . . . اصغى إليّ - أتريد أن تصبّحي صاحبة بيت ، سيدة كاملة في بيتك الخاص ؟

فيرا : (ببطء) أنا لا أفهمك ، يا ناتاليا بروفنا .

ناتاليا بروفنا : (بعد صمت) يطلبون يدك مني (تنظر فيرا إلى ناتاليا بروفنا في دهشة) لم تتوقعي هذا ، اعترف أن الأمر يبدو لي أنا نفسي غريباً بعض الشيء . أنت ما زلت صغيرة . . . ولست في حاجة أن أقول لك ، أنني لا أنوى ارغامك . . . ففى رأيي انك ما زلت صغيرة على الزواج ولكني اعتبرت انه من واجبي اخبارك . . (تحفّض فيرا وجهها فجأة بيديها فيرا . . . ما هذا ؟ أتبكين ؟) تأخذها من يدها (أترتشين كلك ؟ .. أتخافيني ، يا فيرا ، أيمكن هذا ؟

فيرا : (بصوت خافت) انا طوع يدك ، ناتاليا بروفنا

ناتاليا بروفنا : (وهي تريح يدي فيرا عن وجهها) ألا تخجلين

أن تبكى ؟ ألا تحجلين من القول انك طوع
 أن تبكى ؟ ألا تحجلين من القول انك طوع يدي ؟
 من تعتبريني ؟ انني احذثك كما احذث ابنتي
 ولكنك . . . (فيرا تقبل يدها) ولكن ؟ أنت
 طوع يدي ؟ هيا إذن فلتضحكي حالا . . .
 أنا أمرك (تبسم فيرا من خلال دموعها) حسناً ،
 هكذا (تحتضنها ناتاليا بتروفنا بيد واحدة وتشدها
 إليها) فيرا يا صغيرتي فلتكوني معي كما لو كنت
 مع أمك بل الأفضل أن تتصورى انني أختك
 الكبيرة ولتحدث معاً عن تلك العجائب . .
 أترغين ؟

فيرا : أنا مستعدة .

ناتاليا بتروفنا : حسناً ، اسمعي إذن . . . اقتربي مني أكثر
 هكذا . اولاً : بما انك اختي فلنفترض انه لا
 حاجة لي أن أؤكد لك أنك هنا في بيتك ، . .
 مثل هاتين العينين في بيتهما أينما كانا ويجب ألا
 تظني انك حمل على أحد في هذا العالم كله ،
 أو أن أحداً يريد التخلص منك . . . أسمعين ؟
 حسناً ، في يوم جميل تأتي إليك أختك وتقول
 هل تتصورين يا فيرا ، ان بعضهم يطلب يدك . .
 ما رأيك ؟ بماذا تجيبينها ؟ انك ما زلت صغيرة
 جداً وانك لا تفكرين في الزواج ؟

فيرا : نعم .

ناتاليا بتروفنا : ولكن لا تجيبيني « نعم » أترد أخت على أختها
 « نعم »

فيرا : (مبتسمة) حسناً نعم .

ناتاليا بروفنا : توافق أختك على رأيك ويرفض العريس وتنتهي
المسألة ولكن إذا كان العريس شخصاً ممتازاً غنياً ،
وكان على استعداد للانتظار ، ولا يطلب إلا
السماح له أن يراك من وقت لآخر بأمل ان
يعجبك في يوم ما .

فيرا : ومن يكون هذا العريس ؟

ناتاليا بروفنا : آه ! يا لك من فضولية ، ألا تخمين ؟

فيرا : لا .

ناتاليا بروفنا : لقد رأيته اليوم . . . (تتخرج فيرا بالحمرة) انه
حقيقة ، ليس وسيئاً جداً كما انه ليس صغير
جداً أيضاً بالشينيتسوف

فيرا : افاناسي ايفانيتش .

ناتاليا بروفنا : نعم . . . افاناسي ايفانيتش .

فيرا : (تنظر قليلاً إلى ناتاليا بروفنا وفجأة تبدأ في
الضحك ثم تتوقف) ألا تمزحين ؟

ناتاليا بروفنا : (مبتسمة) لا . . ولكني أرى أن بالشينيتسوف
لم يعد له مقام هنا . . لو أنك بكيت عند ذكر
اسمه لأمكنه أن يأمل أكثر ، ولكنك انفجرت
ضاحكة ، لم يبق له إلا شيء واحد - ان يرحل
إلى بيته بسلامة الله .

فيرا : معذرة . . ولكن حقاً لم أتوقع ، ألا زال من في
مثل سنه يتزوج ؟

فاتاليا بتروفنا : نعم ، ماذا تظنين ؟ كم عمره ؟ لم يبلغ الحسين
بعد ، انه في عز شبابه . . .

فيرا : ربما ، ولكن وجهه غريب جداً .

فاتاليا بتروفنا : حسناً ، لا داعي للكلام عنه أكثر من ذلك . لقد
مات ودفن . . له الله ! على أية حال المسألة
واضحة ، ففتاة في سنك لا يمكن أن يعجبها
شخص مثل بالشينيتسوف . . . اثن جميعاً تردن
زواج الحب ، لا زواج العقل ، أليس كذلك ؟

فيرا : نعم ، يا ناتاليا بتروفنا . . . وانت أيضاً ألس
تزوجي اركادى سرجيتش عن حب ؟

فاتاليا بتروفنا : (تصمت) طبعاً عن حب (تصمت مرة ثانية
وتصغط على يد فيرا) نعم ، فيرا لقد قلت عنك
الآن انك فتاة صغيرة . . . ولكن الصغيرات على
حق (تحفض فيرا عينها) هكذا . . انتهى هذا
الموضوع واحيل بالشينيتسوف إلى المعاش ،
أصارك اني لم أكن لاسعد برؤية وجهه العجوز
المتنفخ بجانب وجهك الصغير النضر الصبوح ،
بالرغم من أنه على أية حال رجل طيب جداً ألا
ترين الآن انه لم يكن هناك داع لحوفك مني ؟
كيف تم كل شيء بسرعة وعلى خير ما يرام . . .
(في عتاب) حقيقة انك عاملتني كولية نعمتك !
انت تعلمين كم اكره هذه الكلمة . .

فيرا : (تحتضنها) ساحبني ، فاتاليا بتروفنا . .

فاتاليا بتروفنا : هذا . . هذا . . بالضبط . . ألا تخافيني ؟

- فيرا : لا .. اني احبك ، ولا اخشاك .
- ناتاليا بتروفنا : حسنا . اشكرك الآن نحن صديقتان حميمتان ،
ولا تخفى احدانا شيئا عن الأخرى .. حسنا اذا
سألتك فيروتشكا صارحيني في اذني الا تريدن
الزواج من بالشينيتسوف فقط لأنه اكبر منك
بكثير ، وليس وسيما ... ؟
- فيرا : نعم ، أهذا لا يكفي ، يا ناتاليا بتروفنا .. ؟
- ناتاليا بتروفنا : بلا جدال ، ولكن أنا يوجد سبب آخر ؟
- فيرا : انا لا اعرفه بالمرّة
- ناتاليا بتروفنا : هذا كله صحيح ... ولكنك لا تجيبين على
سؤالي .
- فيرا : ليس هناك سبب آخر .
- ناتاليا بتروفنا : حقا ؟ في هذه الحالة انصحك ان تفكرى اكثر
اعرف انه من الصعب الوقوع في غرام
بالشينيتسوف ، ولكنى اكرر انه انسان طيب
ولكن لو انك تحبين شخصا آخر ، لا تختلف
الامر . ولكن ائثل قلبك لم يدق حتى الآن ؟
- فيرا : (في حياء) كيف ؟
- ناتاليا بتروفنا : ألا تحبين شخصا آخر ؟
- فيرا : احبك .. احب كولا .. واحب آنا سيميو
نوفنا ايضا ..
- ناتاليا بتروفنا : لا ، انا لا احدثك عن هذا الحب ، انك لا تفهمينى .

فاتاليا بتروفنا : لا، انا لا احداثك عن هذا الحب ، انك لا تفهمني
... مثلا بين اولئك الشباب الذين تهبطون
رؤيتهم هنا او في ضيافة الآخرين امن المعقول انه
لا يعجبك اى منهم ..

فيرا : لا ... يعجبني بعضهم ، ولكن

فاتاليا بتروفنا : مثلا ، لقد لاحظت انك في حفل عائلة
كرينيتسين رقصت ثلاث مرات مع ذلك الضابط
الطويل ... كيف يبدو لك ، ياترى ؟

فيرا : مع ضابط ؟

فاتاليا بتروفنا : نعم ، وله شارب كبير .

فيرا : آه ، ذلك .. لا انه لا يعجبني .

فاتاليا بتروفنا : حسنا ، وماذا عن شالانسكى ؟

فيرا : شالانسكى انسان ممتاز ولكن ... اعتقد انه
لا يفكر في ...

فاتاليا بتروفنا : ولكن ... ماذا ؟

فيرا : انه .. يبدو انه يفكر في ليرافليسكايا اكثر ...

فاتاليا بتروفنا : (تنظر اليها) آه .. لاحظت هذا ؟ ...
(صمت) حسنا ، وماذا عن راكيتين ؟

فيرا : انا احب ميخائلا اليكساندروفيتش جدا ...

فاتاليا بتروفنا : نعم ، مثل اخيك . آه ، بالمناسبة ماذا عن
بيلايف ؟

فيرا : (تتخرج بالحمرة) اليكسى نيقولا بيتش ؟

اليكسى نيقولا ييتش يعجبني . . .

ناتاليا بروفنا : (تراقب فيرا) نعم انه انسان ممتاز ، ولكنه
خجول مع الآخرين .

فيرا : (براءة) لا . . . انه ليس خجولا معي .

ناتاليا بروفنا : آه !

فيرا : انه يتكلم معي . ربما يبدو لك هكذا لأنه . . . لانه
يهابك فهو لم يعرفك بعد جيدا .

ناتاليا بروفنا : وانت كيف تعرفين انه يهابني ؟

فيرا : لقد اخبرني بذلك .

ناتاليا بروفنا : آه ! أخبرك . . . أيعني هذا انه صريح معك
أكثر من الآخرين ؟

فيرا : لا اعرف كيف يتعامل مع الآخرين ، ولكنه
معي . . . ربما لاننا نحن الاثنين يتيمان ، وبلاضافة
الى ذلك فأنا في نظره مجرد طفلة . . .

ناتاليا بروفنا : اتظنين ذلك ؟ على اية حال انه يعجبني انا ايضا
جدا لا بد ان قلبه طيب جدا .

فيرا : آه غاية في الطيبة ! لو انك تعلمين ان كل من في
المنزل يحبه جدا ، فهو لطيف للغاية ، يتحدث مع
الكل ، وعلى استعداد لمساعدة الجميع . انه
لليوم الثالث يحمل على يديه عجوزا فقيرة من
الطريق العام الى المستشفى
ولقد قطف لي مرة زهرة . . . من منحدر كبير ،
حتى انني أغمضت عيني من الرعب فقد ظننت

أنه سيقع ويصاب . . ولكنه رشيقي وشاطر جدا !
أنت نفسك لا بد أنك لاحظت هذا أمس في المرج
كم هو ماهر .

ناتاليا بروفنا : نعم ، هذا صحيح . . .

فيرا : أتذكرين عندما جرى خلف الطائرة الورق وقفز
عبر أخدود كبير ؟ هذا كله لا يصعب عليه .

ناتاليا بروفنا : أحقا قطف لك زهرة من مكان خطير ؟ واضح
أنه يجبك .

فيرا : (تصمت) إنه دائما مرح . . ودائما منشرح . . .

ناتاليا بروفنا : ولكن هذا غريب ، إنه في حضرتي . . .

فيرا : (تقاطعها) انني أقول لك إنه لا يعرفك جيدا
ولكن انتظري . . . سأقول له إنه لا داعي أن
يخافك أليس كذلك ؟ وانك غاية في
الطيبة

ناتاليا بروفنا : (متكلفة الضحك) شكرا . . .

فيرا : سترين انه يطيعني — خسارة إنني أصغر منه !

ناتاليا بروفنا : لم اكن أعرف أنك وهو أصدقاء الى هذه الدرجة . .

ولكن حذار ، يافيرا ، احترسى . إنه طبعاً شاب

ممتاز . . ولكنك تعرفين أنه في سنك هذا . .

لا يصح ، فربما يشك الناس في لقد قلت

لك هذا بالأمس في الحديقة أتذكرين ؟ (تغض

فير : طرفها) من ناحية أخرى لا اريد أن أعوق

ميلك اليه فانا أثق فيك وفيه كل الثقة . . . ولكن

بالرغم من ذلك . . . لا تغضبى ، يا حبيبى ، من
حرصى على التقاليد ، إن هذا هوشأن العجائز ،
يضابقون الشباب بنصائحهم . على أية حال ليس
هناك داع لما أقول ، أليست الحقيقة أنه يعجبك
ولا أكثر من ذلك ؟

فير ا : (ترفع عينيها في خجل) إنه

ناتاليا بروفنا : انك تنظرين الى مرة أخرى بنفس نظرتك السابقة
. . . أهكذا تنظرين الى أختك ؟ فيرا ، اسمعي ،
انحنى على . . . (تدلها) ماذا لو ان أختك ،
أختك الحقيقية سألتك همسا : فيروتشكا ألا تحبين
أحدا فعلا ؟ هيه ؟ بماذا كنت ترددين عليها
(تتطلع فيرا في تردد الى ناتاليا بروفنا) هاتان
العينان الصغيرتان تريدان أن تقولاً لى شيئا . . .
(تلتصق فيرا فجأة وجهها إلى صدر ناتاليا بروفنا
يشحب وجه ناتاليا بروفنا تصمت ثم تستأنف
حديثها) أتخمين ؟ أخبرينى ، أتخمين ؟

فير ا : (لا ترفع رأسها) آه أنا نفسى لا أعرف ماذا
حدث لى . .

ناتاليا بروفنا : يامسكينة ! لقد وقعت في الحب . . . (تلتصق
فيرا أكثر بصدر ناتاليا بروفنا) انت تخمينه ،
وهو ؟ فيرا ، هو ماذا عنه ؟ .

فير ا : (دون أن ترفع رأسها) لماذا تسألينى ، لا
أعرف ، ربما . . . لا أعرف ، لا أعرف
(ترتجف ناتاليا بروفنا وتظل دون حراك . ترفع

فيرا رأسها وتلحظ فجأة تفيرا في وجهها ناتاليا
بُروفنا ، ماذا بك؟

ناتاليا بروفنا : (تعود الى حالتها الطبيعية) ماذا بي . . . لا شيء ،
ماذا ؟ . . . لا شيء .

فيرا : انك شاحبة جدا ، ناتاليا بروفنا . . . ماذا بك؟
اسمحي لي ان أدق الجرس . . . (تنهض) .

ناتاليا بروفنا : لا ، لا ، لا تدقي الجرس هذا لا شيء ، ستزول
هذه الحالة . ها هي قد زالت .

فيرا : اسمحي لي على الأقل أن أستدعي أحدا

ناتاليا بروفنا : بالعكس . . أنا . . انني أود أن أبقى وحدي .
اتركيني ، أسمعين ؟ سوف نستأنف حديثنا فيما
بعد ، اذهبي . . .

فيرا : أنت غاضبة مني ، ناتاليا بروفنا ؟

ناتاليا بروفنا : أنا ؟ لماذا ؟ لا ، بالمرّة . . بالعكس ، أشكرك
على ثقتك — ولكن فقط اتركيني وحدي الآن ،
ارجوك (تود فيرا ان تأخذ يدها ، ولكن ناتاليا
بروفنا تعرض عنها كما لو كانت لم تلحظ حركة
فيرا) .

فيرا : (تبدو اللموع في عينيها) ناتاليا بروفنا . . .

ناتاليا بروفنا : اتركيني ، أرجوك (تخرج فيرا ببطء الى حجرة
المكتب) .

ناتاليا بروفنا : (تظل وحدها دون حراك بعض الوقت) إنني

الآن أرى كلا شيء بوضوح . ان كلا من هذين
الطفلين يحب الآخر . . .) تتوقف وتسح يديها
على وجهها . ماذا في ذلك ؟ هذا حسن — فليكتب
لهما الله السعادة ! (تضحك) وانا . . . انا كيف
فكرت . . . (تتوقف مرة أخرى) لقد وقعت
بلسانها بسرعة . . . أعترف أنني لم أكن لأشك . .
أن هذا الخبر أدهشني جدا . . . ولكن انتظري ،
لم ينته كل شيء بعد . يا الهى . . . ماذا أقول ؟
ماذا حدث لى ؟ انى لا أكاد أعرف نفسى . الى
أى مدى وصلت ؟ (تصمت) ماذا أفعل ؟ أريد
أن أزوج فتاة فقيرة بعجوز ! لهذا الغرض أبعث
اليه بالطبيب خفية . . . وهذا الأخير يساوره
الشك ، ثم يلمح . . . أركادى ، راكيتين . . . وأنا
نفسى . . . (ترتجف وفجأة ترفع رأسها) ما معنى
هذا كله في نهاية الأمر ؟ أأغار أنا من فيرا ؟ أنا ..
هل أنا أحبه ؟ (تصمت) أما زلت تشكين ؟ لقد
وقعت في هواه ، أيتها التعسة ! كيف حدث
هذا . . . لا اعرف . كأنهم وضعوا لى السم
فجأة . . . كل شيء حولى منهار ، مبعثر ،
وضائع . . . انه يخشاني . . . يهانى الجميع . . . ماذا
سيجد في ؟ . . . فيم تلزمه مخلوقة مثلى ؟ انه شاب
وهى ايضا شابة أما أنا (في مرارة) أنى له أن
يقدرنى ؟

يقدرنى ؟ إنهما الاثنين غيبان ، كما يقول راكيتين

... آه كم اكره هذا العاقل الذكى ! ولكن
 اركادى ، الرجل الذى يأمنى ويشق فى ، اركادى
 زوجى الطيب ! يا الهى ! ياربى ! انى لى بالموت !
 (تنهض) ولكن يبدو لى اننى سأفقد عقلى ،
 لماذا ابالغ ؟ حسنا ، نعم ... لقد أصبت ...
 هذا يدهشنى جدا ، هذه أول مرة ... لى ...
 نعم ... أول مرة ! اننى أحب لأول مرة الآن
 (تجلس مرة أخرى) يجب أن يرحل ، نعم ،
 وراكيتين أيضا ، حان الوقت لأفبق وأثوب الى
 رشدى . لقد سمحت لنفسى بالتقهقر خطوة -
 وها أنذا الى أى مدى وصلت ! ماذا اعجبنى فيه ؟
 (تستغرق فى التفكير) هذا هو ... ذلك الشعور
 المخيف ... اركادى ! نعم سألقى بنفسى فى
 أحضانها وأتوسل اليه ان يسامحنى وينقذنى - هو
 وحده ... لأحد غيره ! الآخرون جميعا غرباء
 ويجب ان يظلوا هكذا ... ولكن ألا توجد وسيلة
 أخرى ؟ هذه الفتاة ، انها طفلة ، يمكن أن تكون
 قد أخطأت ، ان هذا مجرد طفولة فى نهاية الأمر ..
 لماذا انا ... سوف أففاهم معه بنفسى ، وأسأله
 (بلوم) آه ، ولكن ؟ أما زلت تأملين ، اما زلت
 تودين التثبث بالأمل ؟ ولكن فيم الأمل ! يا الهى ،
 لا تجعلنى احتقر نفسى ! ... (تميل برأسها على
 يديها ، يدخل راكيتين من غرفة المكتب شاحبا
 مضطربا)

راكيتين : (يقترب من ناتاليا بروفنا) ناتاليا بروفنا ...

(لا تتحرك فيقول لنفسه) ماذا حدث يا ترى
بينهما وبين فيرا (بصوت عال) ناتاليا بروفنا ..

ناتاليا بروفنا : (ترفع رأسها) من هذا ؟ آه ! أنت !
راكيتين : لقد أخبرتنى فيرا اليكساندروفنا انك لست على
ما يرام ... أنا

ناتاليا بروفنا : (وهى تعرض عنه) اننى بخير . لماذا اعتقدت
ذلك ؟

راكيتين : لا ، ناتاليا بروفنا ، انك لست بخير . . انظرى
الى نفسك .

ناتاليا بروفنا : حسنا ، ربما . . ولكن ما شأنك في هذا ؟ ماذا
تريد ؟ لماذا أتيت ؟

راكيتين : (بصوت يغلب عليه التأثر) سأخبرك لماذا أتيت ،
لقد جئت أطلب منك الصفح . فمن نصف ساعة
مضت كنت شديد الغباء وفظا معك . . .
سامحني . ألا ترى يا ناتاليا بروفنا أنه مهما كانت
رغبات للانسان وآماله متواضعة ، فمن الصعب
الا يفقد توازنه ولو لحظة واحدة عندما تتزعزع منه
فجأة ، ولكنى الآن عدت الى صوابى وفهمت
وضعى ، وذنبى ، وأسألك الصفح فقط (يجلس
في هدوء يجوارها) انظرى الى ، لا تعرضى
عنى أيضا . أمامك يجلس راكيتين ، صديقك
القديم الذى لا يطلب شيئا أكثر من السماح له
بخدمتك . . وكما قلت ، أن يكون سنداك .
لا تحرمينى من ثقتك ، اعتمدى على وانسى أننى

في وقت ما . . انسى كل ما من شأنه أن يصدمك
ويكدرك .

ناتاليا بروفنا : (التي كانت تنظر طوال الوقت الى الأرض دون
حركه) نعم ، نعم (تتوقف) آه ، معنره ،
راكيتين ! اننى لم أسمع شيئاً مما قلت .

راكيتين : (في حزن) قلت . . . طلبت منك الصفع ،
ياناتاليا بروفنا . . وسألتك أتودين أن تسمحى لى
أن أظلل صديقك ؟

ناتاليا بروفنا : (تلتفت صوبه ببطء وتضع يديها على كتفيه)
راكيتين ، أخبرنى ماذا حدث لى ؟

راكيتين : (يصمت) أنت تخمين .

ناتاليا بروفنا : (تكرر بعده ببطء) انا أحب . . . ولكن هذا
جنون ، ياراكيتين هذا مستحيل . أيمكن أن
يحدث هذا فجأة هكذا . . أنت تقول اننى أحب
. . . (تصمت) .

ناكيتين : نعم : لقد وقعت في الحب ، أيتها المرأة المسكينة
. . . لا تخدعى نفسك .

ناتاليا بروفنا : (دون ان تنظر اليه) ماذا بقى لى أن أعمل الآن ؟

راكيتين : اننى مستعد ان أخبرك يا ناتاليا بروفنا ، إذا وعدتنى

ناتاليا بروفنا : (تقاطعه دون أن تنظر اليه بالمره) أتعرف أن هذه
الفتاة الصغيرة فيرا تحبه . . . وان كلا منهما قد
وقع في غرام الآخر .

راكيتين : في هذه الحالة فهناك سبب آخر .

ناتاليا بروفنا : (مقاطعة إياه مرة أخرى) كنت أشك في هذا
من مدة ، ولكنها اعترفت بكل شيء ... الآن .

راكيتين : (هامسا كما لو كان يكلم نفسه) يالك من امرأة
مسكينة ! ...

ناتاليا بروفنا : (تمسح يديها على وجهها) حسنا ولكن ... لقد
حان الوقت لأعود الى صوابي . . يبدو أنك تود
أن تقول لي شيئا ، أنصحني ، ياراكيتين ،
أستحلفك بالله . . ماذا افعل . . .

راكيتين : انا على استعداد أن أنصحك ، ياناتاليا بروفنا ،
ولكن بشرط واحد .

ناتاليا بروفنا : أخبرني ما هو ؟

راكيتين : عديني أنك لن تشك في نواياي . قولي أنك تثق
في رغبتى غير المغرضة في مساعدتك ، وأنت
نفسك ساعدني ، ان ثقتك ستمنحني قوة ، والا
فمن الأفضل أن تأذني لي بالسكوت .

ناتاليا بروفنا : تكلم ، تكلم .

راكيتين : ألا تشكين في ؟

ناتاليا بروفنا : تكلم .

راكيتين : حسنا ، اصغى الى ، انه يجب أن يرحل (تنظر
اليه ناتاليا بروفنا في صمت) نعم ، يجب أن
يرحل . لن أحدثك عن . . زوجك ، عن واجبك .
ان هذه الكلمات لا محل لها بين شفتي . لكن هذين
الطفلين يجب كل منهما الآخر . أنت نفسك قلت

لى هذا الآن ، هل تتصورين نفسك بينهما . . .
سيكون في هذا الهلاك بعينه لك !

فاتاليا بروفنا : يجب ان يرحل (تصمت) وانت؟ أستبقي ؟
راكيتين : (بارتباك) انا ؟ انا ؟ (يصمت) وانا يجب ان
ارحل من اجل راحتك ، من اجل سعادتك . .
في سبيل سعادة فيروتشكا هو . . وانا ايضا . . .
نحن الاثنان يجب ان نرحل الى الابد ..

فاتاليا بروفنا : راكيتين . . لقد وصلت الى درجة اننى كنت
مستعدة ، وعلى وشك ان ازوج تلك الفتاة الصغيرة
المسكينة ، التى سلمتني اياها امي — من ذلك
العجوز الغبي المضحك ! لم تسعفني شجاعتي ،
يا راكيتين ، فتجمدت الكلمات على شفتي ،
عندما ضحكك ردا على اقتراحي ولكنى تواطأت
مع ذلك الطيب وسمحت له ان يتسم ابتسامة ذات
مغزى . . . وتحملت انا هذه الابتسامات ، وذلك
المعروف الذى يسديه ، وتلميحاته ايضا . . .
آه ، اشعر اننى على حافة الهاوية . . . انقلني !

راكيتين : فاتاليا بروفنا ، ترين اننى كنت على حق . . .
(تصمت) ويواصل هو حديثه بسرعة (يجب ان
يرحل ، نحن الاثنان يجب ان نرحل . . فليس
هناك وسيلة اخرى لاتقاذك . . .

فاتاليا بروفنا : (مكتئبة) ولكن لم الحياة بعد ذلك ؟
راكيتين : يا الهى أوصل الامر الى هذا الحد ؟ . .
فاتاليا بروفنا ، سوف تشفين ، صديقي . .

وسيزول عنك هذا كله . لم الحياة ؟ .. كيف
تقولين هذا ؟ !

ناتاليا بروفنا : اجل ، اجل لماذا اعيش حين يهجرني الجميع ؟ ..
راكيتين : ولكن .. هناك عائلتك (تغض ناتاليا بروفنا
طرفها) اسمعى ان شئت بعد رحيله استطيع البقاء
هنا بضعة ايام .. حتى ...

ناتاليا بروفنا : (في وجوم) آه ! انا افهمك ، انك تعتمد على
التعود ، على الصداقة القديمة ، انك .. تأمل اننى
سأعود الى حالتى الطبيعية ، فأعود اليك ، أليس
كذلك ؟ انا افهمك جيدا ...

راكيتين : (يحمر وجهه خجلا) ناتاليا بروفنا لماذا تهينينى .
ناتاليا بروفنا : (في مرارة) انا افهمك .. ولكنك تخدع نفسك .
راكيتين : كيف ؟ بعد وعدك ، وبعد مانويت من اجلك
انت ، انت وحدك ، وفي سبيل سعادتك ووضعتك
في الحياة ، ومركزك ، في آخر الامر ...

ناتاليا بروفنا : آه ! اكنت تهتم بهذا الوضع من قبل ؟ لماذا لم
تتحدث معى قبل ذلك في هذا الامر ؟

راكيتين : (ينهض) ناتاليا بروفنا ، اليوم حالا سأرحل من
هنا ولن تريننى بعد ذلك ابدا .. (يريد الذهاب)

ناتاليا بروفنا : (تمد له يديها) ميشيل ، اغفر لى ، انا نفسى
لا اعرف ماذا اقول .. انك ترى في اى وضع
انا . سامحنى .

راكيتين : (يعود بسرعة اليها ويأخذها من يديه —)
فاتاليا بترفنا ..

فاتاليا بترفنا : آه ، ميشيل ، لا يمكن التعبير عن مدى انقباضي
وحزني .. (تستند الى كتفه وتضغط بالمتدبيل
عينها) ساعدني ، بدونك سأهلك .. (في هذه
اللحظة يفرج باب القاعة ويدخل ايسلايف وأنا
سيميونوفنا ...)

ايسلايف : (بصوت عال) لقد كان هذا رأيي دائما ..
(يتوقف مندهشا عند رؤية راكيتين وفاتاليا بترفنا
في هذا الوضع تتلفت فاتاليا بترفنا حولها ثم تخرج
بسرعة ، يظل راكيتين في مكانه مرتبكا للغاية) .

ايسلايف : (لراكيتين) ما معنى هذا ؟ ما هذا المنظر ؟

راكيتين : لا شيء ... انه .

ايسلايف : هل فاتاليا بترفنا مريضة ؟

راكيتين : لا ... ولكن ...

ايسلايف : لم هربت فجأة ؟ عم كتنما تتحدثان ؟ .. يبدو انها
كانت تبكي .. أكنت تهدثها ؟ .. ماذا هناك ؟

راكيتين : حقيقة ، لا شيء .

آنا سيميونوفنا : ولكن كيف لا شيء ، غائلا اليكسانديتش
(تصمت) سأذهب لأرى ... (تنأهب للذهاب
الى غرفة المكتب) ...

راكيتين : (يوقفها) لا ، يستحسن ان تركيها في هلو
الآن ، أرجوك .

ايسلايف : ولكن ما معنى هذا كله ؟ أخبرنى في نهاية الأمر .
راكيتين : لا شيء ، اقسم لك . . اسمعائى ، اعدكما أن
أشرح لكما كل شيء اليوم ، كلمة شرف ،
ولكن أرجو الآن ان كتما تثقان في ، ألا تسألانى
عن أى شيء والا ترعجا ناتاليا بتروفنا .

ايسلايف : حسنا ، هذا غريب . . لم يحدث لنا تاشا مثل هذا
من قبل . هناك شيء غير عادى .

آنا سيميونوفنا : ان اهم شيء هو ما الذى يدعو ناتاشا للبكاء ؟
ولماذا خرجت ؟ أنحن غريبان عنها ؟

راكيتين : ماذا تقولين ! كيف تقولين هذا ! ولكن اصغى
الى — أصارحك القول أننا لم ننس حديثنا بعد . —
أرجو كما أن تتركانا وحدنا بعض الوقت .

ايسلايف : هكذا ! أيعنى هذا أن بينكما سر ؟

راكيتين : هناك سر . . ولكنك سوف تعرفه .

ايسلايف : (بعد تفكير) لنذهب يا أمى . . . ونتركهما
لينهيا حديثهما الخفى .

آنا سيميونوفنا : ولكن

ايسلايف : هيا بنا ، هيا — أسمعين انه يعد بشرح كل شيء ؟

راكيتين : يمكنك أن تطمئن . . .

ايسلايف : (ببرود) آه ، اننى مطمئن جدا ! (لآنا
سيميونوفنا) هيا ! (يخرج الاثنان) .

راكيتين : (ينظر خلفهما ويقرب بسرعة الى باب غرفة

المكتب (ناتاليا بتروفنا ناتاليا بتروفنا اقدمى
أرجوك . . .

ناتاليا بتروفنا : (تخرج من غرفة المكتب شاحبة تماما) ماذا قال ؟
راكيتين : لا شيء ، اطمئنى — إنهما دهشا بعض الشيء ،
ظنن زوجك أنك متوعدة . . فقد لاحظ
اضطرابك . . اجلسى ، انك لا تكادين تقوين
على الوقوف على قدميك (ناتاليا بتروفنا تجلس)
قلت له . . . رجوته ألا يزعجك وأن يتركنا
وحدنا .

ناتاليا بتروفنا : ووافق هو ؟
راكيتين : نعم الحق اننى اضطررت أن أعدده بشرح كل
شيء غدا . . لماذا خرجت ؟
ناتاليا بتروفنا : (في مرارة) لماذا ؟ ! .. ولكن ماذا ستقول
أنت !

راكيتين : أنا . . . سأجد شيئا أقوله . . ليس هذا هو المهم
الآن . . عليك أن تتهذى هذه الفرصة فان الأمر
لا يمكن أن يستمر هكذا . . انك لست في حالة
تسمح لك بتحمل مثل هذا القلق وهذه الهموم ،
انت لا تستحقين ذلك . . . أنا نفسى . . ولكن
ليس هذا هو الموضوع . . فلتكونى صلبة ، أما
أنا ! اسمعى ، انك طبعا توافقينى . . .

ناتاليا بتروفنا : على ماذا . . . ؟
راكيتين : على ضرورة رحيلنا ؟ أتوافقين ؟ في هذه الحالة
لا داعى للتأخير ، اذا أذنت سأحدث الآن مع

بيلاييف في الموضوع .. انه انسان نبيل وسوف يفهم .

ناتاليا بتروفنا : أتريد التحدث معه ؟ أنت ؟ ولكن ماذا يمكن أن تقول له ؟

راكيتين : (في ارتباك) أنا

ناتاليا بتروفنا : (تصمت) راكيتين ، اسمع ألا يبدو لك اننا نحن الاثنين مجنونان ؟ لقد خفت واخفثك أنت أيضا . . وربما كان هذا كله بسبب أمور بسيطة تافهة .

راكيتين : كيف ؟

ناتاليا بتروفنا : حقا ؟ ماذا نفعل أنا وأنت ! كل شيء كان على ما يبدو ساكنا هادئا في هذا البيت . . وفجأة . . كيف حدث هذا حقا اننا جميعا قد جننا ، كفى ، لقد أظهرنا حماقتنا مثل الاطفال سوف نستأنف الحياة كما كانت من قبل . . . ولست مضطرا ان تشرح اى شيء لآركادى ، انا سأخبره بنفسى عن حماقتنا الطفولية ، وسوف نصحك عليه معا . اننى لست بحاجة لوساطة بينى وبين زوجى . . .

راكيتين : ناتاليا بتروفنا انك الآن تخفينى ، . . . فأنت تبسمين وانت شاحبة كالاموات ولكن تذكرى فقط ما قلته لى منذ ربع ساعة . .

ناتاليا بتروفنا : هذا لا يهم ! فعلى اية حال ، انى ارى جوهر

الموضوع .. انت نفسك تود اثاره هذه الزوبعة ..
حتى لا تغرق وحدك على الاقل .

راكيتين : الشك مرة اخرى والتأنيب ثانية ، ناتاليا بروفنا ..
سامحك الله .. اما انك تعذيني ، او تتدعين على
صراحتك .

ناتاليا بروفنا : انا لا اندم على شيء .

راكيتين : كيف يمكن فهمك اذن ؟

ناتاليا بروفنا : (في حماس) اذا نطقت كلمة واحدة ،
يارا كيتين ، عن لساني او عن ليلايف ، فأنتي
لن اسمحك .

راكيتين : آه ! أهذا هو الموضوع .. اطمئني ،
ياناتاليا بروفنا ، لن اقول ليلايف كلمة ولن
اودعه ايضا عند رحيلي ، فأنا ليس في نيتي فرض
خدماتي على أحد .

ناتاليا بروفنا : (في شيء من الارتباك) ولكنك قد تظن اني
غيرت رأيي بخصوص ... رحيله ؟

راكيتين : لا اظن شيئا .

ناتاليا بروفنا : بالعكس ، انا مقتنعة تماما بضرورة ، كما تقول ،
رحيله للدرجة انني اقوى على الاستغناء عن خدماته
(تصمت) نعم أنا نفسي سوف اطلب منه الرحيل .

راكيتين : أنت ؟

ناتاليا بروفنا : نعم ، أنا ، والآن حالا . ارجوك ان ترسله لي ..

راكيتين : كيف ؟ الآن ؟

ناتاليا بروفنا : الآن حالا ، ارجوك ، ياراكتين ، ها انت ترى اننى هادئة الآن ، كما ان احدا لن يزعجنى او يعطلنى الآن ، فيجب انتهاء هذه الفرصة . . . سأكون شاكرة جدا سأستوضح منه الامور .

راكيتين : معذرة ، ولكنه لن يخبرك بشيء ، فقد قال لى بنفسه انه يحس برهبة في حضرتك .

ناتاليا بروفنا : (في تشكك) آه ! أتحذث معه اذن عني ؟ (يمز راكيتين كتفيه) حسنا ، معذرة ، سامحني ياميشيل وابعثه لى . سترى اننى سأطلب منه الرحيل وينتهى كل شيء .

سوف يزول هذا كله وينسى كحلم مزعج . ارجوك ان تستدعيه ، فلا بد من ان اتحدث معه حديثا قاطعا ، وسوف ترضى عني ، ارجوك .

راكيتين : (الذى لم يحول نظره عنها طوال الوقت ، يقول ببرود وحزن) حسنا ، سنتفد رغبتك (يتجسه الى باب القاعة) .

ناتاليا بروفنا : (في إثره) اشكرك ياميشيل .

راكيتين : (يلتفت الى الورا) آه ! لا تشكريني على الأقل . . . (يخرج بسرعة الى القاعة)

ناتاليا بروفنا : (وحدها صامته) انه انسان نبيل . . ولكن أيعقل اننى احببته يوما ما ؟ (تنهض) انه على حق يجب ان يرحل الآخر ، ولكن كيف اطلب منه الرحيل اننى اريد ان اعرف فقط اتعجبه تلك الفتاة ؟

قد يكون هذا كله مجرد سخافات تافهة . . . كيف وصلت انا الى هذا الاضطراب . . . لماذا كل هذه . . . العواطف الصريحة ؟ حسنا ؟ لا يمكن عمل اى شئ الآن . اريد ان اعرف ماذا سيقول لى ؟ ولكنه يجب ان يرحل . . . لابد . . . حتما . . . قد لا يرغب في الاجابة . . . فانه يخافنى . . . وماذا في ذلك ؟ هذا افضل . ليس هناك ضرورة للحديث معه طويلا . . . (تضع يدهما على جبهتها) ولكننى احس بدوار ، أليس من الأفضل تأجيل هذا الى الغد ؟ فاليوم يبدو كما لو كان الجميع يراقبوننى . . الى أى مدى وصلت ! الأفضل لإنهاء هذا مرة واحدة . . . جهد آخر وأخير وأصير حرة ! آه ! أجل كم أنا متعطشة للحرية والهدوء (يدخل بيلايف من القاعة) ها هو . . .

بيلايف : (يقرب منها) ناتاليا بروفنا لقد أخبرنى ميخائلا اليكساندريتش انك ترغين رؤيتى .

ناتاليا بروفنا : (ببعض الجهد) نعم ، بالضبط . . أريد التحدث معك بصراحة .

بيلايف : التحدث بصراحة ؟

ناتاليا بروفنا : (دون أن تنظر اليه) نعم . . التحدث بصراحة (تصمت) اسمح لى أن أخبرك يا اليكسى نيقولايتش اننى . . . اننى لست راضية عنك .

بيلايف : أيمكن أن أعرف السبب ؟

ناتاليا بروفنا : اسمعني ، فانا لا اعرف حقا ، كيف أبداً ، على اية حال يجب أن أخبرك مقدما أن ، عدم رضائي ليس بسبب اهمال ما من جانبك . . بالعكس فان معاملتك لكوليا تعجبنى جدا

بيلايف : ماذا يمكن أن يكون السبب إذن ؟

ناتاليا بروفنا : (تنظر اليه) انك مترعج دون داع ، فذنبك ليس كبيرا بهذه الدرجة ، فأنت شاب ، وأغلب الظن ، أنه لم يسبق لك الإقامة في بيت أناس آخرين ، ولم يكن في استطاعتك التنبؤ

بيلايف : ولكن ، ناتاليا بروفنا

ناتاليا بروفنا : أتريد أن تعرف الموضوع في نهاية الأمر ؟ أنا أفهم نفاذ صبرك ، وهكذا فأنت مضطرة أن أخبرك أن فيروتشكا ، (تنظر اليه) قد اعترفت لي بكل شيء

بيلايف : (في دهشة) فيرا اليكساندروفنا ؟ بماذا يمكن أن تعرف لك فيرا اليكساندروفنا ؟ وما شأنى أنا في الموضوع ؟

ناتاليا بروفنا : ألا تعرف أنت بالضبط بماذا يمكن أن تعرف هي ؟ الاتخمن ؟

بيلايف : أنا ؟ لا ، مطلقا .

ناتاليا بروفنا : في هذه الحالة معذرة . إذا كنت لا تخمن بالضبط فليس لدى الا أن أرجوك أن تسامحنى . كنت

أظن . . . لقد أخطأت — . . . ولكن اسمح لي
ان أخبرك انني لا أثق فيك ، أنا أفهم ماذا يجبرك
أن تتكلم هكذا ، وأقدر جدا تواضعك .

بيلايف : أنا لا أفهمك بتاتا ، يا ناتاليا بروفنا .

ناتاليا بروفنا : حقا ؟ أنتظن أنه يمكنك ان تؤكد لي انك لم تلحظ
ميل تلك الطفلة فيرا اليك ؟

بيلايف : ميل فيرا اليكساندروفنا إلى ؟ انني لا أعرف حتى
ماذا أقول لك عن هذا الأمر . . . عفوا يبدو أنني
أعامل دائما فيرا اليكساندروفنا مثل . . .

فاتاليا بروفنا : مثلما تعامل الجميع ؟ أليس كذلك (تصمت قليلا)
مهما كان الأمر ، سواء كنت لا تعرف فعلا
شيئا عن هذا أو انك تتظاهر بعدم المعرفة ، فهذه
الفتاة الصغيرة تحبك . لقد اعترفت لي بنفسها .
حسنا ، ها أنا أسألك الآن كرجل شريف ، ماذا
تنوى أن تفعل ؟

بيلايف : (في ارتباك) ماذا أنوى أن أفعل ؟

ناتاليا بروفنا : (تعقد يديها) نعم .

بيلايف : ان هذا كله مفاجأة غير متوقعة ، يانااتاليا بروفنا ! .

ناتاليا بروفنا : (تصمت قليلا) اليكسي نيقولا بيتش ، أرى ...
انني لم أتناول الأمر جيدا ، فأنت لا تفهمني ،
وتظن أنني غاضبة منك ، ولكنني فقط .. مضطربة
بعض الشيء وهذا طبيعي جدا . فلتهدأ وهيا
نجلس (يجلس الاثنان) سأكون صريحة معك ،

اليكسى نيقولايتش ولتثق أنت بى ولو قليلا -
 حقا ، انك تتحاشانى بلا داعى . . . فيرا تحبك
 . . . طبعاً ليس لك ذنب في هذا ، وأنا على استعداد
 أن أفترض أنه ليس ذنبك . . . ولكن ألا ترى ،
 اليكسى نيقولايتش ، أنها يتيمة ، كما أنها ربيبتى :
 فأنا مسئولة عنها ، وعن مستقبلها وسعادتها . أنها
 مازالت صغيرة وأنا واثقة ان ذلك الشعور الذى
 اشعلته فيها سرعان ماسيخبو . . ففى مثل عمرها
 لا يستمر الحب طويلا ولعلك تفهم ان من واجبي
 الآن ان احذرك ، فاللعب بالنار خطر على اية
 حال ، وليس لدى شك في انك وقد عرفت الآن
 شعورها نحوك ، سوف تغير من اسلوب معاملتك
 لها فتتحاشى المقابلات والتره في الحديقة . . .
 أليس كذلك ؟ استطيع الاعتماد عليك . . .
 ما كنت لأجرؤ على التفاهم مباشرة هكذا مع
 أحد آخر غيرك .

بيلايف : ناتاليا بتروفنا صدقنى انا اعرف كيف أقدر . . .

ناتاليا بتروفنا : اقول لك اننى لا اشك فيك . . . وبالإضافة الى
 هذا سيظل الأمر سرا بيننا :

بيلايف : اعترف لك ، ناتاليا بتروفنا ان كل ما قلته لى
 يبدو غريبا جدا . . طبعاً لا . . اتجاسر الا اصدقك
 ولكن . . .

ناتاليا بتروفنا : اسمع اليكسى نيقولايتش . . ان كل ما قلته لك
 الآن اخبرتك به مفترضة انه من ناحيتك ليس

هناك اى شىء..... (تقاطع نفسها) لأنه لو كان الامر غير ذلك... طبعاً انا لم اعرفك بعد حق المعرفة ولكن ، بقدر معرفتى لك لا أرى سبباً يحول دون تحقيق غرضك ، انت لست غنياً .. ولكنك شاب ولك مستقبل وعندما يجب اثنان كل منهما الآخر.... اكرر لك اننى وجدت من واجبى تحذيرك كسر رجل شريف بخصوص نتائج معرفتك لفيرا ، ولكن إذا كنت

بيلايف : (في دهشة) اننى ، حقاً ، لا اعرف ، ناتاليا بروفنا ماذا تودين قوله ؟ ...

ناتاليا بروفنا : (بسرعة) آه ، صدقنى ، اننى لا اطالبك باعتراف فبدونه سوف افهم من تصرفاتك حقيقة الأمر (تنظر اليه) بالمناسبة يجب ان اخبرك انه يبدو لفيرا انك تشعر نحوها ببعض الميل .

بيلايف : (يصمت قليلاً ثم ينهض) ناتاليا بروفنا ، ارى انه لا عيش لى بعد الآن في بيتكم .

ناتاليا بروفنا : (تحتدم) يبدو انك كنت تستطيع الانتظار حتى اعفيك انا من العمل ... (تنهض) .

بيلايف : لقد كنت صريحة معى ... اسمح لى اذا بادلك الصراحة انا لا احب فيرا اليكساندروفنا ، على الاقل لا احبها ذلك الحب الذى تفترضينه .

ناتاليا بروفنا : ولكن هل انا ... (تتوقف) .

بيلايف : واذا كانت فيرا اليكساندروفنا قد اعجبت بي ، وبدا لها اننى اميل نحوها ، كما تقولين ، فأنتى

لا اريد ان اخذعها ، سوف اخبرها بنفسى
 بالحقيقة كلها ، ولكن بعد مثل هذا التفاهم
 الصريح ، انت نفسك تفهمين ، ياناتاليا بروفنا ،
 انه سيصعب على البقاء هنا : فموقفى سيصبح
 حرجا . لن اقول لك كم سيصعب على ان اترك
 بيتكم . . . ولكن ليس هناك ما يمكن عمله غير
 هذا ، وسوف اذكرك دائما بالامتنان . اسمحى
 لى بالانصراف الآن . . . وسوف يكون لى شرف
 وداعك بعد ذلك .

ناتاليا بروفنا : (في عدم اكثراث مصطنع) كما تشاء . . .
 ولكنى ، حقا لم اكن اتوقع هذا . . . فانى
 بتوضيحي للموضوع لم اكن اهدف مطلقا الى
 هذا الغرض . . . اننى اردت فقط ان احذرك . .
 فأن فيرا ما زالت طفلة . . . من الجائز انى
 اعطيت هذه المسألة كلها اهمية اكثر من اللازم
 . . . انا لا أرى أى داعى للرحيل ، وعلى اية
 حال ، كما تشاء . . .

يىلايف : ناتاليا بروفنا ، حقا لا يمكننى البقاء هنا اكثر
 من ذلك .

ناتاليا بروفنا : يبدو انه من السهل عليك ان تتركنا .

يىلايف : لا ، ياناتاليا بروفنا ، ليس سهلا .

ناتاليا بروفنا : لم اتعود ان استبقى الناس ضد رغبتهم ، ولكن
 حقا ، لا يطيب لى هذا بالمرّة .

بيلايف : (بعد بعض التردد) ناتاليا بروفنا . . لا احب ان اسبب لك ابسط مضايقة . . . سألقي . . .

ناتاليا بروفنا : (بتشكك) آه ! (تصمت قليلا) لم اكن اتوقع ان تغير رأيك بهذه السرعة . . . اشكرك جدا . . . ولكن دعني افكر قليلا ، لعلك على حق ، ربما ينبغي حقا ان ترحل . . سأفكر واخبرك . لا تنتظر رأيي قبل مساء اليوم .

بيلايف : انني على استعداد للانتظار كما تشائين ، (يحببها ويود ان ينصرف) .

ناتاليا بروفنا : عدني . . .

بيلايف : (يتوقف) بماذا ؟

ناتاليا بروفنا : يبدو انك تريد التفاهم مع فيرا . . لا اعرف أهذا يليق . . . على اية حال ، سأخبرك بقراري . لقد بدأت افكر انه ينبغي حقا ان ترحل . . الى اللقاء (بيلايف يحببها مرة اخرى ويخسرج الى القاعة . ناتاليا بروفنا تنظر خلفه) لقد اطمأنت انه لا يحبها (تمشي في الغرفة) اهكذا بدلا من الاستغناء عنه استبقيه ؟ سوف يبقى . . . ولكن ماذا اقول لراكيتين ؟ ماذا فعلت ؟ (تصمت قليلا) وبأى حق فضحت حب هذه الفتاة الصغير المسكينة ؟ . . . كيف ؟ انا التي اغريتها — بالاعتراف . . نصف اعتراف ، ثم انا نفسي دون اية شفقة وبمتهى الغلظة . . . (تحفي وجهها بيديها) ربما بدأ يحبها . . . بأى حق سحقت هذه

الزهرة في مهدها . . . اجل ألم يكف هذا
اسحقته هو ايضا ؟ لعله خدعنى . . . فرغبت في
خداعه ! آه ، لا انه انبل من الخداع . . . انه
نيس مثلى ! ولكننى لماذا تعجلت هكذا ؟
اصرحت بكل شىء الآن ؟

(تنهد) لا يهم ! لو اننى استطعت التنبؤ بالحقيقة
مقدما . . ، كيف استخدمت ذهائى ، كيف
كذبت عليه . . . اما هو ! بأية شجاعة وحرية
تحدث . . . ! اننى احببه . . . هذا هو الرجل
حقا ! انا لم اعرفه بعد . . . يجب ان يرحل . .
اذا بقى . . احس اننى سأصل للدرجة ان افقد
احترامى حتى لنفسى . . . ينبغى ان يرحل
والا فسأنتهى ! سأكتب اليه قبل ان يتمكن من
رؤية فيرا عليه ان يرحل (تخرج
بسرعة الى غرفة المكتب)

الفصل الرابع

منظر مدخل خال كبير في بيت قروى . الجدران خالية والأرضية بلاط غير مستوية يقوم السقف على ستة أعمدة من الطوب ، ثلاث من كل جانب ، مطلية بلون أبيض ومقشورة الطلاء . في اليسار — نافذتان مفتوحتان وباب يؤدي إلى الحديقة ، وفي اليمين باب إلى الممر الذى يؤدي إلى المنزل الرئيسي ، وفي المقدمة باب حديدى يؤدي إلى المخزن . ويجوار العمود الأول على اليمين أريكة حديقة خضراء ، وفي أحد الأركان عدة مجارف ورشاشات وأصص زرع . الوقت مساء . تنساب أشعة الشمس الحمراء عبر النوافذ على الأرض .

كاتيا : (تدخل من الباب الأيمن تتجه بخفة إلى النافذة ، وتنظر بعض الوقت إلى الحديقة) لا ، لا يمكن رؤيته ، قيل لي إنه قد ذهب إلى الصوبة ، هذا يعني أنه لم يخرج من هناك بعد . لا بهم ، سأنتظر حتى يمر أمامي فليس أمامه طريق آخر . . . تنتهد وتستند إلى النافذة يقال أنه سيرحل . . . (تنتهد مرة أخرى) كيف سنصبح بدونه . . . يا لسيدتي الصغيرة المسكينة ! كم رجعتي . . . وماذا في

ذلك ، لماذا لا أودى لها خدمة ؟ فليتحدث معها
 لآخر مرة . آه كم الجو حار اليوم ! ولكن يبدو
 أن قطرات المطر بدأت تتساقط . . . (تنظر مرة
 أخرى من النافذة ، ثم تراجع فجأة) هل سيأتيان
 إلى هنا يا ترى ؟ نعم إنهما آتيان . آه يا إلهسى . !
 (تود أن تهرب ، ولكنها ما تكاد تصل إلى باب
 المر حتى يدخل من الحديقة شيجيلسكى مع
 ليزافيتا بجدانوفنا . تخفى كاتيا خلف العمود) . .
 شيجيلسكى : (ينفض قطرات المطر عن قبعته) نستطيع أن
 نتظر هنا حتى يتوقف المطر سينتهى سريعاً
 ليزافيتا بجدانوفنا : أعتقد ذلك .

شيجيلسكى : (يتلفت حوله) ما هذا البناء ؟ أهو المخزن ؟
 ليزافيتا بجدانوفنا : (مشيرة إلى الباب الحديدى) لا ، المخزن هناك ،
 هذا هو المدخل ، ويقال إن والد أركادى
 سيرجيتش قد أضافه حين عاد من الخارج
 شيجيلسكى : آه . . . أرى حقيقة الموضوع : انه تأثير فينيتسا
 عليه (يجلس على الأريكة) فلنجلس يا ليزافيتا .
 بجدانوفنا . . . لقد نزل المطر في وقت غير
 مناسب فقد قطع حديثنا في أهم نقطة . . .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تغض من طرفها) ايجناي اليتش
 شيجيلسكى : ولكن ليس هناك من يعوق استئنافنا للحديث . . .
 بالمناسبة أتقولين ان مزاج آنا سيميونوفنا منحرف
 اليوم . . .

ليزافيتا بجدانوفنا : أجل ، مزاجها منحرف ، للدرجة أنها تناولت
الغداء في حجرتها .

شيبجيلسكى : هكذا ! يا للتعاسة . . . !

ليزافيتا بجدانوفنا : لقد وجدت صباح اليوم ناتاليا بروفنا تبكى . . .
وهى مع ميخائلا اليكساندريتش . إنه طبعاً
كواحد منا . . . ولكن . . . مهما يكن . . .
وعلى أية حال لقد وعد ميخائلا اليكساندريتش
بشرح كل شيء . . .

شيبجيلسكى : آه ! لا داعى لانزعاجها . . . ميخائلا
اليكساندريتش ، في رأى ، لم يمثل أية خطورة
أبداً ، أما الآن فهو أقل خطراً من أى وقت مضى
ليزافيتا بجدانوفنا : ولكن ، ماذا هناك ؟

شيبجيلسكى : لا شيء ، كل ما في الأمر أنه يتحدث بكاء
خارق ، بعض الناس يظهر طفح على
وجوههم ، أما هؤلاء الأذكياء فإن كل ما يظهر
عليهم يحىء على لسانهم كثرثرة . لا تخافي
ليزافيتا بجدانوفنا ممن يتكلمون كثيراً ، فهم غير
خطرين ، ولكن من يصمت أكثر مما يتكلم ،
ويتميز بنقص العقل ، وحدة المزاج ، والقفا
العريض ، هؤلاء هم الخطرون حقاً .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تصمت قليلاً) أخبرني ، أنا تاليا بروفنا
مريضة فعلاً ؟

شيبجيلسكى : مريضة ؟ أنها مريضة مثلى ومثلك .

ليزافيتا بجدانوفنا : انها لم تأكل شيئاً أثناء الغداء .

شيجيلسكى : المرض ليس وحده المسئول عن فقد الشهية . . .

ليزافيتا بجدانوفنا : أتغذيت لدى بالشينيتسوف ؟

شيجيلسكى : نعم . . . لديه . . . ذهبت إليه ، ولكنني عدت

من أجلك أنت فقط ، والله يشهد على . . .

ليزافيتا بجدانوفنا : حسناً ، كفى . أعترف يا اينغاتي اليتش ،

ناتاليا بتروفنا غاضبة عليك لسبب ما ، فائتاء

الغداء لم تذكرك بالخير .

شيجيلسكى : حقاً ؟ يبدو أن السيدات لا يعجبهن أن يكون

المرء مفتوح العينين . على المرء أن يعمل وفقصاً

لهواهن ، ويساعدهن ، ولكن عليه أيضاً أن

يتظاهر بعدم الفهم ، يا لهن . . . ! ولكن سرى .

ولعل راكيتين أيضاً قد أصيب بالاكئاب ؟

ليزافيتا بجدانوفنا : أجل هو أيضاً يبدو اليوم منحرف المزاج . . .

شيجيلسكى : (يهمهم) وفيرا اليكساندروفنا ؟ وبيلايف ؟

ليزافيتا بجدانوفنا : على أية حال ، قطعاً الجميع مزاجهم منحرف

اليوم . لا أستطيع حقاً أن أخمن ماذا بهم جميعاً

اليوم

شيجيلسكى : إذا عرفت الكثير سوف تشيخين قبل الأوان يا

ليزافيتا بجدانوفنا . حسناً ، أعانهم الله على أية

حال ، لنتركهم لشأنهم ولنتحدث في

موضوعنا نحن ، ها هو المطر يبدو وأنه لم ينقطع

بعد . . . أتودين ؟ .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تغض طرفها في دلال) ماذا تريد أن تسألني يا
ايجناتي اليتش

شبيجيلسكى : آه ، ليزافيتا بجدانوفنا اسمحى لي أن أقول لك :
ما هذه الرغبة في الدلال ، . . لم تغضين طرفك
هكذا ؟ نحن لسنا شباباً ! فهذا التكلف وهذه
الرقه والتنهدات — هذا كله لا يليق بنا فلتحدث
بهدوء وعقل ، كما يليق بمن هم في سننا . وهكذا
هذا هو الموضوع : كلانا معجب بالآخر على
الأقل أظن ، أنني أعجبك . . .

ليزافيتا بجدانوفنا : (ببعض من الدلال) ايجناتي اليتش ، حقاً
شبيجيلسكى : أجل ، أجل ، حسناً ، فانت يحلو لك كامراًة . .
أن (يشير بيده) تبدى بعض الدلال . . . أى . . .
يعني كل منا يعجب الآخر ، وفي الأمور الأخرى
يناسب كل منا الآخر ، طبعاً يجب أن أقول عن
نفسي انني لست من عائلة كبيرة ، ولكنك أنت
أيضاً لست من ذوات الحسب والنسب . . . أنا
لست غنياً ، على العكس فأني . . (يضحك)
ولكني ناجح في عملي ومرضاي لا يموتون جميعاً
وأنت كما تقولين ، لديك نقدية تبلغ خمسة عشر
ألف (٣٨) روبل ، أرجو أن تلاحظي ان هذا كله
ليس شيئاً . وبالإضافة إلى ذلك ، كما أتصور ،
فأنك قد سئمت القيام بدور الوصيفة ، ترافقين
سيدة عجوز ، تلعبين معها الورق ، وتوافقين

(٣٨) روبل : عملة نقدية روسية .

على ما تقوله ، أعتقد أن هذا ليس مسلياً . ومن ناحيتي فانه ليس لاني شئت حياة العزوبية . ولكنني أتقدم في السن ودأبت الطاهيات على سرقي ، فكما ترين كل أمورنا طيبة ومناسبة ، ولكن الصعوبة ، يا ليزافيتا يجدانوفنا ، أننا لا نعرف كل منا الآخر حق المعرفة ، حقيقة أنت لا تعرفيني جيداً أما أنا فأعرفك . فأنا أعرف خلقك ، لا أقول إنك خالية من العيوب . فأنت تبدين ذابلة مكتئبة بعض الشيء . . لأنك لما تتزوجي بعد ، ولكن لا بأس في هذا ، فالزوج الطيب تكون زوجته مثل الشمع اللين يشكلها كما يشاء . ولكنني أود أن تعرفيني جيداً قبل الزواج ، خشية أن تلوميني فيما بعد . . . فأنا لا أحب أن أخدعك . . .

ليزافيتا يجدانوفنا : (في اعتراض ووقار) ولكن يا ايجناتي اليتش ، يبدو أن الفرصة سنحت لي كذلك لأعرف أخلاقك

شيبجيلسكي : انت ؟ ايه ، كفى . هذا ليس من صفات المرأة ، فأنت مثلاً اغلب الظن تعتقدين اني رجل مرح ومهزار أليس كذلك ؟ ؟

ليزافيتا يجدانوفنا : كان يبدو لي دائماً انك رجل لطيف انيس . .

شيبجيلسكي : هكذا ، هكذا . . . وهنا مربوط القرس ، أترين كيف يمكن ان نخطيء لاني اسلي الآخريــــن وافاكهم ، احكى لهم النكات والدعابات

واخدمهم ، فقد اعتقدت اننى انسان مرح حقيقة .
لـو لم اكن محتاجا لهؤلاء القوم ، ماكنت نظرت
اليهم بتاتا . . . اننى فى الموقف المناسب فقط
ودون خطورة ، كما تعلمين ، اجعلهم هم
انفسهم اضحكة . . . وانا ، على أية حال ،
لا اخدع نفسى ، فأنا اعرف ان هناك بعض
السادة والذين يحتاجوننى فى كل خطوة ويحسون
بالملل بدونى يسمحون لأنفسهم باحتقارى ، نعم
ولكنى ابادلهم هذا الشعور كذلك ، حتى
ناتاليا بـروفنا نفسها . . . أتعتقدين اننى لا اعرف
خباياها ؟ (يقلدها فى سخرية) « ايها الدكتور
اللطيف ، اننى حقا احبك جدا ان لسانك قاطع ،
وخبيث جدا . . . » هاها : صوصوى ،
يا عزيزتى ، صوصوى . « آه من أولئك السيدات
. . . إنهن يضحكن لك ويضيقن عيونهن هكذا ،
ولكن الاشمرزاز يرسم على وجوههن أنهن
يتقززن منا . . . ليس لنا حيلة فى هذا ! انا اعرف
لماذا تتحدث عنى اليوم سوءا . حقا ان هؤلاء
السيدات مثيرات للدهشة ، لأنهن يغتسلن يوميا
بالعطر ، ويتحدثن بعدم اكتراث كما لو كن
يسقطن الكلمات ، وعليك انت ، غالبا ، ان —
تلتقطها ، فهن يتصورن انه لا يمكن ان يمسك احد
عليهن شيئا . . . ولكن كيف هذا ! أنهن لسن
مخلدات ، مثلنا تماما ، كما أنهن لسن معصومات
من الخطأ .

ليرافيتا يجدانوفنا : اينجاتي اليتش .. انك تدهشنى ...

شيجيلسكى : كنت اعرف اننى سأدهشك . هكذا ترين اننى
لست مرحا اطلاقا ، وربما لست طيبا جدا ايضا ..
ولكننى لا أود ان تعرفنى غنى ما لم يكن من طبعى
أبدا فمهما داعبت السادة ، فلم ينظر الى
أحد قط كمهرج ، ولم يلق على أحد درسا في
الادب ، ويمكن القول انهم يخشوننى قليلا ،
لأنهم يعرفون اننى اعرض ، فقد حدث ذات مرة
منذ ثلاثة اعوام ان احد السادة الاقوياء فاجأنى
من قبل المزل على مائدة الطعام ووضع فجلة في
شعرى . ماذا تظنينى فعلت ؟ في نفس اللحظة
ودون ان افقد اعصابى دعوته للمبارزة ، وكاد
ذلك القوى يصاب بالشلل من الرعب ، وارغمه
صاحب البيت على الاعتذار لى . وكان اثر ذلك غير
عادى وغريبا ! حقا ، كنت اعرف مقدما انه
لن يدخل معى في معركة ، وهكذا تريسن .
ليرافيتا يجدانوفنا ، انه لا ينقصنى الاعتزاز بالنفس
الا ان حيايتى اخذت مسارا آخر ، فمواهبى
ليست كبيرة . . . ولم اكن متقدما في الدراسة .
ولست بالطبيب الماهر ، لا أود ان اخفى شيئا
عنك اذا توعدت لن اشرع في علاجك ،
لو كانت هناك موهبة وتعليم لرحلت الى العاصمة
ولكن سكان منطقتنا هذه ليسوا في حاجة لطبيب
افضل . اما بخصوص اخلاقى بوجه خاص ، فعلى

ان ابصرك ، ليرافيتا بجدانوفنا ، اننى فى منزلى
عابس صامت ، حازم احب من يستر ضيئى —
ويخدمنى ويعنى بطلبائى وعادائى ، ويقدم لى طعاما
لذيذا . وعلى كل فأنا لست غيور او بخيل ،
وفى غيائى يمكنك ان تعملى ما يحلو لك ! اما
الحديث عن حب رومانسى بيننا : انت تعلمين
أنه ليس هناك ما يمكن قوله ، ولكن على أية حال
أنتصور أنه يمكن العيش معى تحت سقف واحد
. . . إذا ما عملت على إرضائى ولم تبك أمامى ،
فهذا مالا أطيعه مطلقاً ، ولكنى لست متعتتاً ،
هذا هو اعترافى . . . حسناً ، ما رأيك الآن ؟

ليزافيتا بجدانوفنا : وماذا أقول لك يا ايجنائى اليتش ، . . . إذا لم
تكن قد شهرت بنفسك عن عمد . . .

شيبجيسكى : كيف شهرت بنفسى ؟ لا تنسى أن رجلاً آخر
مكاني كان سيسكت عن عيوبه ، وخير له ألا
تلحظى شيئاً ، ولكن بعد الزواج لا ينفع
الندم . . وأنا آئف بنفسى عن هذا . (ليزافيتا
بجدانوفنا تنظر إليه ملياً) نعم ، نعم كرامتى لا
تسمح . . مهما كانت نظرتك إلى فأنا لا أنوى
التمثيل والكذب على زوجتى المقبلة ، ليس من
أجل الخمسة عشر ألف ولكن حتى من أجل
مائة ألف ، ولكنى مستعد أن أركع أمام الغريب
من أجل كيلة قمح . . . هذا هو خلقى .
أضحك من الغريب ، وأظن فى داخلى : كم أنت

أبله يا صاحبي ، إلى أى أجبولة تسير ، ولكني
معك أصرح بما أفكر ، معذرة ، حتى لك لا أقول
كل ما أفكر فيه ولكني على الأقل لا أخدعك .
ربما أبدو لك غريباً جداً ، حقاً ، ولكن انتظري
في يوم ما سأحكى لك عن حياتي وسوف تدهشين
كيف سلمتُ ، وأنت أيضاً أغلب الظن لم
تأكلني في طفولتك على صحائف من ذهب ،
ولكنك ، يا عزيزتي لا يمكنك أن تتصورني معنى
الفقر الحقيقي الزمن ، وعلى أى حال سأحكى
لك هذا كله في وقت آخر ، والآن من الأفضل
أن تفكري في كل ما كان لي الشرف أن أقوله
لك . . . انجحي هذا الموضوع جيداً على انفراد ،
ثم أخبريني بقرارك . انك كما لاحظت ، سيدة
ذكية ، وأنت . . . بالمناسبة كم عمرك ؟

ليزافيتا بجدانوفنا : عمرى . . . عمرى . . . ثلاثون عاماً .

شيجيلسكى : (في هدوء) هذا ليس صحيحاً ، عمرك أربعون
عاماً .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تنهد) ليس أربعين إطلاقاً وإنما ستة وثلاثون .

شيجيلسكى : ولكن ليس ثلاثين على أى حال ، وعليك يا
ليزافيتا بجدانوفنا ، أن تقلعي عن هذا . . . خاصة
وأن السيدة المتروجة وفي السادسة والثلاثين
ليست كبيرة بثنائاً ، كما انك أيضاً تستشقين
النشوق بدون داع (ينهض) يبدو أن المطر قد
توقف .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تنهض أيضاً) نعم . توقف . . .

شبيجيلسكى : هكذا ، أستعطينى الرد قريباً ؟

ليزافيتا بجدانوفنا : سأرد عليك غداً .

شبيجيلسكى : يعجبني هذا . . هذا منتهى الذكاء ، منتهى الذكاء
آه ، أجل يا ليزافيتا بجدانوفنا ! إلى يديك ولنذهب
إلى المنزل . .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تعطيه يدها) هيا بنا . . .

شبيجيلسكى : آه ، على فكرة : لم أقبل يدك ، ويبدو أنه كان
يجب عمل ذلك ، حسناً ، في هذه المرة لا مانع
(يقبل يدها ويتضرع وجه ليزافيتا بجدانوفنا
بالحمرة) هكذا ، (يتجه ناحية باب الحديقة) .

ليزافيتا بجدانوفنا : (تتوقف) أظن ، حقاً ، يا ايجناتي اليتش ، أن
ميخائلا اليكساندريتش ليس بالرجل الخطير !
شبيجيلسكى : اعتقد ذلك .

ليزافيتا بجدانوفنا : أتعرف ، يا ايجناتي اليتش ، يبدو لي أنه منذ
فترة وناتاليا بتروفنا ، يبدو لي ، أن
السيد يلايف أنها تهتم به . . أليس
كذلك ؟ نعم ، وفيروتشكا . . . ماذا
تعتقد ؟ أمن الجائر أنها اليوم لهذا

شبيجيلسكى : (مقاطعاً إياها) نسيت أن أقول لك شيئاً آخر يا
ليزافيتا بجدانوفنا ، إنني محب للاستطلاع جداً ،
ولكني لا أطيق النساء الفضوليات ، سأشرح لك
هذا : أعتقد أنه على الزوجة أن تكون محبة

للاستطلاع قوية الملاحظة إن هذا مفيد جداً
لزوجها ولكن بالنسبة للآخرين فقط . . . أنت
تفهميني أقول بالنسبة للآخرين . . . وعلى أية
حال إذا أردت أن تعرفي رأيي بخصوص ناتاليا
بتروفنا ، وفيرا اليكساندروفنا ، وبيلاييف وجميع
من هنا ، اصغي سأسمعك أغنية ولكن صوتي
قبيح فلا تؤاخذيني .

ليزافيتا بجدانوفنا : (في دهشة) أغنية .

شيجيلسكي : اسمعي . . أول مقطع .

كانت تعيش لدى الجلدة ماعزة شهباء

كانت تعيش لدى الجلدة ماعزة شهباء ،

عجبا ! عجبا ! الماعزة الشهباء !

عجبا ! عجبا ! الماعزة الشهباء !

المقطع الثاني :

خطر للماعزة أن تنزله في الغابة ،

خطر للماعزة أن تنزله في الغابة ،

عجبا ! عجبا ! تنزله في الغابة !

عجبا ! عجبا ! تنزله في الغابة !

ليزافيتا بجدانوفنا : ولكني حقاً لا أفهم شيئاً

شيجيلسكي : إليك بالمقطع الثالث

أكلت الذئباب الغبراء الماعزة ،

أكلت الذئباب الغبراء الماعزة ،

(يقفز إلى أعلى) .

عجبا ! عجبا ! أكلوا الماعزة !

عجبا ! عجبا ! أكلوا الماعزة !

الآون هيا بنا ! بالمناسبة يجب أن أتحدث مع ناتاليا
بثروفتا ولعلها لن تلدغي ، إذا لم أكن مخطئاً فهي
ما زالت في حاجة إلى ، هيا ! (يخرجان إلى
الحديقة) .

كاتيا

: (تخرج بجذر من خلف العمود) أخيراً ذهباً ،
ما هذا الطيب الفاسد ، تكلم . . تكلم . . وماذا
قال ! يا لبشاعة شتائه ! أخشى أن يكون اليكسي
يقولاً ييتش قد عاد إلى المنزل في هذه الأثناء . . .
يا لسوء الحظ ألم يجدنا مكاناً غير هذا بالذات
(تقرب من النافذة) . . (تضحك) آه ليزافيتا
هذا بالذات (تقرب من النافذة) . .
(تضحك) آه ليزافيتا يجدانوفنا ؟ . . ستصبح
زوجة طيب . . (تضحك) يا لها من امرأة
حسناً ، ولكني لا أحسدها (تنظر من النافذة)
كيف غسل المطر الحشائش وبدت بهذا الجمال !
كم هي ذكية تلك الرائحة ، أنها رائحة شجيرات
البطمة ! حسناً ، ها هو قادم (تنتظر قليلاً)
اليكسي يقولاً ييتش اليكسي يقولاً ييتش . . .

صوت ييلاييف : (خلف الكواليس) من ينادى ؟ آه ، أهذا أنت
يا كاتيا ؟ (يدنو من النافذة) ماذا تريدن ؟

كاتيا

: أدخل هنا يجب أن أخبرك بشيء .
: آه ، ! حسناً ، (يبتعد عن النافذة ويدخل من
الباب بعد لحظة) ها أنذا .

ييلاييف

: ألم تبتل من المطر ؟
: لا . . . لقد كنت أجلس في ركن النبات مع

كاتيا

ييلاييف

بوتاب . . أهو عمك ؟

- كاتيا : نعم ، انه عمى .
بيلايف : كم أنت جميلة اليوم ! (تضحك كاتيا وتنفض طرفها ، يخرج خوخة من جيبه) أتريدن ؟
كاتيا : (ترفض) أشكرك جداً . . . فلنأكلها أنت . . .
بيلايف : أرفضت أنا أمس ، عندما أحضرت لي التوت ؟
خذيها لقد قطفتها لك . . . حقاً .
كاتيا : حسناً ، أشكرك (تأخذ الخوخة) .
بيلايف : حسناً ! وهكذا عم كنت تودين أن تخبريني ؟
كاتيا : الآنسة فيرا اليكساندروفنا طلبت منى . . . انها ترغب في رؤيتك . . .
بيلايف : آه ! حسناً ، سأذهب اليها الآن .
كاتيا : لا . . . انها ستحضر بنفسها الى هنا ، فهي تريد التحدث معك .
بيلايف : (ببعض من الدهشة) أتريد ان تأتي الى هنا ؟
كاتيا : نعم ، هنا ، فهنا كما تعرف لا يأتي أحد ولن يضايقكما احد (تنهد) انها تحبك جدا يا اليكسى نيقولايتش وهى طيبة للغاية ، سأذهب الآن لا ناديا . . . أتود ذلك . . ؟ هل ستنتظر ؟
بيلايف : طبعاً ! طبعاً !
كاتيا : حالا . . (تمضى ثم تتوقف) اليكسى نيقولايتش ، أحقا ، يقال انك سترحل ؟
بيلايف : انا ؟ لا . . . من قال لك ذلك ؟
كاتيا : يعنى انك لن ترحل ؟ الحمد لله (في ارتباك)
منعود حالا . (تخرج من الباب المؤدى الى المنزل)

بيلايف

: (يبقى ساكنا بعض الوقت) عجا ! ما هذه

المعجزات ! عجا لهذا الذى يحدث لى حقا !

اعترف اننى لم اكن اتوقع هذا . . . فيرا تحببى .

. . ناتاليا بتروفنا تعرف هذا فيرا اعترفت لها

بنفسها بكل شىء . . . عجا ! فيرا هذه الطفلة

اللطيفة الطيبة ، ولكن ما معنى هذه الرسالة

الصغيرة ؟ (يخرج من جيبه قصاصة صغيرة) من

ناتاليا بتروفنا . . . مسطورة بالقلم الرصاص

« لا ترحل لا تتخذ أى قرار حتى اتحدث معك »

عم تريد تتحدث معى ؟ (يصمت قليلا) أى

افكار سخيفة تخطر لى ! حقا ان هذا كله يحيرنى

كل الحيرة . لو أن أحدا قال لى من شهر مضى

إننى . . . إننى . . . انا لا استطيع ان اتماسك

بعد ذلك الحديث مع ناتاليا بتروفنا . لماذا يدق

قلبي هكذا ؟ والآن فيرا ايضا تود أن ترائنى . .

ماذا اقول لها ! على الاقل سأعرف ما المسألة . . .

ربما تكون ناتاليا بتروفنا غاضبة منى . . . ولكن

لماذا ياترى ؟ (ينظر الى القصاصة مرة اخرى)

هذا كله غريب ، غريب جدا (يفتح الباب بهلوه

فيخفى القصاصة بسرعة . على عتبة الباب تظهر

فيرا وكاتيا يقترب منهما . فيرا شاحبة جدا

لا ترفع عينيهما ولا تتحرك من مكانها) .

كاتيا

: لا تخافى ، ياسيلدى . . اقتربنى منه ، سأحرسكما

..... لانخشى شيئا (ليلاييف) آه ، اليكسى

فيقولاييتش ! (تغلق النواقد ، تخرج الى الحديقة
وتغلق الباب خلفها)

بيلايف : فيرا اليكساندروفنا . . أكنت تودين رؤيتي .
اقتربي ، اجلسي ها هنا (يأخذها من يدها
ويقودها الى الاريسة . تجلس فيرا) هكذا
(في دهشة وهو ينظر اليها) . أكنت تبكين ؟

غيرا : (لاترفع عينها اليه) لا عليك . . لقد اتيت اليك
لأرجوك ان تسامحني ، يا اليكسي فيقولاييتش .

بيلايف : لماذا ؟

فيرا : سمعت انه قد دار حديث غير سار بينك وبين
فاتاليا بروفنا . . وانك سترحل . . . حيث
استغنوا عن خدماتك . . .

بيلايف : من قال هذا ؟

غيرا : فاتاليا بروفنا نفسها . . . قابلتها . . بعد حديثكما
فأخبرتني انك انت نفسك لاتريد البقاء معنا ،
ولكني اعتقد انهم قد استغنوا عنك . . .

بيلايف : اخبريني ، أيعرف ذلك اهل المنزل ؟

غيرا : لا . . . كاتيا فقط . . لقد كنت مضطرة أن أخبرها
. . . . حيث كنت اريد التحدث معك لاطلب
منك الصفح . لك أن تتصور الآن مدى المسى
وتأثرى . . . طبعاً فأنا السبب في كل ما حدث ،
يا اليكسي فيقولاييتش ، انه ذنبي انا وحدي .

بيلايف : ذنبك انت يا فيرا اليكساندروفنا ؟

فيرا : لم اكن اتوقع .. ناتاليا بتروفنا .. على أى حال
حال فأنا اعذرها ، اعذرني انت أيضا ... فقد
كنت طفلة غبية حتى صباح اليوم ... اما الآن
... (تتوقف) .

بيلايف : لم يتقرر شيء بعد ... ربما ابقى ...

فيرا : (في حزن) انت تقول لم يتقرر شيء بعد ،
يا اليكسى نيقولايتش ، لالقد تقرر كل شيء
وانتهى الامر . أترى كيف انت معى اليوم ...
أتذكر كيف كنا بالأمس فقط في الحديقة
(تصمت) آه ارى ان ناتاليا بتروفنا قد اخبرتك
بكل شيء .

بيلايف : (في ارتباك) فيرا اليكساندروفنا ...

فيرا : لقد اخبرتك بكل شيء اننى ارى ذلك ... لقد
ارادت ان توقنى ، وانا عبيطة وقعت في المصيدة
... ولكنها هى ايضا افشت سرها فأنا على كل
حال لست طفلة ...
(تخفض صوتها) آه ، لا !

بيلايف : ماذا تريد ان تقولى ؟

فيرا : (تنظر اليه) اليكسى نيقولايتش ، أترى انت
نفسك حقا ان تتركنا ...

بيلايف : نعم .

فيرا : لماذا ؟ (يصمت بيلايف) ألا تجيبني ؟

بيلايف : فيرا اليكساندروفنا انت لم تحطى ... لقد
اخبرني ناتاليا بتروفنا بكل شيء ..

- فيرا : (في صوت واهن) بماذا مثلاً ؟
- بيلايف : فيرا اليكساندروفنا انا حقاً لا احتمل .. انت تفهمينى .
- فيرا : ربما قالت لك اننى احبك ؟
- بيلايف : (في تردد) نعم
- فيرا : (بسرعة) ولكن هذه ليست الحقيقة ...
- بيلايف : (محتاراً) كيف ؟
- فيرا : (تخفى وجهها بيديها وتهمس بصوت خافت خلال اصابعها) انا لم اقل لها هذا ، على الاقل ، لا اذكر ... (ترفع رأسها) آه كم كانت قاسية في تصرفها معى ! وانت أتريد ان ترحل لهذا السبب ؟
- بيلايف : فيرا اليكساندروفنا ، احكى بنفسك
- فيرا : (تنظر اليه) إنه لا يحبنى ! (تخفى وجهها بيديها مرة اخرى)
- بيلايف : (يجلس بجوارها ويأخذ يديها بين يديه) فيرا اليكساندروفنا اعطنى يدك .. اصغى الى ... — لا يجب ان يحدث سوء فهم بيننا ، انا احبك كأختى انا احبك ، فإنه لا يمكن لأحد الا يحبك ، ساعينى اذا كنت .. اننى لم اقف هذا الموقف طوالت حياتى .. لم اكن احب ان اصدمك .. ولكنى لا استطيع التظاهر امامك .. اعرف اننى اعجبك وانتك تحبينى ... لكن احكى بنفسك ، ماذا

يمكن ان تسفر عنه هذه العلاقة ؟ انا ما زلت في
العشرين من عمري ، مفلس لا احتكم على شروى
نقير - ارجوك لا تغضبي مني ، حقا لا اعرف
ماذا اقول لك .

فيرا : (ترفع يديها عن وجهها وتنظر اليه) كما لو
كنت قد طالبتك بشيء ، يا الهى ! لماذا اذن
هذه القسوة ، وانعدام الرحمة . . . (تتوقف)

بيلايف : فيرا اليكساندروفنا لم اود ان اجرحك

بيلايف : أنا لا أهتمك اليكسي نيقولايتش ، فما ذنبك
أنا وحدى المذنبة . . ولهذا عوقبت ! وحتى هي
لا أتهما . أعرف أنها سيدة طيبة ، ولكنها لم
تستطع أن تتحكم في نفسها . . لقد فقدت
صوابها

بيلايف : (في دهشة) فقدت صوابها ؟

فيرا : (تلفت إليه) ناتاليا بروفنا تحبك ، يا
بيلايف

بيلايف : كيف ؟

فيرا : انها مغرمة بك .

بيلايف : ماذا تقولين ؟

فيرا : أنا أعرف تماماً ماذا أقول . لقد شبت اليوم . . .
أنا لم أعد بعد طفلة - صدقي . خطر لها أن
تغار . . . مني ! (بابتسامة ثم عن المראה)
كيف يبلو لك هذا . . . ؟

- بيلايسف : ولكن هذا مستحيل !
- فسيرا : مستحيل . . . ولكن لماذا فكرت أن تزوجني من ذلك السيد ، . . . ما اسمه ، بالشينيتسوف ؟
- لماذا بعثت لي بالدكتور سرأ ، لماذا حاولت هي نفسها أقتاعي ؟ آه ! أنا أعرف ما أقول ! لو أنك رأيت يا بيلايسف كيف تغير وجهها تماماً عندما قلت لها . . . لا يمكنك أن تتصور بأى دهاء ومكر انترعت مني هذا الاعتراف . . . أجل انها تحبك ، هذا واضح جداً
- بيلايسف : فسيرا اليكساندروفنا . . أنت مخطئة ، أوكد لك ذلك .
- فسيرا : لا لست مخطئة ، صدقي أنا لست مخطئة ، إذا لم تكن تحبك فلماذا طعنتني هكذا ؟ ماذا فعلت ؟ (في مرارة) الغيرة تشفع لكل شيء . ! ولكن لماذا الكلام ! والآن لماذا تستغني عنك ؟ إنها تظن أنك أنا أنا وأنت . . . آه ، يمكنها أن تظمن ! تستطيع أنت أن تبقى ! (تخفى وجهها يديها) .
- بيلايسف : انها لم تستغن عني حتى الآن يا فسيرا اليكساندروفنا ؟ لقد قلت لك انه لم يتقرر بعد . . .
- فسيرا : (ترفع رأسها فجأة وتنظر إليه) حقاً ؟
- بيلايسف : نعم . . ولكن لماذا تنظرين إلى هكذا ؟
- فسيرا : (كما لو كانت تحدث نفسها) آه ! اني

أفهم . . أجل . . . أجل . . . ما زال لديها أمل .
(يفتح باب الممر بسرعة وتظهر ناتاليا بتروفا على
عتبة الباب . تتوقف عندما ترى فيرا وبيلاييف) .

بيلاييف : ماذا تقولين ؟

فيرا : أجل ، ان كل شيء واضح الآن . . لقد
أفاقت . . . وفهمت أنني لست خطراً عليها !
حقاً من أكون أنا ، مجرد فتاة صغيرة ساذجة ،
أما هي !

بيلاييف : فيرا اليكساندروفا كيف تجرئين على التفكير . .

فيرا : نعم ، وفي نهاية الأمر ، من يعرف ربما تكون
حققة . . . لعلك تحبها

بيلاييف : أنا ؟

فيرا : (تنهض) نعم أنت ، لماذا احمر وجهك ؟

بيلاييف : أنا ، فيرا اليكساندروفا ؟

فيرا : أتحبها ، أيمكنك أن تحبها ؟ . . . انك لا ترد على
سؤالي ؟

بيلاييف : ولكن أرجوك ، ماذا تودين أن أجيبك ؟ فيرا
اليكساندروفا انك مضطربة جداً . . . اهذهني
بالله عليك

فيرا : (تعرض عنه) أنت تعاملني كطفلة . . انك حتى
لا تكرمني بإجابة جادة . . . أنت تريد فقط أن
تتنصل . . إنك تصبرني فقط (تتأهب للانصراف
ولكنها تتوقف فجأة لدى رؤيتها لناتاليا بتروفا)

ناتاليا بروفنا . . . (يتلف ييلايف بسرعة) .

ناتاليا بروفنا : (تتقدم بضع خطوات) نعم ، أنا (تتكلم ببعض الجهد) لقد أتيت من أجلك يا فيروتشكا .

فسيرا : (في بطاء وبرود) لماذا خطر لك المجيء إلى هنا بالذات ؟ أمعني هذا أنك كنت تبحثين عني ؟ .

ناتاليا بروفنا : أجل ، كنت أبحث عنك ، أنك لست حريصة ، يا فيروتشكا ، كلمتك أكثر من مرة . . وأنت يا اليكسي نيقولا بيتش لقد نسيت وعدك . . لقد خدعتني .

فسيرا : كفاك في نهاية الأمر ، يا ناتاليا بروفنا : كفى ! (ناتاليا بروفنا تنظر إليها في دهشة كفاك التحدث معي كطفلة) تخفض صوتها (أنا امرأة منسذ اليوم . . . انني امرأة مثلك تماماً

ناتاليا بروفنا : (في ارتباك) فسيرا

فسيرا : (بصوت أقرب إلى الهمس) انه لم يخدعك . . فليس هو الذى طلب هذه المقابلة معي . . . انه لا يحبني وانت تعرفين ذلك فلا داعي للغيرة .

ناتاليا بروفنا : (تردد دهشتها) فيرا . !

فسيرا : صدقيني لا داعي للدهاء أكثر من ذلك . هذه الالاعيب لن تجلب لك شيئاً . . اني أراها بوضوح صدقيني انني يا ناتاليا بروفنا بالنسبة لك لست تلك الربيبة التي ترعينها (في سخرية) كأخت أكبر (تدنو منها) أنا غريمك . .

فاتاليا بروفنا : فيرا انك تنسين نفسك

فيرا : ربما ، . . . ولكن من أوصلني إلى هذا ؟ أنا

نفسي لا أفهم كيف أجد الشجاعة للحديث معك
هكذا ، ربما أفعل هذا لأنه لم يصبح لدى ما أمل
فيه ، ولأنك أردت أن تدوسي على . . . ونجحت
في ذلك تماماً ، ولكني ، اسمعيني ، ليس
في نيي أن أعاملك بدهاء ، كما فعلت أنت معي .
. . . فلتعرفي : لقد قلت له (مشيرة إلى بيلاييف)
كل شيء .

فاتاليا بروفنا : ماذا يمكنك أن تقولي له ؟

فيرا : ماذا (في سخرية) أجل ، كل ما استطعت أن
الحظه ، كنت تأملين أن تستدرجيني دون أن
تفشي سرك بنفسك ، لكنك أخطأت ، يا فاتاليا
بروفنا ، لقد اعتمدت على قوتك أكثر من
اللازم .

فاتاليا بروفنا : فيرا ، فيرا ، أفيقي لنفسك

فيرا : (تهمس وتدنو منها أكثر) قولي إني مخطئة :
قولي إنك لا تحببته . . . فهو قد قال لي إنه لا
يحبني ! (تصمت فاتاليا بروفنا في ارتباك وحيرة
وتظل فيرا دون حراك بعض الوقت وفجأة تضع
يدها على جبينها) فاتاليا بروفنا سامعيني . . .
أنا . . . أنا نفسي لا أعرف ماذا حدث لي ،
اغفري لي ، رفقاً بي (تنخرط في البكاء وتخرج
من باب الممر . صمت) .

بيلايف : (يقترب من ناتاليا بتروفنا) أستطيع أن أؤكد لك ، يا ناتاليا بتروفنا

ناتاليا بتروفنا : (دون حراك تنظر إلى الأرض وتمد يدها في اتجاهه) اسكت ، اليكسي نيقولا ييتش
تماماً . . . ان فيرا على حق . . . آنا الأوان لأكف عن الدهاء ، لقد أذنبت في حقها ، وفي حقك لكما الحق أن تحتقراني (يقوم بيلايف بحركة لا أرادية تم لقد عن الاعتراض) أصبحت أحتقر نفسي ، لم يبق سوى طريقة واحدة لأستحق احترامكما من جديد — الصراحة . . والصراحة التامة : مهما كانت النتيجة زد على ذلك أنني أراك لآخر مرة وأتحدث معك للمرة الأخيرة . . أنا أحبك (لا تنظر إليه طوال الوقت) .

بيلايف : أنت ، يا ناتاليا بتروفنا ! . . .

ناتاليا بتروفنا : نعم ، انا . إنني أحبك . فيرا لم تخدع ولم تخدعك ، لقد أحبيتك من اول يوم اتيت إلينا ، ولكني انا نفسي اكشفت ذلك بالأمس فقط ، لا انوى الدفاع عن تصرفي فهو لم يكن ليليق بي . . ولكنك الآن تستطيع على الاقل ان تفهم . . وأن تعذرني ، نعم . . . لقد غرت من فيرا ، نعم لقد تصورت ان ازوجها من بالشيتسوف لابعدها عني وعنك واستغللت ما اتاحه لي سني ومركزي لأفشى سرها . وطبعاً لم اكن اتوقع هنا وفضحت نفسي ايضاً ، انا احبك ، يا بيلايف ، ولكن

أتعرف ان كرامتي وحدها هي التي ترغمني على
على هذا الاعتراف ، هذا النفاق الذي تصنعه
اساءني في النهاية . انت لا يمكنك ان تبقى هنا . .
فبعد كل ما قلته لك اليوم بنفسى ، ربما تشعر
بشديد الحرج في حضرتى ، وسرغب في الابتعاد
عن هنا بأسرع ما يمكن . . انا واثقة من هذا ،
وهذه الثقة هي التي شجعتنى ، حقا ، لا اود ان
تحمل ذكريات سيئة عني ، انت تعرف كل شيء
الآن . . . من الجائز ان اكون قد ازعجتك ،
وربما كنت ستحب فيروثشكا لو لم يحدث كل
هذا . . . وعذرى الوحيد اليكسي نيقولايتش ..
اننى لم اكن املك زمام نفسى (تصمت . وكانت
تتحدث بصوت مرن هادىء دون ان تنظر الى
بيلايف ويظل هو صامتا ، تستأنف حديثها
في شيء من الاضطراب دون النظر اليه ايضا)
الانجيني ؟ على أى حال انا مقدره هذا ، فليس
لديك ما تقول . . . فان موقف الانسان الذى
لا يحب ويعترف له آخر بالحب موقف مؤلم
للغاية . اشكرك على صمتك هذا . صدقتى ،
عندما قلت لك اني احبك ، لم اكن امكر بك ،
كما فعلت من قبل ، فلم اكن آمل في شيء ،
على العكس اؤكد لك اننى اردت فقط ان ازيح
عن نفسى ذلك القناع الذى لم اتعوده - اجل . . .
لم التظاهر والمكر اذا كان كل شيء قد وضح ،
لماذا التصنع اذا لم يكن هناك حتى من يمكن

خداعه ؟ لقد انتهى كل شيء بيننا الآن . . لن اعطلك اكثر من هذا ! يمكنك ان تذهب دون ان تقول لى كلمه واحده ، او حتى دون ان ، تودعنى ، فلن اعتبر هذا فظاظة بل سأشكرك . فهناك مواقف لا تتحمل اللطف . . . الذى يبدو فيها أسوأ من الفظاظة - واضح انه لم يقدر لنا ان يعرف كل منا الآخر ، وداعا ، نعم : لم يقدر لنا ان يعرف كل منا الآخر - ولكنى على الاقل آمل انك الآن لا تعتبرني تلك المخلوقة الظالمة ، المتحفظة ، الماكرة . . وداعا الى الابد (يسود يلايف وهو منفعل ان يقول شيئا ولكنه يعجز عن ذلك) ألن تذهب ؟

يلايف : (ينحنى محميا ، يتأهب للذهاب . ولكنه بعد صراع قصير مع نفسه يعود) لا لا . لا استطيع ان اذهب (تنظر اليه ناتاليا بتروفنا لأول مرة) لا استطيع ان اذهب هكذا ! . . اصغى الى ، ناتاليا بتروفنا ، ها انت قد قلت لى الآن انك لا تبغين ان احتفظ بذكريات سيئة عنك : وأنا بدورى لا اريد ان تذكرينى . . . كذلك الشخص الذى . . . يا الهى ! لا اعرف كيف اعبر عن نفسى . . . معذرة ، يا ناتاليا بتروفنا . فأنا لا استطيع التحدث مع النساء . . فحتى الآن لم اكن اعرف نساء مثلك . انت تقولين انه لم يكتب لنا ان يعرف كل منا الآخر ، ولكن معذرة ، وهل كان لى ، الصبي البسيط الجاهل

ان افكر في صداقتك ؟ تذكرى من انت ومن
انا ! تذكرى هل كان لى ان اجرؤ على التفكير
. . انت بنشأتك وتعليمك . . . ولكن ماذا اقول
عن الترية . . . انظرى الى هذه السرة القديمة . .
وثيابك المعطرة . . . معذرة . . . ولكننى كنت
اخشاك . . . والآن ايضا اخشاك ، كنت انظر اليك ،
دون مبالغة ، كمخلوقة سامية . . ومع ذلك أنت
تقولين انك تخبينى . . انت يا ناتاليا بروفنا ؟
تخبينى أنا ! - أشعر بقلبي يدق كما لم يدق من
قبل انه لا يدق من الدهشة فقط ، ولا من الاعتزاز
بالنفس . . . فليس للاعتزاز بالنفس مكان هنا
. . . ولكننى . . . لا أستطيع ان أرحل هكذا . . .
والأمر لك !

ناتاليا بروفنا : (تصمت وتقول كما لو كانت تحدث نفسها)
ماذا فعلت !

بيلايف : ناتاليا بروفنا ، بالله عليك ، صدقنى

ناتاليا بروفنا : (وقد تغير صوتها) اليكسى نيقولا بيتش . . لو لم
أكن اعرفك كاتسان نبيل ، انسان لا يعرف
الكذب ، الله أعلم ، ماذا كان يمكن ان اظن ،
ربما كنت سأندم على صراحتى . . ولكننى أصدقك
ولا أريد أن أخفى عنك شعورى : أشكرك
على ما قلته لى الآن . . . لقد عرفت الآن لماذا
لم نتقارب . . هذا يعنى انه لم يوجد في شخصى
ما يبعلك . . . وانما هو مركزى . . (تتوقف)

هذا أفضل ، طبعاً ، ولكن من الأسهل على الآن
أن نفرق . . . وداعاً (تريد أن تنصرف) .

بيلايف : (بعد صمت) ناتاليا بتروفنا ، أعرف أنه لا يمكنني
البقاء هنا . . . ولكنني لا أستطيع أن أنقل لك ما
تجيش به نفسي ، أنت تحبيني . . . إنني أخشى
حتى أن أنطق هذه الكلمات . . . فهذا كله
جديد على . . . يبدو لي أنني أراك ، وأسمعك لأول
مرة ، ولكنني أحس بشيء واحد : يجب أن
أرحل ، أشعر أنني لن أستطيع أن أكون مسئولاً
عن أي تصرف .

ناتاليا بتروفنا : (بصوت واهن) نعم ، يا بيلايف ، يجب أن
ترحل . . . الآن بعد هذا الايضاح تستطيع أن
ترحل . . . ياترى بالرغم من كل ما فعلت . . .
آه ، ثقت أنني لو كنت قد ارتبت ولو
من بعيد في كل ما قلته لي الآن - هذا
الاعتراف . . . يا بيلايف ، كان من الممكن ان
يخمد داخلي - لقد أردت فقط ان أضع حداً
لعدم وضوح الرؤية - أردت أن أعترف وأعاقب
نفسي ، وأقطع آخر خيط دفعة واحدة . لو انني
استطعت ان أتصور . . . (تغطي وجهها) .

بيلايف : إنني أصدقك يا ناتاليا بتروفنا - أصدقك فأنا
نفسى . . . منذ ربع ساعه . هل كنت أتصور . . .
انني اليوم فقط . . . أثناء لقائنا الأخير قبل
الغداء ، أحسست لأول مرة أن هناك شيئاً

غير عادى ، لم يحدث من قبل ، كما لو ان يدا قد
اعتصرت قلبي حتى التهاب صدرى ، ويبدو اننى
قبل ذلك كنت أتخاشاك ، ولا احبك ، ولكن
عندما اخبرتنى اليوم انه يبدو لغيرا اليكساندروفا
أن . . . (يتوقف) .

ناتاليا بروفنا : (تظهر على شفيتها ابتسامة لا ارادية ثم عن
السعادة) كفى ، كفى ، يايلاييف ، لا يجب أن
نفكر في هذا الآن ، يجب الان ننسى اننا نتحدث
سويا لآخر مرة . . وانك سوف ترحل غدا . .

يسلايف : آه ، أجل ، سوف أرحل غدا ! وأستطيع حتى
أن أرحل الآن ، وسيزول هذا كله . . . سوف
ترين ، لا أريد أن أبالغ . . سأرحل . . وليفعل
الله ما يشاء . سأحمل معى ذكرى واحدة ، سوف
أتذكر الى الأبد انك أحببتنى ، ولكن كيف لم
أعرفك حتى الآن ؟ ها أنت تنظرين الى الآن . . .
كيف ، ياترى ، حاولت في لحظة ما أن اتخاشى
نظرتك ، كيف كنت أخجل في حضرتك ؟

ناتاليا بروفنا : (بابتسامة) قلت لى الآن انك تخشاني . . .
يسلايف : أنا ؟ (يصمت قليلا) بالضبط . . إننى أعجب من
نفسى . . . ، أأتحدث معك بمثل هذه الشجاعة ؟
أنا لا أكاد أعرف نفسى .

ناتاليا بروفنا : أأست منخدعا ؟

يسلايف : في ماذا ؟

فاتاليا بروفنا : في انك . . انك . . (ترتجف) آه ، يا الهى ،
ماذا أفعل . . اسمعنى يا يلايف . . انجدنى . . .
لم تقف امرأة من قبل مثل هذا الموقف . إننى
لا أقوى على أكثر من هذا حقا . . . ربما
كان هذا أفضل ، أن ينتهى كل شيء دفعة واحدة
ولكن على الأقل عرف كل منا الآخر ، اعطنى
يدك - وداعا الى الأبد .

يلايف : (يجذبها من يدها) ناتاليا بروفنا . . لا أعرف
ماذا أقول في الوداع . . . فقللى مثل . . . ادعوا
الله أن . . . (يتوقف ويضع يدها على شفتيه)
وداعا . . (يتأهب للخروج من باب الحديقة) .

ناتاليا بروفنا : (تنظر في اثره) يلايف . . .

يلايف : (يلتفت) ناتاليا بروفنا . . .

ناتاليا بروفنا : (تصمت بعض الوقت وتقول بصوت واهن)
ابق . . .

يلايف : كيف ؟

ناتاليا بروفنا : ابق ، وليفعل الله ما يشاء ! (تدفن وجهها في
راحتيها)

يلايف : (يقرب منها بسرعة ويمد لها يديه) ناتاليا
بروفنا (في هذه اللحظة يفتح باب الحديقة
ويظهر راكيتين في المدخل ، ينظر اليهما هنيهة
ثم يقرب منهما) .

راكيتين : (بصوت عال) يبحثون عنك في كل مكان ،

ياناتاليا بتروفنا ، . . . (تلتفت ناتاليا بتروفنا
وبيلاييف حولهما) .

ناتاليا بتروفنا : (ترفع يديها عن وجهها وتبسلو كمن تسترد
وعينا) . آه ، أهذا أنت . . . من يبحث عنى ،
(يحبى بيلاييف ناتاليا بتروفنا في خجل ويتأهب
للخروج) أذهب أنت ، يا اليكسى نيقولايتش
. . . لا تنس ، أنت تعرف) يحبها مرة
أخرى ثم يخرج الى الحديقة) .

راكيتين : أركادى يبحث عنك . . . أعترف اننى لم أكن
أتوقع أن أجدك هنا ، . . . ولكن وأنا أمر من
هنا

ناتاليا بتروفنا : (مبتسمة) سمعت صوتينا . . . لقد قابلت اليكسى
نيقولايتش هنا . . . وتفاهمت معه بعض
الوقت . . . يبدو أن اليوم هو يوم التفاهم . . .
والآن نستطيع أن نذهب الى المنزل (تود أن تخرج
من باب الدهليز) .

راكيتين : (مضطربا بعض الشيء) أيمكن أن أعرف فحوى
القرار ؟ . .

ناتاليا بتروفنا : (متظاهرا بالدهشة) أى قرار ؟ إننى لا أفهمك . . .
راكيتين : (بعد صمت طويل في حزن) إذن في هذه الحالة ،
فلننى أفهم كل شيء .

تاليا بروفنا : حسنا ، هكذا الحال . . . تلميحات خفية مرة
أخرى ! حسنا . . نعم لقد تفاهمت معه والآن ،
عادت الأمور الى مجراها الطبيعي . كل ما سبق
كان مجرد تفاهات مبالغ فيها . . . كل ما تحدثت
معه . . . كل هذا كان هواجس صبيانية . .
ويجب أن ننساها الآن .

راكيتين : أنا لا أستوضحك الأمر ، يا ناتاليا بروفنا !
ناتاليا بروفنا : (في عدم تكلف مصطنع) ماذا ياترى كنت أريد
أن أقول لك . . . لا أذكر ، سيان الأمر .
هيا بنا . . . لقد انتهى كل شيء . . . ومضى .

راكيتين : (ينظر اليها نظرة ثاقبة) نعم انتهى كل شيء ،
كم يجب أن تشعرى بالأسى على نفسك . . . على
صراحتك اليوم . . . (يشيح بوجهه عنها) .

ناتاليا بروفنا : راكيتين . . . (ينظر اليها مرة أخرى ، يبدو أنها
لا تعرف ماذا تقول) ألم تتحدث بعد مع أركادى ؟

راكيتين : كلا . . . أبدا . . . لم يتسن لى أن أعد نفسي لهذا
بعد . . . تعرفين طبعاً أنه يجب اختلاق شيء ما . . .

ناتاليا بروفنا : كم هذا غير محتمل ! ماذا يريدون منى ؟ يتبعون
خطواتى . راكيتين ، حقيقة لنى أشعر بالحجل
من نفسي أمامك .

راكيتين : آه ، ناتاليا بروفنا ، معذرة ، لا داعى للقلق ،
ولم ذلك ؟ هذا مسار طبيعى للأمور ، من الملاحظ
أن السيد بيلاييف لا زال جديداً في مثل هذه

الأمر ! لماذا ارتبك وهرب على أية حال بمرور الوقت (هامسا بسرعة) سستعلمان التصنع . . . (بصوت عال) هيا بنا (تريد ناتاليا بروفنا الاقتراب منه ، * تتوقف . في هذه اللحظة يسمع صوت ايسلايف خلف باب الحديقة وهو يقول : « أقول انه أتى الى هنا ؟ » وبعد ذلك يدخل ايسلايف وشييجيلسكى) .

ايسلايف : اجل ها هو . . يا ، يا ، يا ! نعم ، وناتاليا بروفنا أيضا هنا (يقرب منهما) ما هذا ؟ أتواصلان تفاهم الصباح ؟ يبدو ان الأمر هام .

راكيوتين : لقد قابلت هنا ناتاليا بروفنا

ايسلايف : قابلت (يلتفت حوله) اى مكان هذا للمرور تخيل ؟

ناتاليا بروفنا : نعم ، لقد عرجت أنت نفسك على هنا

ايسلايف : لقد عرجت على هذا المكان لأننى ... (يتوقف) .

فاتاليا بروفنا : كنت تبحث عنى ؟

ايسلايف : (بعد فترة صمت) نعم ، كنت أبحث عنك ،

ألا ترغبين في العودة الى المنزل ؟ الشاى معد ، وسيحل الظلام بعد قليل .

فاتاليا بروفنا : (تمسك يده) هيا بنا .

ايسلايف : (يلتفت حوله) يمكن تحويل هذه الدهايز الى

حجرتين كبيرتين للبستانية أو حجرة ... للخدم ، ما رأيك يا شييجيلسكى ؟

شيجيلسكى : بالطبع .

ايسلايف : فلنذهب عبر الحديقة يا ناتاشا (يدخل من الباب المؤدى الى الحديقة وطوال هذا الوقت لم يلتفت صوب راكيتين مرة واحدة ، وعلى المدخل يلتفت نصف لفته) أيها السيدان ، ماذا هناك ، هيا لنذهب لنشرب الشاي .

(يخرج مع ناتاليا بتروفنا) .

شيجيلسكى : (لراكيتين) فليكن يا ميخائلا اليكساندريتش ، هيا بنا . . اعطنى يدك . . . يبدو انه حكم علينا انا وانت ان نقف في الصفوف الخلفية .

راكيتين : (في ضجر) آه ! اسمح لى ، ياسيدى الطيب ، ان أقول لك اننى ضقت بك ذرعا .

شيجيلسكى : (في طيبة مصطنعة) ولكن لو تعلم يا ميخائلا اليكساندريتش كم ضقت انا شخصا بنفسى ! (راكيتين يتسم تلقائيا) فلنذهب ، هيا بنا ... (يخرج الاثنان عبر باب الحديقة)

* * *

الفصل الخامس

نفس منظر الفصل الاول والثالث ، الوقت صباح . يجلس ايسلايف
خلف المنضدة ويفحص اوراقا ثم فجأة ينهض .

ايسلايف : كلا ! لا أستطيع العمل اليوم ، قطعاً . كسم
تهاجمني المواجهس (يتمشي) اعترف انني لم
اكن اتوقع انني سوف اقلق . . . كم انا
مضطرب الآن - كيف يمكن التصرف ؟ هذه
هي المسألة (يفكر بعمق ثم يصيح فجأة) ما تفنى .

ماتفى : (يدخل) اية اوامر ؟

ايسلايف : استدع العمدة . . وليتظرنى الحفارون على
على القنطرة . . . اذهب .

ماتفى : سمعا وطاعة . . . (يخرج) .

ايسلايف : (يقترب مرة اخرى من المنضدة ويقلب اوراقا)
اجل . . . يا لها من مشكلة !

آنا سيميونوفنا : (تدخل وتقترب من ايسلايف) اركاشا . . .

ايسلايف : آه ! اهذه انت يا أماء ، كيف حالك ؟

آنا سيميونوفنا : في اتم صحة ، نحمد الله (تنهد) انا في اتم صحة .

(تنهد مرة اخرى بصوت عال) الحمد لله

(تلاحظ ان ايسلايف لا يسمعها ، فتتهد بشدة

وتن بخفية) .

- ايسلايف : أتتهدين ... ماذا بك ؟
- آنا سيميونوفنا : (تتهد مرة اخرى ولكن بدرجة أخف) آه
اركاشا ، كما لو كنت لا تعرف لماذا أتتهد ... !
- ايسلايف : ماذا تودين ان تقولى ؟
- آنا سيميونوفنا : (بعد صمت) انا امك يا اركاشا طبعا انت كبير
وعاقل - ولكنى انا امك . الأم - لفظ عظيم ..
- ايسلايف : وضحي قولك ، ارجوك .
- آنا سيميونوفنا : انت تعرف ، يا عزيزى ، عم المح ، زوجتك
ناتاشا ... انها طبعا سيدة عظيمة ... وكان
سلوكها مثلا يحتذى به ... ولكنها ما زالت
صغيرة يا اركاشا ! والشباب ...
- ايسلايف : انا افهم ما تريدن قوله ... يبدو لك ان علاقتها
براكتين ...
- آنا سيميونوفنا : معاذ الله ! لم افكر في هذا اطلاقا ...
- ايسلايف : لم تعطنى الفرصة لاتم حديثى ... يبدو لك ان
علاقتها براكتين ... ليست واضحة تماما ...
هذا كله يبدو لك غريبا ... هذه الاحاديث
الخفية ، وتلك الدموع هذا كله يبدو غريبا .
- آنا سيميونوفنا : وماذا قال لك اخيرا يا اركاشا عن تلك
الاحاديث ... انه لم يقل لى انا شيئا .
- ايسلايف : انا لم اسأله : يا أمى ، اما هو فيبدو انه ليس في
عجلة لاشباع فضولى .
- آنا سيميونوفنا : وماذا تنوى ان تفعل الآن ؟

ايسلايف : انا ، يا امي ؟ لا شيء .

آنا سيميونوفنا : كيف لا شيء ؟

ايسلايف : نعم ، هكذا ، لا شيء .

آنا سيميونوفنا : (تنهض) اعترف ان هذا يدهشني — طبعا انت صاحب الامر في بيتك وتعرف احسن مني الصواب من الخطأ ولكن فلتفكر ماذا ستكون النتائج .

ايسلايف : امي ، حقا انك منزعجة بدون داع .

آنا سيميونوفنا : يا عزيزي . . انني ام ، ولكن على اى حال انت تعرف هذا (تصمت) وعلى كل ، اصارك انني قد اتيت لك لاعرض وساطتي . . .

ايسلايف : (بحرارة) لا ، من هذه الناحية ، يجب على يا امي ان ارجوك الا تقلقى . . . اعملى معروفا !

آنا سيميونوفنا : كما تشاء ، يا اركاشا ، كما تشاء . لن اتفوه بكلمة بعد ذلك ها أنا احذرك ، لقد قممت بواجبي ، والآن سأغلق فمي تماما (صمت لفترة قصيرة) .

ايسلايف : ألن تذهبي اليوم الى أى مكان ؟

آنا سيميونوفنا : لكن . . من واجبي فقط ان احذرك ! إنك تأمن الناس للغاية ، يا صاحبي ، وتحكم على الآخرين من منطلقك ! صدقني . إن الاصدقاء المخلصين نادرون جدا في زمننا هذا .

ايسلايف : (وقد نفد صبره) يا أماء

آنا سيميونوفنا : حسنا ! سأصمت ، سأصمت ، ! نعم ومن سوف يسمعي انا السيدة العجوز ؟ سيقال ، اغلب الظن ، اننى مخرفة او نشأت على تقاليد اخرى وربما إننى نفسى التى اوحيت لك بهذا . . . حسنا ، حسنا اشتغل ، لن اعطلك سأذهب (تنجيه الى الباب ثم تتوقف) اذن ؟ حسنا ، كما تريد . . . كما تريد (تخرج) .

ايسلايف : (ينظر في اثرها) لماذا يبغي اولئك الناس الذبن يحبونك فعلا ان يمسوا جرحك على التوالى ؟ وهم واثقون انك ستشعر بتحسن نتيجة لذلك ، وهذا هو المضحك في الموضوع ، وعلى أى حال فأنا لا اهتم امى فان نواياها هى اصدق النوايا ، وكيف يتأتى لها الا تقدم النصيحة ؟ ولكن المشكلة ليست في هذا . . . (يجلس) كيف يجب ان اتصرف (يفكر ثم ينهض) كلما كان التصرف ابسط كان افضل فالتفاصيل الدبلوماسية لاتليق بي . . . سأكون اول من يتورط بسببها (يلدق الجرس يدخل ماتفى) هل ميخائلا اليكساندر يتش بالمنزل - ألا تعرف ؟

ماتفى : انه بالمنزل ، لقد رأيته الآن في حجرة البلياردو .

ايسلايف : حسنا ، ابعثه لى .

ماتفى : سمعا وطاعة (يخرج) .

ايسلايف : (يذرع الغرفة) لم اتعود على مثل هذه المواقف السيئة . . . آمل الا تتكرر مثل هذه الامور . . .

فبالرغم من اننى رجل قوى البنية إلا اننى لسن
أتحمل مثل هذا الموقف (يضع يده على صدره)
أوف ! . . . (يدخل راكيتين من القاعة مرتبكاً)

راكيتين : هل استدعيتى ؟

ايسلايف : نعم . . (يصمت) ميشيل ، انت مدين لى .

راكيتين : انسا ؟

ايسلايف : طبعاً ؟ انسيت وعدك بخصوص بكاء ناتاشا ؟ . . .

أتذكر كيف وجدنا كما انا وأمى ؟ . . . ألم تقل

حينئذ ان بينكما سرا تريد توضيحه ؟

راكيتين : انا قلت : سرا ؟

ايسلايف : اجل ، قلت .

راكيتين : ولكن أى سر يمكن ان يكون بيننا ؟ كان هناك

حديث .

ايسلايف : عن ماذا ؟ ولم كانت تبكى ؟

راكيتين : انت تعلم . . . يا اركادى . . انه تحدث مثل

هذه اللحظات في حياة المرأة . . . حتى اسعد

امراً

ايسلايف : راكيتين ، كفى ، هذا لا يمكن - لا استطيع ان

اراك في مثل هذا الموقف . . . ان ارتباكك يثقل

على اكثر مما يثقل عليك انت نفسك (يأخذه من

يده) اننا اصدقاء قدامى وانت تعرفنى منذ

الطفولة لا اقوى على المكر والدهاء اجل ، وانت

نفسك كنت صريحاً معى دائماً . اسمح لى ان اوجه

لك سؤال واحد... واعطيك كلمة
شرف اننى لسن اشك في صدق اجابتك . انت
تحب زوجتى ، أليس كذلك ؟
راكيتين ينظر الى ايسلايف) أنت تفهمنى ،
أعجبها .. حسنا ، باختصار ، أحب زوجتى ذلك
الحب الذى يصعب معه الاعتراف للزوج ؟

راكيتين : (يصمت ثم يتحدث بصوت منخفض) نعم أننى
أكن لزوجتك مثل هذا الحب .

ايسلايف : (يصمت قليلا هو الآخر) ميشيل ، أشكرك على
صراحتك ، إنك انسان نبيل — حسنا ولكن ما
العمل الآن ؟ اجلس ولتناقش هذه المسألة سويا ،
(يجلس راكيتين ويتمشى ايسلايف في أرجاء
الغرفة) أنا أعرف ناتاشا ، وأعرف قيمتها ...
ولكننى أعرف قيمتى أيضا ... أنا لا أضرارك
ياميشيل ... لا تقاطعنى ، أرجوك ، أنا لا
أستوى معك .. أنت ذكى ، وأفضل وألطف
منى . أنا إنسان بسيط . ناتاشا تحبني — أظن ذلك ،
ولكن لها عينان ... حسنا وباختصار من المفروض
أن تعجبها .. أضرارك أيضا اننى لاحظت من
مدة عاطفتكما المتبادلة .. ولكنى كنت دائما
أثق فيكما ... وبينما لم يظهر أى شيء ... آخ !
كلا أنا ليس لدى القدرة على الكلام !
(يتوقف) ولكن بعد منظر الأمس ، بعد مقابلتكما
الثانية مساء — ما العمل ! لو كنت وحدى الذى

وجدتكما لسان الأمر ، ولكن كان هناك
شهود — أمي وذلك الماكر شبيحياسكي . حسنا
ما رأيك يا ميشيل ، هيه ؟

راكيئين : انك على حق تماما ، يا أركادى .

ايسلايف : المشكلة ليست في هذا . . . وإنما ما نعمل ؟ يجب
أن أخبرك يا ميشيل ، انه بالرغم من اننى إنسان
بسيط ، ولكننى أفهم انه لا فائدة من تضيق
الحناق على حياة الآخرين ، وان هناك ظروفًا
يكون من الخطأ ان يتمسك الانسان فيها بحقوقه ..
إننى لم أقرأ هذا ، يا صديقى ، في الكتب . . .
وإنما هو ضميرى الذى يتكلم . هل أمنحكما
الحرية . . . حسنا ماذا في ذلك ؟ هل أمنحكما
الحرية ؟ يجب فقط التفكير في هذا مليا . هذا
أمر هام للغاية .

راكيئين : (ينهض) أجل ، لقد فكرت في كل شيء . . .

ايسلايف : كيف ؟

راكيئين : يجب أن أرحل . . . انى راحل .

ايسلايف : (بصمت قليلا) أترى ذلك ؟ . . أن ترحل عن
هنا تماما ؟

راكيئين : نعم .

ايسلايف : (يشرع في ذرع الغرفة مرة أخرى) أنت ،

أنت ماذا قلت ! ربما كنت على حق . سيصعب
علينا العيش بدونك . . . الله أعلم ، أمن الجائر

ألا يحقق هذا الهدف المنشود ؟ . . ولكنك تعرف الأمر أكثر وأفضل . . . أعتقد انك اتخذت القرار الصواب . أنت خطر على ، يا أخى . . (بابتسامة حزينة) نعم . . أنت خطر على . ماذا قلت الآن بخصوص الحرية . . . ولكن أغلب الظن اننى ما كنت لأتحمل هذا ! أعيش بدون ناتاشا . . . (يشيح بيده) وأمر آخر يا صاحبي من مدة قصيرة ، خاصة في الأيام الأخيرة بدأت ألاحظ أنه قد طرأ تغيير كبير عليها ، ظهى عليها اضطراب عميق بصفة مستمرة وهذا يخيفنى . . . أليس كذلك . . . ألسن مخطئا ؟

راكيئين : (في مرارة) آه ، كلا انك على حق .

ايسلايف : حسنا ، أترى ! . . اذن فأنت راحل .

راكيئين : نعم .

ايسلايف : (يهمهم) كيف وقع كل هذا فجأة ! لماذا

اضطربت عندما وجدنا كما أنا وأمى

ماتفى : (يدخل) لقد حضر العمدة

ايسلايف : فليتظر (يخرج ماتفى) ميشيل - ولكنك لن

ترحل لمدة طويلة ؟ تفاهات ، يا صديقى ، هذه

الامور كلها . . .

راكيئين : لا أعرف ، حقا ، اعتقد لمدة طويلة .

ايسلايف : ولكنك لا تعتقد طبعاً اننى مثل عطيل ؟ حقا ، لا

أعتقد انه منذ بدء الخليقة جرى مثل هذا الحديث بين

صديقين ، إننى لا أستطيع أن افترق عنك هكذا

راكيئين : (يضغط على يده) فلتخطرني عندما يصبح في الامكان أن أعود .

ايسلايف : لا يوجد من يحل محلك هنا ، أليس كذلك ، هل يستطيع من هو مثل بالشينيتشوف أن يحل محلك .

راكيئين : هنا أناس آخرون .

ايسلايف : من ؟ كرينتسين ؟ ذلك التافه ؟ أم بيلاييف — انه طبعاً شاب طيب ولكن الفرق بينكما كالفرق بين السماء والأرض .

راكيئين : (في سخرية لاذعة) أتظن ذلك ؟ انت لا تعرفه ، يا اركادى ، لاحظته ، .. أنصحك بذلك .. أتسمعى إنه رائع . . . انه شخص رائع جداً ! .

ايسلايف : ياه ! . . . إذن أنت وناتاشا كنتما تبغيان الاهتمام بتهذيبه وتربيته (ينظر الى الباب) آه ! ها هو . . يبدو أنه قادم الى هنا (بسرعة) وهكذا ، ياعزيزى — تقرر انك سترحل عنا لفترة قصيرة في الأيام القليلة المقبلة . . لا داعى للعجلة . . يجب اعداد ناتاشا لهذا وسوف اطمئن أمى ... ولينعم الله عليك بالسعادة . . لقد أزحت الثقل عن قلبي . . . فلتعانقنى ، ياعزيزى ، (يعانقه بسرعة ثم يلتفت ناحية بيلاييف وهو يدخل) آه . . أهذا أنت — نعم ، حسناً . . . كيف حالك ؟

بيلاييف : احمد الله اركادى سرجيتش . .

ايسلايف : ولكن أين كوليسا ؟

- بيلايف : مع السيد شآف .
- ايسلايف : آه عظيم (يأخذ قبعته) حسنا أيها السيدان ، ولكن وداعا لم أذهب بعد الى أى مكان اليوم - لا الى القنطرة ولا المباني . . حتى الأوراق لم أنته من فحصها بعد (يأخذ الأوراق تحت أبطه) الى اللقاء ماتفى ! ماتفى ! هيا معى ! (يخرج يظل راكيتين غارقا في التفكير في صلح المسرح) .
- بيلايف : (يقترب من راكيتين) كيف حالك اليوم ميخائلا اليكساندرينتش ؟
- راكيتين : انا في أتم صحة كالمعتاد . . وكيف حالك أنت ؟
- بيلايف : أنا في أتم أصحة .
- راكيتين : واضح ! . .
- بيلايف : ولكن ماذا ؟
- راكيتين : لا شيء . . . واضح من وجهك . . . ايه ! ولقد ارتدبت سترّة جديدة اليوم . . وماذا أرى ! زهرة في العروة (يحمر وجه بيلايف وينزع الزهرة) ولكن لماذا . . . لماذا . . . اذا تفضلت . . . هذا شيء لطيف جدا (يصمت قليلا) بالمناسبة ، اليكسى نيقولايتش إذا كان يلزمك أى شيء فلننى ذاهب غدا الى المدينة . . .
- بيلايف : غدا ؟
- راكيتين : أجل . . ومن هناك ربما أذهب الى موسكو . . .
- بيلايف : (في دهشة) الى موسكو ؟ ولكن ييلو

انك أخبرتنى امس انك تنوى البقاء هنا حوالى شهر .

راكيئين : نعم ، ولكن الأمور . . . لقد جد ظرف ما

بيلايف : هل ستغيب مدة طويلة ؟

راكيئين : لا أعرف . . . ربما مدة طويلة .

بيلايف : معذرة . . أرجو أن أعرف ، أتعلم ناتاليا بترفنا بعزمك هذا ؟

راكيئين : لا ولكن لماذا تسألنى عنها هى بالذات .

بيلايف : انا ؟ (في قليل من الارتباك) لا شىء . . .

راكيئين : (يصمت قليلا ويجول ببصره) اليكسى نيقولا

ييتش ، يبدو اننا وحدنا في الغرفة ، أليس غريبا

ان يتصنع كل منا التفاف امام الآخر . . . :
هيه ؟ ماذا تعتقد ؟

بيلايف : انا لا افهمك يا ميخائيل اليكساندريتش . . .

راكيئين : حقا ألا تعلم بالضبط لماذا سأرحل ؟

بيلايف : لا .

راكيئين : هذا غريب . . على أى حال انا على استعداد ان

اصدقك . . ربما لا تعرف السبب حقا . . اذا

اردت استطيع ان اقول لماذا سأرحل .

بيلايف : ارجوك

راكيئين : ها أنت ترى يا اليكسى نيقولا ييتش ، بالمناسبة

انا آمل في تواضعك ، لقد وجدتنى مع اركادى

سيرجيتش هنا . . . وكان بيتنا حديث جاد ،
ونتيجة لهذا الحديث بالذات قررت انا السفر .
أتعرف السبب ؟ اننى اقول لك هذا كله لأننى
اعتقد انك انسان نبيل . لقد تصور . . . اننى .
حسنا ، اجل - اننى احب ناتاليا بتروفنا كيف
يدو لك هذا الامر ، هيه ؟ حقا ، أليست هذه
فكرة غريبة ؟ اشكره لأنه لم يشرع في مراقبتنا
بحيث . . . وانما تحدث معى مباشرة ، حسنا والآن
ماذا كنت تفعل لو كنت مكاني ؟ شكوكه
بالطبع لا تستند على أى اساس - ولكنها تسبب
له القلق . . . من اجل راحة الاصدقاء يجب أن
يقدر الرجل المخلص على التضحية احيانا براحته .
. . . ولهذا سأرحل ، اننى واثق انك تؤيد قرارى ،
أليس كذلك ؟ أليس صحيحا انك كنت انت
نفسك ستصرف بنفس الطريقة لو كنت مكاني ،
كنت سترحل ، انت ايضا ، أليس كذلك ؟

ييلاييف : (يصمت قليلا) ربما .

راكيتين : انا في غاية السرور ان اسمع هذا . . . طبعاً ،
لا جدال في ان هناك جانبا مضحكا في قرارى .
هذا . . . كما لو كنت اعتبر نفس خطرا ،
ولكنك تعلم ، يا اليكسى نيقولايتش ، ان شرف
المرأة شئ هام جدا . . . وبلاضافة الى ذلك .
- وانا طبعاً لا اتحدث هنا عن ناتاليا بتروفنا -
ولكنى عرفت الكثيراث من النساء ذوات القلوب

البريئة الشريفة ، وبكل ما يملكن من عقل ،
فانهن كالاطفال الحقيقيين - وبسبب هذه الطهارة
والبراءة خاصة ، كن اكثر من غيرهن استعدادا
للوقوع في الهوى المفاجئ نعم ، ولهذا
من الذى يعلم ما الذى سيحدث ؟ الحذر الشخصى
في مثل هذه الامور لا ضرر منه . . . خاصة ان
. . . بالمناسبة ، اليكسى نيقولايتش ، ربما
كنت تتصور ان الحب هو اكبر نعمة على
الارض . . .

بيلايف : (بيرود) اننى لم اجرب هذا بعد ، ولكنى اعتقد
ان تكون محبوبا من تلك المرة التى تحبها هذا هو
قمة السعادة .

راكينين : ادعو الله ان تحافظ طويلا على هذه المعتقدات
العذبة ! اعتقد يا اليكسى نيقولايتش ان كل
حب سعيد ، مثله مثل الحب غير السعيد ، هو
التعاسة بعينها ، حينما يوهب له المرء نفسه !
انتظر ! ربما سنعرف كيف تقلد هذه الايدى
الصغيرة الناعمة على التعذيب وبأية عناية ورقه
يمكنها ان تمزق القلب . . . انتظر ! ستعرف كم
من الكراهية الملتهية تختفى تحت شعلة الحب
نفسها ! وستذكرني حينما تصبح مثل المريض
في تعطشه للصحة متعطشا للراحة وسوف تشداقل
وابسط راحسة ، وحينما ستجسد كل انسان
حر ، لا شاغل له .. انتظر ! . . .

ستعرف معنى ان تصبح ذبيلا لامرأة ،
ومعنى أن تصبح مستعبدا مصابا - وكيف تكون
هذه العبودية مدعاة للخجل والالم ! ستعرف أى
أمر طفيفة بسيطة تشترى بهذا الثمن الباهظ . .
ولكن لماذا أقول لك هذا كله ، أنت لن تصدقنى
الآن ، إننى سعدت جدا لتأييدك قرارى . . نعم
. . نعم . . في مثل هذه الأمور يجب الحذر .

بيلايف : (الذى لم يحول نظره عن راكيتين طوال الوقت)
أشكرك على هذا الدرس يامبخائيل اليكساندريتش
بالرغم من أننى لم أكن في حاجة اليه .

راكيتين : (يمسكه من يده) اعذرنى ، أرجوك ، لم أكن
أنوى . . . فليس لى الحق في اعطاء دورس لأى
إنسان . . . وما كان هذا الا انطلاقا في الحديث
دون ما رابط

بيلايف : (بقليل من السخرية) بلون أى سبب ؟
راكيتين : (ببعض الاضطراب) بالضبط ، بلون أى سبب
خاص ، كنت أود فقط . . إنك حتى الآن ،
يا اليكسى فيقولاييتش ، لم تتح لك الفرصة لمعرفة
المرأة ، المرأة إنسان هوائى متقلب . . .

بيلايف : ولكن عنم تتحدث ؟
راكيتين : عموما . . . ليس عن انسان معين . . .
بيلايف : عن الجميع بوجه عام ، أليس كذلك ؟
راكيتين : (بابتسامة متكلفة) نعم ، ربما ، لا أعرف حقا ،

كيف بدأت أقول هذه المواعظ ولكن اسمح لي
في لقاء الوداع ان أقدم لك نصيحة واحدة
مفيدة (يتوقف ويلوح بيده) آه ! ولكنني على
أية حال ، لماذا ارتدى ثوب الواعظ ! أرجوك
ان تغفر لي ثرثرتي هذه

بيلايف : بالعكس . . . بالعكس .

راكيتين : إذن ، ألا تريد شيئا من المدينة ؟

بيلايف : لاشيء ، شكرا ولكنني آسف لرحيلك .

راكيتين : اشكرك جدا . . تأكد ان لدى نفس الشعور .

(تخرج ناتاليا بتروفا وفيرا من باب حجرة
المكتب . فيرا تبدو حزينة شاحبة) لقد سعدت
جدا بمعرفتك . . (يشد على يده مرة أخرى)

ناتاليا بتروفا : (تنظر اليهما قليلا ثم تقرب منهما سعدتما
صباحا ايها السيدان . . .

راكيتين : (يلتفت راكيتين بسرعة) مرحبا يا ناتانا بتروفا

: أهلا فير اليكسا بتروفا . . . (ينحني بيلايف

: محيا ناتاليا بتروفا وفيرا . . يبدو مضطربا) .

: (لراكيتين) ماذا تفعلان ؟

: لا . . لاشيء .

: لقد تنزهنا أنا وفيرا في الحديقة بالحواليوم جميل

جدا في الهواء الطلق . . . رائحة الزيزفون تعطر

الجو . . . تنزهنا طوال الوقت تحت أشجار

الزيزفون وسررنا لسماع أزيز التحل في الظل

فوق رأسينا . . (في خجل ليلاييف) كنا نأمل
أن نلتقي بك هناك (ييلاييف يصمت) .

راكيتين : (لئالتاليا بروفنا) آه ! انك اليوم تلاحظين جمال
الطبيعة . . . (يصمت قليلا) لم يكن من السهل
على اليكسي نيقولايتش الذهاب الى الحديقة
اليوم . . . فقد ارتدى سرة جديدة .

ييلاييف : (وقد احتدم قليلا) طبعاً فليس لدى غيرها ،
وفي الحديقة يمكن أن تتمزق أليس هذا
ما تود أن تقول ؟

راكيتين : (وقد احمر وجهه خجلاً) آه ، لا . . لم أقصد
هذا بالمرّة (تنجّه فيرا في صمت صوب الأريكة
في الجهة اليمنى ، تجلس وتشغل نفسها بالعمل ،
وتتكلف ناتاليا بروفنا الابتسام ليلاييف ، يسود
صمت ثقيل لفترة قصيرة ثم يواصل راكيتين
الحديث بعدم اكتراث لاذع) آه نعم ، لقد
نسيت ان أخبرك ، يانالتاليا بروفنا ، اننى سأرحل
اليوم . . .

ناتاليا بروفنا : (في شيء من القلق) أنت سترحل ؟ إلى أين ؟

راكيتين : إلى المدينة . . لانجاز بعض الأعمال

ناتاليا بروفنا : أرجو ألا تغيب طويلاً .

راكيتين : هذا مرهون بقضاء الأعمال .

ناتاليا بروفنا : حذار . . عليك أن تعود على وجه السرعة

(تحاطب ييلاييف دون أن تنظر إليه) إليكسي

نيقولايتش ، أهي رسومك التي أطلعني عليها
كوليا ؟ أنت الذى رسمت هذا ؟ . . .

بيلايف : نعم . . أنا . . هذا شيء بسيط . . .
فاتاليا بترفنا : بالعكس ، إنه رسم لطيف جدا ، أنت موهوب .
راكيتين : أرى أنك تكشفين كل يوم مزايا جديدة في السيد
بيلايف .

فاتاليا بترفنا : (ببرود) ربما . . هذا أفضل له (لبيلايف)
أغلب الظن لديك رسوماً أخرى ، فلتطلعني
عليها (ينحني بيلايف) .

راكيتين : (الذى يبدو طوال الوقت وكأنه يقف على
شوك) ولكني تذكرت أنه قد حان الوقت لأرتب
حقائبي . . إلى اللقاء (يتجه إلى باب القاعة) .
فاتاليا بترفنا : (في أثره) ولكنك سوف تودعنا بعد ذلك . . .
راكيتين : طبعاً . . .

بيلايف : (بعد قليل من التردد) ميخائلا اليكساندريتش ،
انتظر سأذهب معك أود أن أقول لك كلمتين .
راكيتين : آه ! (يخرج الاثنان إلى القاعة تظل فاتاليا بترفنا
في صدر المسرح ، تنظر قليلاً ثم تجلس إلى
اليسار) .

فاتاليا بترفنا : (بعد صمت قصير) فيرا !
فيرا : (دون أن ترفع وجهها) بم تأمرين ؟
فاتاليا بترفنا : فيرا ، استحلفك بالله ، لا تعامليني هكذا . . .

بالله عليك يا فيرا . . . فيروتشكا (فيرا لا تنبس
 بينت شفة . تنهض ناتاليا بَروفا وتتجه عبر
 خشبة المسرح ، ثم تركع بهدوء أمام فيرا . تود
 فيرا أن تساعدنا في النهوض ، تشيح عنها ثم
 تغطي وجهها . ناتاليا بَروفا تتكلم وهي راکعة)
 فيرا اغفري لي ، لا تبكي يا فيرا . لقد أذنبت في
 حقك ، أنا مذنبه ، ألا يمكنك أن تسامحني ؟

فيرا : (تشرق بالدموع) انهي ، انهي .

ناتاليا بَروفا : لن أنهض يا فيرا حتى تسامحني ، أنت متأمة
 ولكن تذكرى أحتالي أفضل . . . تذكرى يا
 فيرا . . . فانك تعرفين كل شيء . . . الفرق
 الوحيد بيننا أنك لم تخطئي في حقى أما أنا . . .

فيرا : (في مرارة) أهذا هو الفارق الوحيد ! لا ،
 يا ناتاليا بَروفا بيننا فرق آخر . . . انك اليوم
 رقيقة عطوفة ، ولطيفة جداً

ناتاليا بَروفا : (تقاطعها) لأنني أشعر بذنبي . . .

فيرا : حقاً ؟ ألهذا فقط ؟ . .

ناتاليا بَروفا : (تنهض وتجلس بجوارها) نعم ولكن أى فرق
 آخر يمكن أن يوجد . . . ؟

فيرا : ناتاليا بَروفا لا تعذيني أكثر من هذا . . لا
 تستجويني . .

ناتاليا بَروفا : (تنهد) فيرا أرى أنك لا تستطيعين أن تسامحني .

فيرا : إنك اليوم رقيقة جداً ، وعطوفة جداً لأنك

تُشعرين أنك محبوبة .

ناتاليا بَروفا : (مضطربة) فيرا !

فيرا : (تلتفت صوبها) ماذا في ذلك ، أليست هذه هي الحقيقة !

ناتاليا بَروفا : (في حزن) صدقيني إننا نحن الاثنين تعيستان بنفس الدرجة .

فيرا : إنه يحبك .

ناتاليا بَروفا : لماذا نريد أن تعذب كل منا الأخرى ؟ لقد حان الوقت لنفريق . . تذكرى موقفى أو موقفنا نحن الاثنين ، تذكرى أنه ذنبى أن يعرف سرنا الآن شخصان هنا (تتوقف) فيرا بدلا من أن تعذب كل منا الأخرى بالشكوك واللوم ، الأفضل لنا أن نفكر سويا كيف نخرج من هذا الموقف الأليم . . كيف ننجو ! أم تظنين أنني أستطيع تحمل هذه المواجهس وهذا القلق ! أم أنك نسيت من أنا ؟ ولكنك لا تسمعينى .

فيرا : (وقد أغرقت في التفكير تنظر إلى الأرض) إنه يحبك .

ناتاليا بَروفا : فيرا إنه سيرحل . . .

فيرا : (تلتفت إليها) آه ، اتركيني . . . (تنظر إليها) ناتاليا بَروفا بتردد ، في هذه اللحظة يسمع صوت ايسلايف « ناتاشا ، يا ناتاشا ، أين أنت ؟ » .

ناتاليا بروفنا : (تنهض بسرعة وتقرب من باب حجرة المكتب)
أنا هنا . . ماذا تريد ؟

صوت إيسلايف : اقتربي ، أريد أن أخبرك بشيء .

ناتاليا بروفنا : حالاً . (تعود إلى فيرا تمد لها يدها ، فيرا لا تتحرك . تشهد ناتاليا بروفنا وتخرج إلى حجرة المكتب) .

فيرا : (وحدها بعد هذا الصمت) إنه يجبها ! . . . وعلى أن أبقى عندها في المنزل آه ! ان هذا لكثير جداً . . (تغطي وجهها بيديها وتظل دون حراك . تظهر رأس شيبجيلسكى من الباب المؤدى إلى القاعة ، ينظر حوله بحذر ، يقرب على أطراف أصابعه من فيرا التي لا تلاحظه) .

شيبجيلسكى : (يقف أمامها وقد عقد يديه وارتسمت على وجهه ابتسامة ساخرة) فيرا اليكساندروفنا ! . . . آه ، فيرا اليكساندروفنا . . .

فيرا : (ترفع رأسها) من هذا ، أهذا أنت يا دكتور ؟

شيبجيلسكى : ماذا بك يا آنستي . . أمريضة أنت ؟

فيرا : لا . . . لا شيء .

شيبجيلسكى : اريني نبضك (يحس نبضها) لماذا يسرع نبضك

هكذا ؟ آه ، يا آنستي ، . . . يا آنستي . . . انك لا تصغين إلى — ولكن يبدو أنني أرجو لك الخير من كل قلبي .

فيرا : (تنظر إليه نظرة قاطعة) إيجنائي اليتش . . .

شبيجيلسكى : (بخفة) نعم ، فيرا اليكساندروفنا ، ما هـده
النظرة ، معذرة . . ها أنا أصغى إليك .

فيرا : ذلك السيد . . . بالشينيتسوف ، معرفتك ، أهو
حقاً رجل طيب ؟

شبيجيلسكى : صديقى بالشينيتسوف ؟ انه أفضل وأشرف
إنسان ومثال للرجل الفاضل .

فيرا : أليس شريراً ؟

شبيجيلسكى : عفوا انه أطيب إنسان . . انه ليس إنساناً ، انما
هو عجيبة ينقصها التشكيل . يصعب العثور في
هذا العالم على مثل هذا الرجل الطيب . . . انه
حمل وديع وليس إنساناً .

فيرا : أتضمنه ؟

شبيجيلسكى : (يضع احدى يديه على قلبه ويرفع الأخرى)
مثلما أضمن نفسي !

فيرا : في هذه الحالة تستطيع أن تقول له اني مستعدة أن
أتزوجه .

شبيجيلسكى : (في غبطة مشوية بالدهشة) أوه . . . حقاً ؟

فيرا : ولكن بأسرع ما يمكن -- أسمعني ؟ بأسرع ما
يمكن . . .

شبيجيلسكى : غداً إن شئت . . طبعاً ! آه ! أجل ، فيرا
اليكساندروفنا انك عظيمة يا آنستي ! سأهرع
إليه الآن . . . كم سأساعده . . . أى ظرف غير
هذا . . . انه شغوف بك يا فيرا

اليكساندروفنا .

فيرا : (بصبر نافذ) انني لا أسألك عن هذا يا
ايحناقي البتش .

شيبجيسكى : ربما ، فيرا اليكساندروفنا ربما ، ولكنك ستكونين
سعيدة معه وسوف تشكرينني . . . سترين . .
(تقوم فيرا مرة أخرى بحركة تم عن نفاذ
الصبر) حسنا سوف أصمت سأسكت ، إذن
أستطيع ان أخبره . .

فيرا : تستطيع ، تستطيع .

شيبجيسكى : حسنا جدا ها أنا ذاهب اليه . . إلى اللقاء (ينصت)
على فكرة هناك قادم في طريقه الى هنا - (يدخل
الى حجرة المكتب وفي المدخل ترسم على وجهه
علامة الدهشة) الى اللقاء (يخرج) .

فيرا : (تنظر في إثره) أى شيء في العالم أرحم من البقاء
هنا (تنهض) نعم ، لقد قررت الا أبقي في هذا
المتزل . . بأى ثمن ، فأنا لا أحتمل نظرتها الرقيقة
وابتساماتها ، لا أستطيع أن أراها وهي مستريحة
تماما وتنعم بالسعادة . هي سعيدة قطعا ، مهما
تظاهرت بالحزن والهم . . انني لا أحتمل ملاطفتها
لى . . (يظهر بيلايف من باب القاعة ، ينظر
حواله ثم يدخل)

بيلايف : (في صوت منخفض) فيرا اليكساندروفنا ،
أأنت وحدك ؟

فيرا : (تلتفت ، وترتجف ثم تصمت قليلا ، وأخيرا تنطق) نعم .

ييلاييف : أنا سعيد أنك وحدك . . والا ما كنت دخلت الى هنا . فيرا اليكساندروفنا لقد أتيت لأودعك .

فيرا : تودعني ؟

ييلاييف : نعم ، سأسافر .

فيرا : ستسافر ؟ أنت أيضا سترحل ؟

ييلاييف : نعم ، . . أنا أيضا (في اضطراب قوى دفين)
ها أنت ترين ، يافيرا اليكساندروفنا ، أنه لا يمكنني
البقاء هنا . إن اقامتي هنا أحدثت الكثير من
المصائب ، وبالإضافة الى ذلك فإنني نفسي لا
أعرف كيف نغصت عليك صفوك واقتحمت
هدوء ناتاليا بتروفنا ، كما أفسدت أيضا علاقات
الصدقة القديمة ، فمن جرائي سوف يرحل السيد
راكيوتين من هنا ، وأنت تشاجرت مع ولية
نعمتك . . . حان الوقت لانتهاء هذا كله ، أمل
أن تهدأ الأمور بعد رجلي ، وتعود الى مجراها
الطبيعي . . إنه ليس من شأني ان أدير رؤوس
أثرياء السيدات والشابات الصغيرات . . انك
سوف تنسينني وربما مع مرور الزمن تتعجين
كيف حدث هذا . . أنا نفسي متعجب الآن
لذلك ... لا أريد أن أخدعك يافيرا اليكساندروفنا
أنا خائف ، وأخشى البقاء هنا انني لا أستطيع
تحمل أية مسئولية . . الا تعلمين أنني لم أعود على

مثل هذه الأمور . . . أشعر بالخرج ويبدو لي أن
الجميع ينظرون الى . . . نعم ، وأخيرا لا يمكن
الاستمرار . . . معكما الاثنتين . .

فيرا : من ناحيتي لا تقلق ! فلن أبقى هنا طويلا .

بيلايف : كيف ؟

فيرا : هذا سرى . ولكن ثق أنى لن أعوقك .

بيلايف : حسنا ألا ترين . . كيف لي ألا أرحل ؟ احكمي

بفسك ، إنني كما لو كنت قد جلبت الطاعون

الى هذا المنزل : فالجميع يهربون من هنا -

أليس من الأفضل أن أخفى أنا ، مادام لا زال

هناك متسع من الوقت ؟ لقد تحدثت الآن طويلا

مع السيد راكيتين ، انك لا تستطيعين تصور مدى

المراة التي عبر عنها . لقد كان يداعبني بحق

بشأن السرة . . إنه على حق . أجل يجب أن

أرحل ، صديقني يا فيرا اليكساندروفنا

انني لا أكاد أطيق الانتظار حتى تلك اللحظة ،

التي سأركب فيها العربة لانطلق على الطريق

الرئيسي . . . احس بالاختناق هنا . . . وأشعر

بشوق للهواء الطلق . . . أحس بالعجز . . . كم

هذا مرير ، ولكنه سهل على النفس ، اننى

كانسان يعتزم السفر في رحلة طويلة عبر البحار :

يشعر بالغثيان لفراق الأصدقاء ، يهاب الموقف

وفي الوقت نفسه يسمح حوله هدير البحر

المرح ويمس وجهه نسيم عليل ، فلا يشعر الا

والدماء تندفع في عروقه بالرغم من ذلك الحزن
الذى يحمله في قلبه نعم اننى اعترمت
الرحيل - سأعود الى موسكو ، الى أصدقائى ،
وسأعمل هناك .

فير ا : معنى هذا انك تحبها ، يا أليكسى نيقولايتش ،
وبالرغم من ذلك فانك ترحل .

ييلاييف : كفى ، يافيرا اليكساندروفنا ، لماذا هذا الكلام؟
ألا ترين ان كل شيء قد انتهى ؟ فجأة اشتعل
كل شيء ثم انطفأ . فلنفترق كأصدقاء . . لقد
حان الوقت . . . وقد ثبت انا الى رشدى . أتمنى
لك الصحة والسعادة . . . سوف نلتقى يوما ما . .
ولن أنساك أبدا ، فيرا اليكساندروفنا . صديقى ..
لقد أحبيتك جدا (يضغط على يدها ويضيف
بسرعة) اعطى هذه الرسالة لئاتاليا بتروفنا . . .

فير ا : (تنظر اليه في ارتباك) رسالة ؟

ييلاييف : نعم . . إني لا أستطيع توديعها .

فير ا : ولكن هل سرحل الآن ؟

ييلاييف : نعم الآن ، إننى لم أخبر أحدا بذلك عدا ميخائلا
اليكساندرييتش ، وهو يشجعنى . سأمضى من هنا
الآن سيرا على الأقدام حتى قرية بتروفسكويه
وهناك سوف أنتظر ميخائلا اليكساندرييتش
وسنذهب معا الى المدينة . سأكتب من المدينة
وسيرسلون لى أمتعتى كما ترين ، لقد تم

ترتيب كل شيء . على أية حال يمكنك قراءة
هذه الرسالة ليس فيها أكثر من كلمتين .

فيرا : (تأخذ منه الرسالة) أراحل أنت حقا ؟

بيلايف : نعم . . نعم ، اعطها هذه الرسالة وقولي لها . . .

لا . . . لا تقولي لها شيئا . ما الهدف ؟ (يسرق
السمع) إنهم آتون الى هنا . . وداعا (يهرع الى
الباب ، يتوقف لحظة في المدخل ثم يركض الى
الخارج . تبقى فيرا بالرسالة في يدها ، تخرج
ناتاليا بروفنا من حجرة الاستقبال) .

ناتاليا بروفنا : (تقترب من فيرا) فيروتشكا . . (تنظر اليها ثم
تتوقف) ماذا بك ؟ (تمسك لها فيرا بالرسالة
صامتة) رسالة ؟ . . . ممن ؟ .

فيرا : (في صوت خافت) اقرئيها .

ناتاليا بروفنا : انت تخيفيني (تقرأ الرسالة بنفسها ، تضم يديها
على وجهها ثم تهوى على المقعد . صمت طويل) :

فيرا : (تقترب منها) ناتاليا بروفنا .

ناتاليا بروفنا : (ترفع يديها عن وجهها) إنه سيرحل ! لم يشأ
حتى أن يودعني — آه ! على الأقل لقد ودعك أنت

فيرا : (في حزن) إنه لم يكن يجنني .

ناتاليا بروفنا : (ترفع يديها وتنهض) ولكن لا يحق له ان يرحل
هكذا . . أريد . . . لا يمكنه هكذا . . من سمح
له أن يقطع الصلة بهذه الحماقة . . ان هذا
دليل على الاستهانة وفي نهاية الأمر . . . إنني . . .

لماذا . . . انه يعرف إنني لم أكن لأقرر . . .
(تهوى على المقعد) ياربي ، يا الهى .

فيراً : ناتاليا بروفنا ، أنت نفسك قلت لى الآن انه يجب
ان يرحل . . . تذكرى . . .

ناتاليا بروفنا : أنت سعيدة الآن . ها هو يرحل ، الآن تساويننا
نحن الاثنين . (يتقطع صوتها) .

فيراً : ناتاليا بروفنا ، لقد قلت لى الآن — ها هسى
كلماتك بعينها : بدلا من أن تعذب كل منا
الأخرى ، أليس من الأفضل لنا ان نفكر سوياً
كيف نخرج من هذا الموقف ؟ . . . كيف
ننجو . . . لقد نجبونا الآن .

ناتاليا بروفنا : (تشيح عنها بما يشبه الحقد) آه . . .

فيراً : إنني أفهمك يا ناتاليا بروفنا . . . لا تقلقى . . .
. لن أثقل عليك لقد أصبحت حياتنا معاً
مستحيلة .

ناتاليا بروفنا : (تود أن تمد لها يدها ، فتسقطها على ركبتيها)
لماذا تقولين هذا ، يا فيروتشكا . . . يا ترى أنت
أيضاً ترغين فى تركي ؟ نعم ، إنك على حق . . .
لقد نجبونا الآن . . . لقد انتهى كل شيء . . . وعادت
الأمور إلى مجراها . . .

فيراً : (بيرود) اطمئني ، يا ناتاليا بروفنا .

(فيرا تنظر إليها وهي صامته ، يخرج ايسلايف
من غرفة المكتب)

ايسلايف : (ينظر قليلاً إلى ناتاليا بتروفا ويهمس لفيرا)
أتعرف أنه سيرحل ؟

فيرا : (بدهشة) نعم . . . تعرف .

ايسلايف : (لنفسه) لماذا يرحل بهذه السرعة . . (بصوت عال) ناتاشا . . (يمسك يدها . . ترفع رأسها)
إنني هنا ، يا ناتاشا (تحاول الابتسام) أمتوعة
أنت ، يا حبيبي ؟ أنصحك بالراحة الآن ،
حَقاً . . .

ناتاليا بتروفا : أنا على ما يرام ، يا أركادى . . . هذا لا شيء .

ايسلايف : ولكنك شاحبة . . حقاً . . اسمعى نصيحتي . .
واسترخي قليلاً .

ناتاليا بتروفا : حسناً . . . هذا أفضل (تحاول أن تنهض ولكنها
تعجز من ذلك) .

ايسلايف : (وهو يساعدها) ها أنت ترين . . . (تستند إلى
يده) — سأصحبك إذا شئت ؟

ناتاليا بتروفا : آه ! أنا لست ضعيفة بهذه الدرجة ! هيا بنا ، يا
فيرا (تتجه إلى غرفة المكتب ، يدخل راكيتين
من القاعة ، تتوقف ناتاليا بتروفا) .

راكيتين : لقد أتيت ، يا ناتاليا بتروفا . . .

ايسلايف : (يقاطعه) آه ، ميشيل ، اقرب مني ! (ينتحي
به جانباً — ويهمس له بحزن) لماذا قلت لها كل
شيء الآن ؟ ألم أرجوك ؟ لماذا تعجلت ؟ . . لقد
وجدتها هنا في غاية الاضطراب . . .

- راكيئين : (مندهشاً) أنا لأفهمك . . .
- ايسلايف : لقد أخبرت ناتاشا انك سترحل . . .
- راكيئين : إذن ، أنت تظن انها مضطربة لهذا السبب ؟
- ايسلايف : صه ! انها تنظر إلينا (بصوت عال) ألن تذهبي إلى حجرتك يا ناتاشا ؟
- ناتاليا بتروفنا : نعم . . . سأذهب . . .
- راكيئين : وداعاً يا ناتاليا بتروفنا (تمسك ناتاليا بتروفنا بمقبض الباب ولا تجيبه) .
- ايسلايف : (وهو يضع يده على كتف راكيئين) ناتاشا ، أتعرفين أنه رجل من أفضل الرجال . . .
- ناتاليا بتروفنا : (بانفعال مفاجيء) نعم — أعرف إنه إنسان ممتاز — أنتم جميعاً أناس ممتازون . . . جميعاً ، جميعاً . . . ومع ذلك . . . (تخفي وجهها يديها فجأة ، وتدفع الباب بركبتها وتخرج بسرعة تتبعها فيرا . يجلس ايسلايف صامتاً بجوار المائدة ويستند عليها بمرفقه) .
- راكيئين : (ينظر إليه بعض الوقت بابتسامة تشوبها المرارة ، ويهز كتفه) يا له من موقف رائع أجد نفسي فيه ! ليس هناك ما يقال ! حقاً شيء ينعش المرء . أى وداع هذا بعد حب دام أربعة أعوام ؟ هذا بحق طيب جداً ، ومناسب لثرائر . . . نعم . . . أحمد الله هذا أفضل . لقد حان الوقت لانهاء هذه العلاقة المريضة المفلسة (بصوت عال لايسلايف)

حسناً اركادى . . . وداعاً .

ايسلايف : (يرفع رأسه ، وتظهر الدموع في عينيه) وداعاً ،
يا صديقى - ان هذا ليس سهلاً تماماً . لم أكن
أتوقع ، يا صاحبي . أحس كما لو كانت هناك
عاصفة في يوم مشرق . . . ولكن سينمحي هذا...
الزمان كفيل بأن ينسى الإنسان كل شيء
ولكن على أية حال أشكرك، شكراً لك ! أنت بحق
نعم الصديق !

راكيتين : (لنفسه من بين أسنانه) هذا كثير جداً (بصوت
متهدج) وداعاً . . . (يود الخروج إلى القاعة
ولكن في مواجهته يدخل شيجيلسكى بسرعة) ..

شيجيلسكى : ماذا حدث ؟ يقال أن ناتاليا بروفنا متوقعة ..
ايسلايف : (ينهض) من قال ذلك ؟
شيجيلسكى : الفتاة . . . الخادمة .

ايسلايف : لا ، هذا لا شيء يا دكتور ، أظن من
الأفضل عدم إقلاق ناتاشا الآن . . .

شيجيلسكى : حسناً ، هذا عظيم ! (موجهها حديثه إلى راكيتين) ،
يقال انك تنوى السفر إلى المدينة ؟

راكيتين : نعم ، لقضاء بعض الأمور .
شيجيلسكى : آه في عمل ! (في هذه اللحظة تدخل من القاعة
آنا سيميونوفنا ، ليزافيتا يجدانوفنا ، كوليكا
وشآف) .

آنا سيميونوفنا : ماذا حدث ؟ ما الأمر الذى حدث لناتاشا ؟

- كوليا : ماذا حدث لماذا ؟ ماذا بها ؟
- ايسلايف : ليس بها أى شيء - لقد رأيتها لتوى . . . ماذا حدث لكم ؟
- آنا سيميونوفنا : ولكن معذرة يا اركاشا ، أخبرونا ان ناتاشا متوعدة . . .
- ايسلايف : وقد صدقت دون داع .
- آنا سيميونوفنا : لماذا تنور هكذا ، يا اركاشا ؟ رغبتنا في المساعدة مفهومة .
- ايسلايف : طبعاً طبعاً
- راكيتين : لكن . . لقد حان الوقت لأرحل .
- آنا سيميونوفنا : أمسافر أنت ؟
- راكيتين : نعم ، سأسافر .
- آنا سيميونوفنا : (لنفسها) آه ، حسناً ! فهمت الآن .
- كوليا : (لايسلايف) بابا
- ايسلايف : ماذا تريد ؟
- كوليا : لماذا ذهب اليكسي نيقولا ييتش ؟
- ايسلايف : أين ذهب ؟
- كوليا : لا أعرف . . . قبلي ، ووضع قبعته ثم ذهب . . . والآن حان موعد درس اللغة الروسية .
- ايسلايف : قد يعود الآن . . . على أية حال ، يمكن إرسال من يستدعيه .

راكيئين : (يهمس لايلايف) لا تبعث أحداً في إثره ،
يا اراكادى ، لأنه لن يعود (آنا سيميونوفنا
تسرق السمع ، شيجيلسكى يهمس لليزافينا
يجدانوفنا) .

ايلايف : ما معنى هذا ؟

راكيئين : انه سيرحل أيضاً .

ايلايف : يرحل إلى أين ؟

راكيئين : إلى موسكو .

ايلايف : كيف إلى موسكو ! ماذا حدث اليوم ؟ أفقد
الجميع عقولهم ؟ (يطأطأ رأسه) سأطلعك على
السر على أن يظل بيننا لقد أحبته فيروتشكا ،
ولكنه كإنسان شريف قرر الابتعاد (ييسط
ايلايف يديه ويهوى في المقعد) أتفهم الآن
لماذا

ايلايف : (يقفز) انا ؟ انا لافهم شيئاً ! رأسى يدور .
ماذا يمكن فهمه هنا ؟ كل يرحل من ناحية مثل
طيور الكروان . . الجميع لأنهم اناس شرفاء . .
وهذا كله يحدث دفعه واحده في نفس اليوم .

آنا سيميونوفنا : (تعرج على ناحيتهم) ماذا حدث ؟ اتقول السيد
يلاييف .

ايلايف : (يصبح بعصبية) لاشئ ، يا امى ، لاشئ !
يا سيد شاف ارجو ان تدرس الآن لكوليا بدلا من

من السيد بيلاييف ارجو ان تخرج به الآن .

شآف : سمعا وطاعة . . . (يمسك بكونيا من يده) .

كوليا : ولكن ، يا بابا

ايسلايف : (يصيح) اذهب ، اذهب (يخرج شآف مع

كوليا) . . . سأوصلك يا راكيتين . . . سأطلب

إعداد جواد وانتظرك عند القنطرة . . . وانت ،

يا أبي ، استحلفك بالله لاتزعجني ناناša الآن ،

وانت ايضا يا دكتور . . . ماتنى ! ماتنى !

(يخرج مسرعا ، تجلس آنا سيميونوفنا بوقار

حزينه ، تقف ليرأفينا بجدانوفنا خلفها . ترفع

آنا سيميونوفنا عينيها صوب السماء كما لو كانت

تبغى ان تزرع نفسها من كل ما يدور حولها) .

شيجيلسكى : (خلصة وبدهاء لراكيتين) ولكن ميخائيسلا

الكساندريتش الا تأمر ان اوصلك بالثرويكسا

(٣٩) الجديدة حتى الطريق العام .

راكيتين : آه . . هل استلمت الجياد ؟

شيجيلسكى : (متواضعا) لقد تحدثت مرة اخرى مع فيرا

الكساندروفتنا . . . ألا تريد ؟

راكيتين : نعم ، من الافضل ! (يحبى آنا سيميونوفنا)

آنا سيميونوفنا لى الشرف . . .

آنا سيميونوفنا : (بوقار دون ان تنهض من مكانها) وداعسا ،

ميخائيسلا الكساندريتش صحبتك السلامة .

(٣٩) الثرويكسا : عربة ركوب فى روسيا القديمة تجرها ثلاثة خيول .

راكتينين : شكرا جزىلا . ليرافيتا بجدانوفنا . . (يحبها
فتر كع ردا على تحيته يخرج الى القاعة) .

شيجيلسكى : (يقترب من يد آنا سيميونوفنا) وداعا ياسيدتي .

آنا سيميونوفنا : (بوقار اقل وفي شيء من الحزم) آه ، انت ايضا
سأرحل يا دكتور ؟

شيجيلسكى : نعم ، هناك المرضى كما تعلمين ، وبلاضافة الى
ذلك فان وجودى هنا غير لازم كما تريين .
(يغمز بدهاء لليرافيتا بجدانوفنا التى تحبها بابتسامة)
الى اللقاء (يسرع خلف راكتينين) .

آنا سيميونوفنا : (تتركه يخرج ثم تعقد يديها وتتحدث ببطء الى
ليرافيتا بجدانوفنا) ما رأيك في هذا كله ،
ياعزيزتي ؟

ليرافيتا بجدانوفنا : (تنهد) لا اعرف ماذا اقول لك ، يا آنا سيميونوفنا
آنا سيميونوفنا : اسمعت ، سيرحل . . . يلايف ايضا . . .

ليرافيتا بجدانوفنا : (تنهد مرة اخرى) آه يا آنا سيميونوفنا ر . ا
لن ابقى انا ايضا هنا طويلا . . . اننى ايضا
سأرحل .

(تنظر اليها آنا سيميونوفنا في دهشة كبيرة وتقف
امامها ليرافيتا بجدانوفنا دون ان ترفع طرفها
نحوها)



فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. سمية عفيفى	٧
٢ - شخصيات المسرحية	١٧
٣ - الفصل الاول	٢٣
٤ - الفصل الثانى	٦١
٥ - الفصل الثالث	١٠٣
٦ - الفصل الرابع	١٤٧
٧ - الفصل الخامس	١٨١

ما صدر من هذه السلسلة

العبد	الزلف	السرحة
١ - مانويل جاليتش	سمك سمير الهضم	
٢ - جان أنوى	الذيرة (جان دارك)	
٣ - هال بودر	البرج	
٤ - كساد يو	فاصفة الرعد	
٥ - هارولد بتر	١ - الخادم الاخرس	
	٢ - التشكيلة او عرض الازياء	
٦ - جون ويست	الشيطة البيضاء	
٧ - تيرانس رايجان	الاسكندر المقدوني او قصة منامرة	
٨ - تيرى مونيه	سبال الملوك	
٩ - جون مورتيمر	استمدوا لركوب الطائرة وغيرها	
١٠ - فريدريش دورنيما	التيسرك	
١١ - يونسكو - ادامواف - ارايغل	دواما اللامعقول	
البى		
١/١٢ - اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١	
	١ - من جوليا	
	٢ - الاب	
١٢ - نيقوس كازنغزالي	عطيل يهود	
١٤ - بيتر فايس	' انشودة انجولا	
١٥ - اوليفر جولد سميت	توانست فنلندا	
١/١٦ - مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ١	
	● مدرسة الزوجات	
	● نقد مدرسة الزوجات	
	● اوتجالية فرساي	
١٧ - دوجلاي ستيروات	عسكر ولصوص اونيد كيلي	
١٨ - وليم شكسبير	العين بالعين	
١/١٩ - اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢	
	الطريق الى دمشق - لالاية	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرحلة
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	فيرانيس زانتجان	روس او لورانس العرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	خلاق اشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١
١/٢٧ -	جبريل مارس	نساء تراخيس
٢٨ -	اتريكي خارديل يونثلا	١ - وجل الله
٢/٢٩ -	اوجست سترندبيرج	٢ - القلوب النهمه
		ليلة ساهرة من ليالي الربيع
		(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ٣
		١ - الاقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشبح
٣٠ -	بيتر شافر	اصطياد الشمس
١/٣١ -	جودج شعادة	(من الاعمال المختارة) جودج شعادة - ١
		١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بويل
		انتصار خوزس
٣٢ -	ه. د. و. فيرمان	(من الاعمال المختارة) جودج بيرناردشو - ١
١/٣٣ -	جودج بيرناردشو	١ - بيوت الارامل
		٢ - العايت
٣٤ -	فرناندو ارابال	ثلاث مسرحيات طليعية
		١ - قرافة السيارات
		٢ - فانتو وليز
		٣ - الشجرة المثلثة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المترجمة
٢/٣٥ - سوفوكل	(من الأعمال المختارة) سوفوكل - ٢	
	١ - أوديب الملك	
	٢ - أوديب في كولون	
	٣ - الأيكثرا	
١/٣٦ - جان جيرودو	(من الأعمال المختارة) جان جيرودو - ١	
	١ - الأيكثرا	
	٢ - لن تقع حرب طروادة	
١/٣٧ - يوجين يونسكو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١	
	١ - القضية الصلحاء	
	٢ - الدرس	
	٣ - جاك أو الاستئثار	
	٤ - المستقبل في البينس	
	٥ - الكراسي	
٢٨ - كويو - تشيرشل - شارب ماتج	مترجمات	
٢/٣٩ - جيريل مارسل	(من الأعمال المختارة) جيريل مارسل - ٢	
	١ - روما لم تعد في روما	
	٢ - العراب المضميء أو (مصباح النمش)	
٤٠ - أنطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة	
	٢ - الكمال فانيسا	
٢/٤١ - جورج شمامة	(من الأعمال المختارة) جورج شمامة - ١	
	١ - مهاجر بريسبان	
	٢ - البنفسج	
٢/٤٢ - لويجي بيرندلو	(من الأعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١	
	١ - ديانا والكتال	
	٢ - الحياة هناك	
	٣ - لغة الإمارة	
٤٢ - جيمس جويس	١ - ستولن « د »	
	٢ - منفيون	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٤/٤٤ -	أوجست سترندبرج	(من الأعمال المختارة) سترندبرج - ٤ ١ - القرماء ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٢/٤٥ -	سوفوكلى	(من الأعمال المختارة) سوفوكلى - ٢ ١ - انتيجونه ٢ - أجاكس ٣ - فيلوكتيت
٢/٤٦ -	جان جيرودو	(من الأعمال المختارة) جان جيرودو - ٢ ١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايو
٢/٤٧ -	يوجين يونسكو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢ ١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة الماء ٣ - سفاح بلا كراء
٢/٤٨ -	جبريل مارنبل	(من الأعمال المختارة) جبريل مارنبل - ٣ ١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور
٤٩ -	البي شيزجال	١ - الحلم الأمريكى ٢ - الطابعان على الآلة
٥٠ -	ارمان سالاكرو	الأرض كروية
٢/٥١ -	جودج برناردشو	(من الأعمال المختارة) جودج برناردشو - ٢ ١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل القادير
٥٢ -	هارولد بنتر	الحارس
٥٣ -	مارتيس دى لاروزة	ابن أمية أو ثورة المورييسكين

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	الوقت	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	مأساة كريولانس
٥٥ -	انطونيو بويرو بايخو	القصة المزدوجة للدكتور بالي
٥٦ -	يودبيديس	● الكسرا
		● أورستيس
٥٧ -	فيكتور هيجو	هرناني
٥٨ -	ليو تولستوى	المسترون
٢/٥٩ -	مولير	(من الأعمال المختارة) مولير - ٢
		١ - سجناريل
		٢ - التحذقات المضحكات
		٣ - مدرسة الأزواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - غيرة الباربييه
٦٠ -	دوبرت شيرود	الطريق الى روما
٦١ -	فيليب بارى	● الهرجون
		● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جى	● أوبرا الصعلوك
٦٤ -	دنيس ديدرو	● الابن الطبيعى
٥/٦٥ -	أوجست سترندبرج	(من الأعمال المختارة) سترندبرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
٦٦ -	وليم سارويان	١ - أيام العمر
		٢ - سكان الكهف
٦٧ -	اندريه شديد	١ - العارض
		٢ - بيرينيس الصرية
٢/٦٨ -	لويجي بيرندلو	(من الأعمال المختارة) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - أداء الادوار
		٣ - أبو زهرة بغمه

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرحلة
٦٩ - البير كامبي	حالة طوارئ	
١/٧٠ - برتولت برشت	(من الأعمال المختارة) برتولت برشت - ١	
	١ - حياة جاليليو	
	٢ - طبول في الليل	
٧١ - جراهام جرين	غرفة الميشة	
٢/٧٢ - يوجين يونسكو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٣	
	١ - المستاجر الجديد	
	٢ - اللوحة	
	٣ - الخريت	
٢/٧٣ - جودج شحادة	(من الأعمال المختارة) جورج شحادة - ٣	
	١ - السفر	
	٢ - سهرة الأمثال	
٧٤ - ثورنتون وايلدر	نجونا باعجوبة	
٢/٧٥ - جورج برناردشو	(من الأعمال المختارة) جورج برناردشو - ٣	
	١ - تلميذ الشيطان	
	٢ - هداية القبطان براسبانند	
٧٦ - وليم شكسبير	● الملك لير	
٧٧ - وول شوينكا	● الطريق	
٧٨ - الكسي اربوزف	● عزيزى ملارات المسكين	
٧٩ - هوجو فون هوفمانزثال	زفاف زبيدة	
١/٨٠ - جون آردن	(من الأعمال المختارة) جون آردن - ١	
	١ - مياه بابل	
	٢ - رقصة العريف	
٨١ - رومان رولان	دوبسبير	
٨٢ - سنسكا	● أوديب	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	الأول	المراجعة
١/٨٢ -	يوجين اونيل	(من الأعمال المختارة) يوجين اونيل - ١
		١ - ظمأ
		٢ - عبودية
		٣ - ضباب
		٤ - مبجلون شرقاً الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بندر على البحر الكاريبي
٨٤ -	جان كوكو	١ - فرسان المائدة المستديرة
		٢ - الآباء الأشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيجان	١ - تعلم الفرنسية بلا دعوى
		٢ - المرء المفرد
٨٦ -	فديريكو غريبيا لوركا	● العرس العموى
٨٧ -	كالدرون دى لاباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستحبات
٩٠ -	الكسندر استروفسكى	● لكل عالم حقوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	(من الأعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ١
		١ - ظل الوادى
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكرى
		٤ - بشر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجتون سنج	(من الأعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ٢
		١ - قسى القرب المدلل
		٢ - ديدرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آرثر ميللر	١ - كلهم ابنائى
		٢ - الثمن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	السرحة
٢/٩٤	برتولت برشت	(من الأعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكوس ٣ - بصل تيمنون الاثيني خادم سيدين رحلة السيد برشتون
٩٥ -	وليم شكسبير	
٩٦ -	كارلو جولدفوني	
٩٧ -	اوجين لايش	
٤/٩٨	لويجي بيرندلو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٤ ● فتاة في سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تخريف ثنائي ● الثفرة ● لعبة الموت
٢/٩٩	لويجي بيرندلو	(من الأعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٢ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل
١/١٠٠	تشيكاف ماتسو	(من الأعمال المختارة) تشيكاف ماتسو - ١ ١ - انتحار الحببين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا
٢/١٠١	يوجين أونيل	(من الأعمال المختارة) يوجين أونيل - ٢ ١ - وراء الأفق ٢ - أنا كريستي
٢/١٠٢	جون آردن	(من الأعمال المختارة) جون آردن - ٢ ١ - الحرية المخلولة ٢ - صعود البطل مناسبة طيل
١٠٣ -	وليم شكسبير	
١٠٤ -	جايوز كوبر، كولين فينلو	١ - الطلبة المشغبين ٢ - قبل يوم الاثنين الكوهد ٣ - الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرحلة
١/١.٥	برانسلاف نوثيتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١.٦	دنيس جونستون	١ - من المسرح الإيرلندي - ١ القمر في النهر الأصفر
١.٧	تيرانس رانيجان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١.٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان الغمي عليه ● - الشوكة
٢/١.٩	تشيكاماتسو	(من الأعمال المختارة) تشيكاماتسو - ٢ ● - المنصورة المنيعة ● - انتحار الهيبين في اميجيما
٢/١١.٠	برتولت برشت	(من الأعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ● - الام شجاعة ● - السيد بتلا وخادمه ماني
٥/١١.١	يوجين يونسكو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥ ● - الفسب ● - الملك يموت ● - العطش والجوع ● - العاصفة
١١٢	وليم شكسبير	● - هكذا الدنيا تسير
١١٣	وليم كونجراف	● - الدراما الثورية الإسبانية ● - فصيلة على طريق الموت ● - النطحة ● - الكمامة
١١٤	الفونسو ماستري	(من الأعمال المختارة) يوجين أونيل - ٢ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار
٢/١١.٥	يوجين أونيل	الالة الجهنمية
١١٦	جان كوكنو	جيتس فون برلشتجن
١١٧	يودان فللجانب جيته	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
١١٨ -	جان راسين	ماساة طيبة او الشقيقان فيسلر
١١٩ -	جان انوى	ليوكاهيا
١/١٢٠ -	جاءه اوديرتى	● الشر يستطيع ● الصايرون
٢/١٢١ -	جاءه اوديرتى	مضيقة النزلاء
٢/١٢٢ -	يويرو بايغو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ -	يويرو بايغو	حلم العقل
١٢٤ -	وليم شكسبير	مكبث
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	القيشارة الحديدية
١/١٢٦ -	ادواردو دى فيليبو	١ - عائلتى ٢ - الاشباح
١٢٧ -	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ -	برانيسلاف توشيتس	(من الاعمال المختارة) برانيسلاف ● ممثل الشعب
١٢٩ -	ارثر ميللر	● الناشرزون
١/١٣٠ -	ايفان	● العائلة
	سرجيقتش فوجنيف	● خيال مريض
١٣١ -	روبرت بولت	الكرز المزهـر
١٣٢ -	يوهان فلنجانج جيتـه	توركواتوتامسو
١٣٣ -	الر دايـس	● مشهد فى الطريق
١٣٤ -	وليم كوتجرىف	● حبا يعـب
١٣٥ -	روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦ -	الفريد دى موسيه	● لورائز الشو

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٣٧ -	يوجين اونيل - ٤	من الاعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الفوريلا
١٣٨ -	سينيكا	هرقل فوق جبل اويتا
١٣٩ -	موس هارت	دنيا زوال
	جورج كوفمان	
١٤٠ -	ليير كورني	ميليت السيد
١٤١ -	دونا ماكونا	قفزة في الغلاء او العجوز المراهق
١٤٢ -	برانيسلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣ -	جورج كيلى	● زوجة كريج •
١٤٤ -	كارلو جولدوني	١ - التطلع الى المصيف ٢ - مقامرات المصيف ٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدريش شلر	الصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون فورد	القلب المعطم
١٤٨ -	ت•س•اليوت	جريمة قتل في الكاتدرائية
١٤٩ -	ت•س•اليوت	حفل كوكتيل
١٥٠ -	كارل تسوكماير	نقيب كوينتيك
١٥١ -	يوجين اونيل - ٥	الاله الكبير يراون
١٥٢ -	فريديماند اويونو	مختارات من المسرح الاليفى - ١
	مارولد كمل	● الغادم ● الزنزانة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
١٥٢ -	ايقان تودجيتيف	● شهر في القرية

من الاعداد القادمة

١٩٨٤ - ١٩٨٣ - ١٩٨٢

المترجم	المسرحية	المؤلف
---------	----------	--------

من المسرح الاليفى :

فرديناند اويونو	الضاحك	د. نايف خرما
مارولد كمل	الزنازة	
كويى كاي	ضحك وصخب فى المنزل	
كوبينا سكي	التمامون	
وول سوينكا	مجانين واختصاصيون	د. على حسين حجاج
وول سوينكا	لوت وفارس الملك	
وول سوينكا	السلافة القوية	د. سليم الاسيوطى
جيمس نوجوى	النصك الاسود	
توم اومارا	الفروج	د. سليم الاسيوطى
سام تولياموهيكا	ولد للموت	

من مسرح الفيلالملى :

راى براديبورى	همود النار	د. رؤوف وصفي
	الكلايوسكوب	
	نقىر الطيب	
الر رايس	الالة الحاسبة	د. طه محمود طه
ج كوفمان ، م. كوتيلى	شحن على سهوة جواه	

من المسرح العالمى :

ميوريل سبارك	حملة المكتوراه	د. احمد التافى
اندرو دى فيليو	عيد الميلاد فى بيت كوييللو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الاصماتى	
توجيڤيلف	الاحزاب - الريفية	د. سمىة حفيظى
	شهر فى القرية	
بيتر تيرسون	ليلة تهكى للالكة	الشريف خاطر

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المصرية	المترجم
ف. جريلبارتس	الجنة الاولى - سابقو	د. باهر الجوهري
ب. نوشيتس تولستوى	المرحوم اول من صنع الخمر سلطان القلام	د. فوزى عطية محمد
كارل تسوكماير	نقيب كوينيك	د. عبد السلام اسماعيل
يوجين اوتيل	الاله الكبير يراون	د. عبد الله عبد الحافظ
روبرت يولت	النمر والنصان	الشريف خاطر
شون اوكتيس	المحراث والنجوم - ورودمراء من اجل - ظل مقاتل - نهاية البداية	فوزى السنتيل حسين اللبودي
شسلى	فلهم تل	د. عبد الرحمن بنوى
اليوت	حفلة كوكتيل جريمة فى الكاتدراتية	صلاح عبد الصبور
ارستوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
يوريبيديس	هايدات باكفوس ايون هيپولوتوس	د. عبد المعطى شعراوى
يوريبيديس	اندروماخي الطرواديات البيجينا فى اوليس البيجينا فى تاوويس	اسماعيل البنهاوى

الترجمة : د. سميه محمد عفيفي من مواليد القاهرة - ج ٢٠٠٤ ع.
 أستاذة ورئيسة قسم اللغات السلافية بكلية الآلسن - جامعة
 عين شمس . لها بحوث في مجال اللغويات وفقه اللغة الروسية
 والترجمة التطبيقية . عضوة في جمعية اللغويات بالقاهرة ونقابة
 المعلمين . وقد اشتركت في تأليف كتاب حول تدريس اللغة
 الروسية للعرب .

المراجع : د. فوزي عطيه محمد من مواليد القاهرة - ج ٢٠٠٤ ع.
 أستاذ مساعد بقسم اللغات السلافية بكلية الآلسن - جامعة عين
 شمس . له أبحاث باللغة الروسية في مجال الدراسات اللغوية
 المقارنة . ودراسات في نظرية وتطبيق الترجمة .

الشحن

١٢٠ باطا	ممسحط	١٥ قرشا	ليبيا	١٥٠ فلشا	الكويت
١٢٠ فلشا	البن الجنية	٢ درهم	النمير	٢ مارك	السعودية
٢ مارك	البن الثمانية	٢٠٠ ليم	تونس	١٥٠ فلشا	العراق
١٥٠ فلشا	البهرين	٢ دينار	الجزائر	١٥٠ فلشا	الأردن
٢ مارك	الخليج العربي	١٥٠ ملشا	الشاهرة	١٥٠ ليرة	موريتانيا
		١٥٠ ملشا	السودان	١٥٠ ليرة	ليبيا

في العَدَد القادم

الجلد الاولى : ١٨١٦

تأليف : فرانس جريلپارتسر ١٧٩١ - ١٨٧٢

ترجمة : د. باهر محمد الجوهري

يعتبر فرانس جريلپارتسر من أقطاب الأدب الألماني ، فتأتى
الجلد الاولى لتترسم خطوات شلر ، وتلحق بها مسرحيته سابقو
(ستشرها السلسلة فى عدد لاحق) لتترسم خطوات جوته فى
توركوواتو تاسو (الممد ١٣٢) .

أحداث الجلد الاولى لا تختلف كثيرا عن أحداث ما يسمى
بالمسرحيات القدرية خاصة تلك الأساطير الشعبية النمساوية التى
كانت تسود المسرح فى الفترة من ١٧٩٧ الى ١٨١٥ م . ويعبر ظهور
روح الجدة الاولى عن نوع من التهديد بمصير لا يمكن تفاديه .

وقد صرح جريلپارتسر عندما تقدم به العمر قائلا : ان التعبير
الهائل لجميع الظروف عن طريق الثورة الفرنسية وما تبعها جعل
المستحيل ممكنا ، فقد سيطر على العالم ايمان بالقدرية والمكتوب . . .
فى الحياة وفى الأدب . . . وفى هذا الجو ، واود ان أقول ، فى هذا
الاتجاه السائد ، وفى ذلك الوقت نشأت مسرحية الجلد الاولى .

تعبير الأبيات القصيرة فى المسرحية عن تسارع الأحداث فيها
واندفاعها يعد الفصل الأول الذى يتميز بالهدوء فى التعبير .
وقد حاول المترجم أن ينقل تأثير البحر الشعرى فى الأصل
الى لغة عربية تحدث أثرا مماثلا . وقد حرص على تماثل الأبيات فى
الأصل وفى الترجمة .

في هذا العذر

شهر في القرية : ١٨٥٠

تأليف : ايغان تورجينيف - ٢ ترجمة وتقديم : د. سمية عفيفي

في مكان النفس البشرية تتشايك تلك الخيوط الرفيعة لمشاعر الحب ويصل تورجينيف الى جذورها في تعبير صادق عن الوجدان وتحليل سيكولوجي لاعمق الصراع النفسي لاناس نجهم وتعاطف معهم .

مسرحية شهر في القرية تتعرض لتقاليد جيلين وطبقتين اجتماعيتين فهناك اناس حياتهم مغلقة بالزيف والتفاهة والملل . فناتاليا بتروفنا على قدر كبير من الثقافة والمركز الاجتماعي والثراء ولكنها تحس بالشيخوخة الروحية فقد كبستها قيود طبقتها الارستقراطية ورتابة حياتها فبثت في روحها السأم والملل الا ان النفس المقيدة تسمى دائما الى الانطلاق - ووجدت هذه المرأة الانطلاق في حب الطالب الشاب بيلايف أحد أولئك البسطاء الذين يتصرفون على سجيتهم ويتسمون بتلقائية السلوك .

تعرض كوميديا شهر في القرية على منبر المسرح الواقعي اخلاق وسمات المثقفين النبلاء تقابلها سمات الشباب البسيط والانسان المعاصر الجديد وهنا يكمن المفزى الاجتماعي لأهم عمل درامي كتبه الاديب الروسي ايغان سرجييفيتش تورجينيف .

